

UC-NRLF



\$B 699 497

# CHINESE AND ENGLISH PHRASE BOOK

IN THE EASTON DIALECT

Dialogues of Occasions and Familiar Subjects

FOR THE USE OF

LEARNERS OF CHINESE IN SCHOOLS AND OF AMERICAN MISSIONARIES  
OR TRAVELERS WHO VISIT A LABORATORY OF THE EASTON DIALECT  
AND THE OCCASION OF EACH WORD IS GIVE IN CHINESE AND  
ROMAN LETTERS

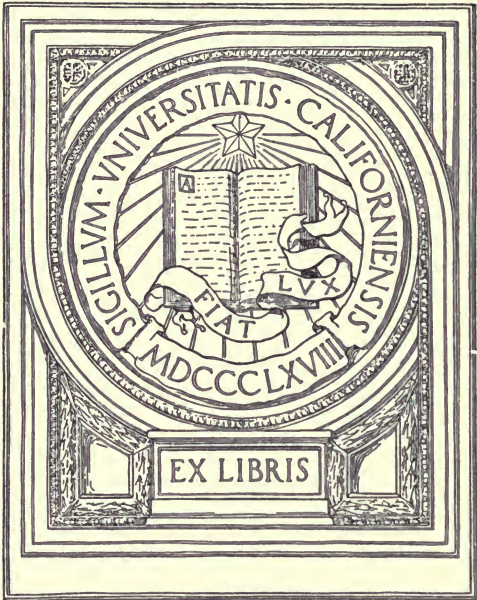


PUBLISHED BY THE COMMERCIAL PRESS, Ltd.

57, NASSAU ST.

1895

GIFT OF  
Mrs. Katherine Doradori







Digitized by the Internet Archive  
in 2008 with funding from  
Microsoft Corporation



CHINESE  
ENGLISH

# A CHINESE AND ENGLISH

## PHRASE BOOK

In the Canton Dialect ;

OR

DIALOGUES ON ORDINARY AND FAMILIAR SUBJECTS

FOR THE USE OF THE

Chinese resident in America, and of Americans desirous

of learning the Chinese Language ; with the

Pronunciation of each word indicated

in Chinese and Roman Characters.

712  
C538

TO THE  
LIBRARY OF THE  
MUSEUM OF MODERN ART

1000 MUSEUM AVENUE  
NEW YORK 17, N.Y.

DATE RECEIVED

Gift of Mrs. Katherine Boradori

**A**

	Paper Clo
ABOUT, E. La Fille du Chanoine et l'Album du Régiment.....	.25 .40
La Mère de la Marquise.....	.25 .40
Le Buste .....	.25 .40
Le Roi des Montagnes .....	.60 .85
Les Jumeaux de l'Hôtel Corneille (l'Oncle et le Neveu).	
L'Homme à l'Oreille Cassée.....	.60 .85
L'Oncle et le Neveu.....	.25 .40
ALARCON, P. A. de. El Final de Norma.....	.75 1.00
ALEXANDRE, A. Catherine, Catherinette et Catarina,	
Boards, .75	— —
AMICIS, E. de. Alberto.....	.35 .50
Camilla.....	.35 .50
Fort zza; and Un Gran Giorno.....	.35 .50
Un Incontro .....	.35 .50
<b>Anatomy—</b>	
Anatomy, Physiology and Hygiene. E. Franklin Smith.....	— 1.00
<b>Anecdotes—</b>	
FRENCH	
Béry's La Langue Française.....	— 1.25
"    "    "    (Seconde Partie).....	— 1.25
"    Le Second Livre des Enfants.....	— .75
"    Short Selections for Translating English into French.....	— .75
Bernard's L'Art d'Intéresser en Classe.....	Boards, .50 — —
"    La Traduction Orale.....	Boards, .30 — —
Collof's Progressive French Anecdotes and Questions.....	
Boards, .50	— —
DuCroquet's La Conversation des Enfants.....	— .75
"    First Course in French Conversation.....	— 1.00
Rougemont's Manual de la Littérature Française.....	— 1.25
Sardou's French Language (Part II).....	— 1.25
Sauveur's Petites Causeries.....	— 1.00
"    Contes Merveilleux avec Études de Mots.....	— 1.50
GERMAN	
Kase's Kleine Anfänge.....	Boards, .75 — —
ITALIAN	
Comba's Lingua Italiana.....	— 1.00
Edgren's A Brief Italian Grammar.....	— .90
(See also Readers)	
ARDEL, HENRI, Près du Bonheur.....	.25 .40
<b>Arithmetic—</b>	
Exercises and Problems in. J. Ruggles.....	.50 —

ARNOLD. Miss. Game of the Cæsars.....(In a box) 1.00	
AUGIER, E., et SANDEAU, J. Le Gendre de M. Poirier .....	.25 .40

**B**

BACH, Capt. F. W. How to Judge a Horse.....	— 1.00
BALZAC, H. D. Contes (including Jesus Christ en Flander, La Bourse, Le Colonel Chabert, Le Réquisitionnaire, Une Passion dans le Désert, Un Épisode sous la Terreur) .....	— 1.00
BARKER, C. HÉLENE, Musset's Recueil de Poésies Choies Leather, 2.50	— —
BARRILI, A. Una Notte Bizzarra .....	.35 .50
BASSETT, R. E. Theuriet's Le Mariage de Gérard .....	.60 .85
Schultz's La Neuvaine de Colette.....	.60 .85
BAY, S. Oliphant's Valentine and His Brother, Half Cloth, 1.00	— —
BAZAN, Temprano y Con Sol y Tres Otros Cuentos, viz.: Benito, El Voto, Fuego à Bordo.....	.25 .50
BEAUVOISIN M. de. French Verbs at a Glance.....	.25 .40
BECK, Madame B. Fables Choies de la Fontaine, Boards, .40	— —
French Verb Form, size 9 x 12 .....	Bds., .50 — --
BEILEY, U. J. Der Praktische Deutsche.....	— 1.00
BELOT, A., et VILLETARD, E. Le Testament de César Girodot	.25 .40
BERCY, PAUL, Conjugaison des Verbes Français.....	— .50
Contes et Nouvelles Modernes.....	— 1.00
Français Pratique, Le.....	— 1.00
Langue Française La (Ire partie).....	— 1.25
Langue Française, La (2me partie).....	— 1.25
Lectures Faciles.....	— 1.00
Livre des Enfants.....	— .50
Second Livre des Enfants, Le.....	— .75
Malot's Sans Famille.....	.60 .85
Short Selections for Translating English into French (and Key) .....	Each — .75
Simple Notions de Français.....Boards, .75	— —
BERCY, P., and CASTEGNIER, G. Simple Grammaire Française	— 1.00
BÉRANGER. Chansons.....	— 1.25
BERNARD, V. F. Genre des Noms.....	.25 —
L'Art d'Intéresser on Classe.....Boards, .50	— —
Labiche's La Lettra Chargée.....	.25 —
Le Traduction Orale.....Boards, .30	— —
Le Français Idiomatique.....	— .50
Les Fautes de Langage.....	— .50
BERNARD, JEAN. Le Petit Tambour (see Boum Boum).....	.25 .40

**Bibliothèque Choisie pour la Jeunesse—**

Alexandre's Catherine, Catherinette et Catarina, Boards, .75	— —
Comtesse de Ségur's Les Malheurs de Sophie.....	.60 .90
Sandeaun's La Roche aux Mouettes.....	.60 .90

## Paper Clo

**Blanks—**

Browning's Elements of the Latin Verb.....Per Tablet,	.25	—	—
"    German Verbs .....	"	.25	—
"    Greek Verbs, size 8x10 .....	"	.25	—
"    Latin Verbs, size 8x10.....	"	.25	—
Drisler's Conjugation of Latin Verbs .....	"	.25	—
DuCroquet's Conjugaison Abrégée.....	"	.25	—
"    Conjugation of French Verbs...	"	.30	—
"    Conjugation of German Verbs...	"	.30	—
Havens' Conjugation of Greek Verbs.....	"	.25	—
Miss Wilson's Spelling Blank.....10 $\frac{3}{4}$ x7 $\frac{1}{2}$ , in book form,	.35	—	—
Mme. Beck's French Verb Form.....9x12, in book form,	.50	—	—
Robinson's German Verb Form.....9x12, in book form,	.50	—	—
BONNET, F. L. Citations des Auteurs Français (Game), in box,	.75	—	—
BORNIER, H. de, La Fille de Roland.....	.25	.40	
La Lizardière .....	.60	.85	
<b>Botany—</b>			
Hillard's Lessons in Botany.....	—	1.00	
BOUVET, J. and M. Fleurs des Poètes et des Prosateurs Française.....Limp Leather,	1.00	—	—
BRÈTE, JEAN de la. Mon Oncle et Mon Curé.....	.60	.85	
<b>Bridge Whist—</b>			
Steel's Simple Rules for Bridge.....	.25	—	—
Scores, small pads, 60 sheets, 2 7-8x4 5-8 in.....Per pad,	.25	—	—
Scores, large pads, 60 Sheets, 3 $\frac{1}{2}$ x8 in.....	.40	—	—
"Bridge Count" pads.....	.40	—	—
Individual Scores, folder with pencil, each,	.15; per dz.,	1.25	
BRISSON, Maupassant's Contes et Nouvelles.....	.25	.40	
BROWNING, A. (See Blanks)			
Latin Paradigms at a Glance.....Pamphlet.	.25	—	

**C**

CABANA, A. M. y. El Desdén Con el Desdén.....	.35	.50	
CASTEGNIER, G. Belot et Villetard's Le Testament de César Girodot.....	.25	.40	
About's La Fille du Chanoine et l'Album du Régiment...	.25	.40	
About's l'Oncle et le Neveu, et Les Jumeaux de l'Hôtel Corneille	.25	.40	
Daudet's La Belle Nivernaise.....	.25	.40	
Contes de la Vie Rustique.....	.45	—	
Coppée's Extraits Choisis.....	—	.75	
Coppée's La Morceau de Pain.....	.25	.40	
La Fauvette Bleue (see Contes de la Vie Rustique).			
Le Duc de Reichstadt.....	.50	—	
CASTEGNIER, G., and BERCY, P. Simple Grammaire Française	—	1.00	

**Charts—**

Gay & Garber's Cartes de Lecture Française.....Per Set,	5.00	—	—
Le Roy's Logical Chart for Teaching and Learning French Conjugation.....	—	.35	
Marion's Le Verbe en Quatre Tableaux Synoptiques.....	—	.25	
Sardou's All the French Verbs .....	—	.35	

	Paper	Clo
CHATEAUBRIAND, Les Aventures du Dernier Abencerage.....	.25	.40
CHATRIAN-ERCKMANN, L'Ami Fritz.....	.60	.85
<b>Chemistry—</b>		
Its Evolution and Achievements, F. G. Weichmann.....	—	1.00
CHERBULIEZ, V. Le Roi Apépi.....	.60	.85
<b>Chinese—</b>		
Chinese-English and English-Chinese Phrase book, Stedman and Lee.....	Boards, 1.25	—
CHURCHMAN, An Introduction to the Pronunciation of French	.50	—
CLARETIE, JULES. La Frontière.....	.25	.40
Boum-Boum .....	.25	.40
CLARK, REED PAIGE. Rostand's Cyrano de Bergerac.....	.50	1.00
CLARK, T. M. En Voyage (for tourists and classes).....	—	.75
<b>Classiques Français—</b>		
Classical French works, carefully prepared with historical, descriptive and grammatical notes by competent authorities, printed in large type.		

**Paper 25c. Cloth 40c.**

1.—L'Avare, J. B. Poquelin de Molière.		
2.—Le Cid, Pierre Corneille.		
3.—Le Bourgeois Gentilhomme, J. B. Poquelin de Molière		
4.—Horace, P. Corneille.		
5.—Andromaque, Jean Racine.		
6.—Athalie, Jean Racine.		
7.—Les Précieuses Ridicules, J. B. Poquelin de Molière.		
CLAVEL, Jeu de Connaissez-Vous Paris (Game).....	.75	—
CLIFTON & McLAUGHLIN'S New Dictionary of the French and English Languages.....	—	1.50
COLLOT, A. G.		
Progressive Pronouncing French Reader.....	Bds., .50	—
Progressive French Anecdotes and Questions.....	Bds., .50	—
Progressive French Dialogues and Phrases.....	Bds., .50	—
French Grammar and Exercises.....	Bds., .50	—
COMBA, T. E. La Lingua Italiana.....	—	1.00
de Amicis' Alberto.....	.35	.50
Barrilli's Una Notte Bizzarra.....	.35	.50
de Amicis' Camilla.....	.35	.50
Farina's Fra le Corde di un Contrabasso.....	.35	.50
de Amicis' Fortezza Un Gran Giorno.....	.35	.50

**Composition—**

FRENCH

Bercy's Conjugaison des Verbes Français.....	—	.50
" Short Selections for Translating English into French	—	.75
Bercy and Castegnier's Simple Grammaire Française.....	—	1.00
Bernard's L'Art d'Intéresser en Class.....	Boards, .50	—
" La Traduction Orale.....	Boards, .30	—
" Les Fautes de Langage.....	—	.50
" Le Français Idiomatique.....	—	.50
Collot's Anecdotes and Questions.....	Boards, .50	—
" Progressive French Grammar.....	Boards, .50	—
DuCroquet's Elementary French Grammar and Exercises.....	—	.75



	Paper Clo
<b>Composition (continued)—</b>	
DuCroquet's Colleg: Preparatory French Grammar .....	— 1.25
"    First Course in French Conversation (recitation and reading) .....	— 1.00
Muzarelli's Antonymes de la Langue Française .....	— 1.00
Rougemont's Progressive French Drill Book "A" .....	— .75
Rougemont's Progressive French Drill Book "B" .....	— .50
Sardou's French Language (Part II) .....	— 1.25
Sardou's French Language (Part III) .....	— 1.25
Sauveur's Causeries avec mes Elèves .....	— 1.25
"    Petites Causeries .....	— 1.00
"    Petite Grammaire Française pour les Anglais .....	— 1.25
<b>GERMAN</b>	
Deutsch's Drillmaster in German .....	— 1.25
Dreyspring's Constructive Process for Learning German .....	— 1.25
<b>ITALIAN</b>	
Comba's Lingua Italiana .....	— 1.00
<b>LATIN</b>	
Smith's First Year Latin .....	— 1.00
Halsey's Beginner's Latin .....	Boards, .40 — —
<b>Conjugation—</b>	
<b>FRENCH</b>	
Beauvoisin's French Verbs at a Glance .....	.25 .40
Beck, Mme. French Verb Form .....	Boards, .50 — —
Berey's Conjugaison des Verbes Français .....	— .50
DuCroquet's Conjugation of French Verbs (Blanks) .....	— —
Per tablet, .35 .....	— —
DuCroquet's Conjugaison Abrégée Blanks .....	Per tablet, .25 — —
French Verbs, Regular and Irregular .....	.35 — —
Le Roy's Logical Chart for Teaching and Learning the French Conjugation .....	— .35
Marion's Le Verbe en Quatre Tableaux Synoptiques .....	— .25
Sardou's All the French Verbs (Chart) .....	— .35
Sauveur's Causeries avec mes Elèves .....	— 1.25
"    La Parole Française .....	— 1.00
"    Petites Causeries .....	— 1.00
Sauveur et Lougée's Premières Leçons de Grammaire .....	— .75
<b>GERMAN</b>	
Cutting's A Glance at the Difficulties of German Grammar .....	Folded, .30 — —
Robinson's German Verb Form, 9½x12 .....	Bds, .50 — —
<b>GREEK</b>	
Browning's Blanks for Greek Verbs .....	Per tablet, .25 — —
Haven's Blanks for Greek Verbs .....	Per tablet, .25 — —
<b>LATIN</b>	
Browning's Blanks for Elements of Latin Verbs .....	Per tablet, .25 — —
Browning's Blanks for Latin Verbs .....	Per tablet, .25 — —
Drisler's Blanks for the Conjugation of Latin Verbs .....	Per tablet, .25 — —
Sauveur's Talks with Cæsar .....	— 1.25
(see also Grammar and Verbs)	

**Contes Choisis—**

Some of the very best short stories of French authors, many with notes in English by competent authorities. Well printed, convenient size.

**Paper, 25c.****Cloth, 40c.**

- 1.—La Mère de la Marquise, Edmond About
- 2.—Le Siège de Berlin et Autres Contes. A Daudet
- 3.—Un Mariage d'Amour, Ludovic Halévy
- 4.—La Mare au Diable, George Sand
- 5.—Peppino, L. D. Ventura
- 6.—Idylles, Mme. Henry Gréville
- 7.—Carine, Louis Enault
- 8.—Les Flancés de Grindewald. Ereckmann Chatrian
- 9.—Les Frères Colombe, Georges de Peyrebrune
- 10.—Le Buste, Edmond About
- 11.—La Belle Nivernaise, Alphonse Daudet
- 12.—Le Chien du Capitaine, Louis Enault
- 13.—Boum-Boum, Jules Claretie, with other exquisite short stories by famous writers
- 14.—L'Attelage de la Marquise, Léon de Tinseau, and Une Dot, E. Legouvé
- 15.—Deux Artistes en Voyage, and other stories, Comte de Vervins
- 16.—Contes et Nouvelles, Guy de Maupassant
- 17.—Le Chant du Cygne, George Ohnet
- 18.—Près du Bouheur, Henri Ardel
- 19.—La Frontière, par Jules Claretie
- 20.—L'Oncle et le Neveu, et Les Jumeaux de l'Hôtel Corneille, E. About
- 21.—La Sainte-Catherine, André Theuriet
- 22.—Le Morceau du Pain et Autres Contes, Français Coppée
- 23.—La Fille du Chanoine and l'Album du Régiment, Edmond About
- 24.—Les Aventures du Dernier Abencerage, Chateaubriand

**Conversation—****FRENCH**

Bercy's Le Français Pratique.....	—	1.00
„ La Langue Française.....	—	1.25
„ La Langue Française (Second Part).....	—	1.25
„ Lectures Faciles.....	—	1.00
„ Le Livre des Enfants.....	—	.50
„ Le Second Livre des Enfants.....	—	.75
„ Simples Notions de Français.....	—	.75
Bernard's L'Art d'Intéresser en Classe.....	Boards, .50	—
„ Les Fautes de Langage.....	—	.50
„ La Traduction Orale.....	Boards, .50	—
Clark's En Voyage.....	—	.75
Collot's Progressive French Anecdotes and Questions, Boards, .50	—	—
Collot's Progressive French Dialogues and Phrases, Boards, .50	—	—
DuCroquet's La Conversation des Enfants.....	—	.75
„ Le Français par la Conversation.....	—	1.00
„ First Course in French Conversation.....	—	1.00
Gay and Garber's Cartes de Lecture Française....	Per set, 5.00	—

## Paper Clo

**Conversation (continued)**

Ernst's French Conversation Cards.....In a box, .50	—	—
Fontaine's Construction Game..... " " .50	—	—
Fontaine's Choses de France.....	—	.75
Muzzarelli's Antonymes de la Langue Française.....	—	1.00
Robique's Historiettes et Poésies.....Boards, .60	—	—
Rougemont's Premières Lectures.....	—	.75
" Preliminary French Drill.....	—	.50
" Progressive French Drill Book "A".....	—	.75
" " "B".....	—	.50
Sardou's French Language (Part II).....	—	1.25
Sauveur's Causeries avec mes Eleves.....	—	1.25
" Contes Merveilleux avec Etude de Mots.....	—	1.50
" Causeries avec les Enfants.....	—	1.00
" Entretiens sur la Grammaire.....	—	1.50
" La Parole Française.....	—	1.00
" Petites Causeries.....	—	1.00
" Petite Grammaire Française.....	—	1.25

## GERMAN

Belley's Der Praktische Deutsche.....	—	1.00
Deutsch's Drillmaster in German.....	—	1.25
Rippe's Des Kindes Erstes Buch.....Boards, .40	—	—
Schultze's Praktischer Lehrgang.....	—	1.00

## ITALIAN

Comba's Lingua Italiana, Ia.....	—	1.00
----------------------------------	---	------

## LATIN

Sauveur's Talks with Cæsar de Bello-Gallico.....	—	1.25
COPPÉE. Extraits Choisis.....	—	.75
Le Morceau de Pain, together with Le Remplaçant, Les Vices du Capitaine.....	.25	.40
CORNILLE, P. Horace.....	.25	.40
Le Cid.....	.25	.40
CORTINA, R. D. Alarcon's El Final de Norma.....	.75	1.00
Bazan's Temprano y Con Sol y Tres Otros Cuentos....	.35	.50
Eserich's Fortuna y Otros Cuentos.....	.35	.50
Trueba's El Molinerillo.....	.35	.50
Valera's El Cautivo de Doña Mencia.....	.35	.50
COTTE, A. M. Contes Tirés de Molière, namely, L'Avare, Le Bourgeois Gentilhomme.....	Each, .20	—
CREW. Manual of French Verbs.....	—	.35
CUTHBERTSON. How to Prevent and Cure Nervous Diseases.	.25	—

**Cuentos Selectos—**

Some of the very best short stories of Spanish authors. Well printed and have notes in English by competent authorities.

Paper, 35c.                      18mo.                      Cloth, 50c.

- 1.—El Pajaro Verde, by Juan Valera.
- 2.—Fortuna, y Otros Cuentos, by Enrique Pérez Escrich.
- 3.—Temprano y Con Sol y Tres Otros Cuentos by Doña Emilia Pardo Bazán.
- 4.—El Molinerillo y Tres Otros Cuentos, by Don Antonio de Trueba.
- 5.—El Cautivo de Doña Mencia, by R. Diez de la Cortina, B. A.

CUTTING, C. F. Glance at the Difficulties of German Grammar. — .30

## D

DARR, Mms. F. J. A. Handbook of Spanish Words and Phrases .....	.25	—
Verbes Français demandant des Prépositions.....	—	.50
DAUDET, Histoire d'un Enfant (Le Petit Chose)		
La Belle Nivernaise.....	.25	.40
Le Petit Chose.....	.60	.85
Le Siège de Berlin et Autres Contes, including La Dernière Classe, La Mule du Pape, L'Enfant Espion, Salvette et Bernadou, Un Teneur de Livres.....	.25	.40
DESSAR, Dr. L. A. Home Treatments for Catarrhs and Colds	—	1.00
DEUTSCH, S. Drillmaster in German.....	—	1.25
<b>Dialogues and Phrases—</b>		
French. A. G. Collot.....	Boards, .50	—
<b>Dialogues—</b>		
Bercy's La Langue Française.....	—	1.25
Clark's En Voyage.....	—	.75
Collot's French Dialogues and Phrases.....	Boards, .50	—
Hennequin's A Woman of Sense and a Hair Powder Plot	—	.40
Rougemont's (Veteran) Preliminary French Drill.....	—	.50
<b>Dictionary—</b>		
CLIFTON-McLAUGHLIN, New Dictionary of the French and English Languages .....	—	1.50
DREYSPRING, A. Constructive Process for Learning German	—	1.25
<b>Drill Books—</b>		
<b>FRENCH</b>		
Beck, Mme. French Verb Form.....	Boards, .50	—
Bernard's Le Genre des Noms.....	.25	—
Les Fautes de Langage.....	—	.50
DuCrocquet's French Verbs.....	—	.35
Julien's Un Peu de Tout.....	—	.75
Moffitt's Drill in French Pronunciations and Reading	Boards, .35	—
Moffitt's French Pronoun Drill.....	.25	—
Muzzarelli's Antonymes de la Langue Française.....	—	1.00
Rougemont's Progressive Drill Book "A".....	—	.75
"          "          "B".....	—	.50
"          Preliminary French Drill.....	—	.50
Schele de Vere's The French Verb.....	—	1.00
<b>GERMAN</b>		
Cutting's A Glance at the Difficulties of German Grammar	—	1.30
Deutsch's Drillmaster in German.....	—	1.25
(see also Grammar, Verbs, etc.)		
DRISLER, Blanks for the Conjugation of Latin Verbs,		
Per Tablet, .25	—	—
DUCROQUET, C. P. An Elementary French Grammar.....	—	.75
Blanks for Conjugation of French Verbs....	Per tablet, .30	—
Blank for Conjugation of German Verbs. " " "	.30	—
College Preparatory French Grammar.....	—	1.25
Conjugaison Abrégée Blanks.....	Per tablet, .25	—
Conversation des Enfants.....	—	.75
First Course in French Conversation.....	—	1.00

	Paper Clo	
DUCROQUET (continued)		
French Verbs in a Few Lessons.....	—	.35
Le Français par la Conversation .....	—	1.00
DUMANOIR et LAFARGUE. Le Gentilhomme Pauvre .....	.25	.40
DUMAS, ALAX. La Tulipe Noire .....	.45	.75
DUNCAN, G. Koch on Cholera .....	—	1.50
DURAND, Cosia .....	.60	.85

## E

EDGREN. Brief Italian Grammar with Exercises.....	—	.90
EGGERT, C. A. Claretie's La Frontière.....	.25	.40
ENAULT, L. Carine .....	.25	.40
Le Chien du Capitaine .....	.25	.40
ERCKMANN-CHATRIAN. L'Ami Fritz (Comédie).....	.25	.40
L'Armi Fritz (Roman) .....	.60	.85
Les Fiancés de Grindewald and Les Amoureux de Catherine .....	.25	.40
ERNST. French Conversation Cards (Game).....	.50	—
„ „ Construction „ in a Box.....	.50	—
ESCRICH, E. P. Fortuna, together with La Valenciana, Neron, Moratin y Comelia .....	.35	.50
ESTEBANEZ, J. Un Drama Nuevo .....	.35	.50

## Examinations—

## FRENCH

Bercy's Short Selections.....	—	.75
Collot's Progressive French Grammar (Key to) Boards, .....	.50	—
Julien's Un Peu de Tout.....	—	.75
DuCroquet's College Preparatory French Grammar .....	—	1.25
„ French Verbs .....	—	.35

## ENGLISH

Ruggles' Exercises in Arithmetic .....	.50	—
--	-----	---

## LATIN

Smith's First Year Latin .....	—	1.00
--------------------------------	---	------

## F

## Fables—

## FRENCH

Beck's Fables Choisis de La Fontaine .....	Boards, .40	—	—
Bercy's La Langue Française .....	—	—	1.25
Collot's Progressive Pronouncing French Reader, Board. .....	.40	—	—
Robique's Historiettes et Poésies.....	„ .60	—	—
Sauveur's Causeries avec les Enfants.....	—	—	1.00
„ Causeries avec mes Elèves .....	—	—	1.25
„ Fables de La Fontaine.....	—	—	1.25

## GERMAN

Kase's Kleine Anfänge .....	Boards, .75	—	—
-----------------------------	-------------	---	---

(See also Readers)

FARINA, S. Fra le Corde di un Contrabasso .....	.35	.50
FAULKNER, W. T. Valdes' Los Puritanos y Otros Cuentos.....	.50	.75
FEUILLET, O. La Fée.....	.25	.40
Le Roman d'un Jeune Homme Pauvre.....	.60	.85
FONTAINE, C. About's La Mère de la Marquise .....	.25	.40
Choses de France .....	—	.75
Claretie's Boum-Boum et Autres Contes .....	.25	.40
Daudet's Histoire d'un Enfant.....(See Le Petit Chose).	—	—
Daudet's Le Petit Chose.....	.60	.85



## FONTAINE, C. (continued)—

Doce Cuentoes Escogidos.....	.50	.75
Eckmann-Chatrion's L'Ami Fritz (Roman) .....	.60	.85
Julliot's Mademoiselle Solange.....	.60	.85
Lamartine's Graziella.....	.45	.75
Les Historiens Français du XIXème Siècle.....	—	1.25
Les Poètes " " .....	—	1.25
Les Prosateurs " " .....	—	1.25
Loti's Pêcheur d'Islande .....	.60	.85
Molière's Les Précieuses Ridicules .....	.25	.40
Ohnet's Le Maître de Forges (Comédie) .....	.25	.40
Racine's Athalie.....	.25	.40
Sand's La Mare au Diable .....	.25	.40
Theuriet's L'Abbé Daniel.....	.60	.85
FONTAINE, LA. Fables Choiesies (Beek).....	Boards, .40	—
Fables (Sauveur) .....	—	1.25
FONTAINE, MARIE LOUISE P. Les Facheux.....	.35	—

## Forestry—

Nisbet's Translation of Protection of Woodlands (Kauschinger-Fürst's).....	—	3.55
FOSTER. Game of Mythology.....	In a Box, .75	—
FRANCE, HECTOR. La Folle du Port (See Boum-Boum).....	.25	.40
FRANÇOIS, V. E. Chateaubriand's Les Aventures du Dernier Abencerage.....	.25	.40

## G

GALDOS, B. P. Marianela.....	.75	1.00
------------------------------	-----	------

## Games—

## FRENCH

Bonnet's Citations des Auteurs Français.....	.75	—	—
" Divided Proverbs .....	.50	—	—
Ernst's French Construction Game .....	.50	—	—
Ernst's French Conversation Cards.....	.50	—	—
Gay's Chansons, Poésies et Jeux Français.....	Boards, .50	—	—
Clavel's Jeu de Connaissez-vous Paris?.....	In a box, .75	—	—
Sée's Jeu des Académiciens.....	" .75	—	—

## GERMAN

Roth's The Table Game.....	In a box, .75	—	—
Zoller's Das Deutsch Litteratur Spiel.....	" .75	—	—

## ENGLISH

Arnold's Game of the Caesars.....	In a box, 1.00	—	—
Foster's Game of Mythology.....	.75	—	—
GARBER. Cartes de Lecture Française (Gay & Garber), 20 illustrated French Reading Charts, 3×2 feet....	per set, 5.00	—	—
GAY. Alexandre's Catherine, Catherinette et Catarina, Boards .....	.75	—	—
Chansons, Poésies et Jeux Français .....	.50	—	—
GAY & GARBER. Cartes de Lecture Française (See Garber).			
GENNEVRAÏE, A. L'Ombra.....	.60	.85	
GOODMAN, E. La Duchesse Couturière .....	.25	.40	
GOZLAN. La Pluie et le Beau Temps .....	.25	.40	



## Grammar—

## FRENCH

Bercy's Conjugaison des Verbes Français.....	—	.50
„ Le Français Pratique.....	—	1.00
„ La Langue Française.....	—	1.25
„ Lectures Faciles .....	—	1.00
„ Le Second Livre des Enfants .....	—	.75
Bercy and Castegnier's Simple Grammaire Française.....	—	1.00
Bernard's Les Fautes de Langage .....	—	.50
Collet's Progressive French Grammar and Exercises,		
Boards, .50	—	—
DuCroquet's College Preparatory French Grammar.....	—	1.25
„ Elementary French Grammar with Exercises ...	—	.75
„ French Verbs.....	—	.35
„ First Course in French Conversation .....	—	1.00
Moffitt's Drill in French Pronunciation and Reading,		
Boards, .15	—	—
Moffitt's French Pronoun Drill .....	—	.25
Rongemont's Progressive Drill Book " B " .....	—	.50
Sardou's French Language (Part III) .....	—	1.25
Sauveur's Entretiens sur la Grammaire.....	—	1.50
„ La Parole Française .....	—	1.00
„ Petite Grammaire Française pour les Anglais .....	—	1.25
Sauveur and Lougée's Premières Leçons de Grammaire.....	—	.75

## GERMAN

Beiley's Der Praktische Deutsche .....	—	1.00
Cutting's A Glance at the Difficulties of German Grammar...	—	.30
Deutsch's Drillmaster in German .....	—	1.25
Dreyspring's Constructive Process for Learning German .....	—	1.25
Schultze's Praktischer Lehrgang .....	—	1.00

## ITALIAN

Comba's Lingua Italiana, La .....	—	1.25
Edgren's Brief Italian Grammar with Exercises.....	—	.90

## LATIN

Halsey's Beginner's Latin.....	Boards, .40	—	—
Smith's First Year Latin .....	—	—	1.00
GRÉVILLE, H. Dosis .....	.60	.85	
Idylles .....	.25	.40	
Perdue .....	.60	.85	
GUILLET, A Mine et Contre-Mine .....	.25	.40	

## H

HALE. En Son Nom, Translated by M. P. Sauveur.....	—	1.00
HALÉVY, L. L'Abbé Constantin .....	.60	.85
Un Mariage d'Amour .....	.25	.40
HALSEY, W. McD. The Beginner's Latin.....	Boards, .50	—
HARPER, G. McL. About's Le Buste .....	.25	.40
Contes de Balzac (See Balzac).		
Gréville's Perdue .....	.60	.85
HAVENS, H. C. Blanks (See Blanks).		
HENNEQUIN, Erekmann-Chatrion's L'Ami Fritz (Comédie) .....	.25	.40
Pailleron's Le Monde où l'on s'ennuie.....	.25	.40
Woman of Sense and a Hair Powder Plot, A .....	—	.40



## Paper Clo

LAMARTINE, A. De. Graziella .....	.45	.75
LARRA, Don M. J. De. Partir a Tiempo .....	.35	.50
LEE and STEDMAN. A Chinese-English and English-Chinese Phrase Book.....	Boards, 1.25	— —
LEGOUVÉ, E. Autour d'un Berceau .....	.25	.40
Une Dot .....	.25	.40
LEMONNIER, CAMILLE. Fleur-de-Blé (See Boum-Boum) .....	.25	.40
LeROY, S. Logical Chart for the French Conjugation .....	.35	—
LESUEUR, D. Le Mariage de Gabrielle.....	.60	.85
LEVIZAC. French Grammar (Collot).....	Boards, .50	— —
LIVINGOOD and HARPER, Contes de Balzac .....	—	1.00
LOISEAUX, Herreros' La Independencia .....	.35	.50
Galdos' Marianela .....	.75	1.00
LOPI, PIERRE. Pêcheur d'Islande.....	.60	.85
LOUGÉE & SAUVEUR. Premières Leçons de Grammaire Française.....	—	.75

## M

McCOLL, F. L. Helps for Skat Players .....	.50	—
Social Skat Scoring and Values.....	Per Tablet, .25	— —
Progressive Skat Scores .....	„ .25	— —
McLaughlin. Clifton & McLaughlin's New Dictionary of the French and English Languages.....	—	1.50
HALOT, H. Sans Famille.....	.60	.85
MARCHISIO, S. Russell's Horace's Art of Poetry .....	—	.60
MARTIN et LABICHE. Le Voyage de M. Perrihon.....	.25	.40
MASSON, G. Hugo's Hernani.....	.25	.40
MATZKE. Estebanez's Un Drama Nuevo .....	.35	.50
MAUPASSANT, Contes et Nouvelles, including La Parure, Le Loup, Un Lâche, Une Apparition, Une Vendetta .....	.25	.40
MICHAUD. Doña Quichotte .....	.10	—
La Somnambule .....	.10	—
Le Roi d'Amérique .....	.10	—
L'Idole .....	.10	—
Ma Bonne .....	.10	—
Poésies de Quatre à Huit Vers .....	.20	—
Stella.....	.10	—
Une Affaire Compliquée.....	.10	—
Une Héroïne .....	.10	—
MOFFITT, B. L. Drill in French Pronunciation and Reading, Boards, .15 .....	—	—
French Pronoun Drill .....	„ .15	— —
MOINAUX, J. Les Deux Sourds .....	.25	.40
MOLIÈRE, J. B. P. de. L'Avare.....	.25	.40
Le Bourgeois Gentilhomme .....	.25	.40
Les Précieuses Ridicules.....	.25	.40
Contes tirés de Molière. A. M. Cotte. Two novelettes, L'Avare and Le Bourgeois Gentilhomme .....	each, .20	—
MONIN, Dr. E. Hygiene of Beauty .....	—	1.00
MONROE, F. Maid of Montauk .....	Net,	— 1.00
MONTAGUE, Bornier's La Fille de Roland.....	.25	.40
MOTT, L. F. Provençal Lyric.....	Boards, .75	— —
MULDOR, C. de (pseudonym). Philosophy of Art in America...	—	.50

Music—	Paper Clo
<b>FRENCH</b>	
Bercy's Simples Notions de Français.....	Boards, .75 — —
Gay's Chansons, Poésies et Jeux Français.....	„ .50 — —
DuCroquet's Le Français par la Conversation.....	— 1.00
<b>GERMAN</b>	
Kase's Kleine Anfänge .....	Boards, .75 — —
MUZZARELLI, Antonymes de la Langue Française:	
Livre de l'Élève .....	— 1.00
„ du Maître .....	— 1.25
<b>N</b>	
NISBET. Protection of Woodlands.....	— 3.50
<b>Nouns—</b>	
Bercy et Castegnier's Simple Grammaire Française .....	— 1.00
Bernard's Les Fautes de Langage.....	— .50
„ Genre des Noms .....	.25 —
Collot's Progressive French Grammar and Exercises	
Boards, .50	— —
Gender of French Nouns at a Glance.....	Card, .10 — —
<b>Novelas Ecogidas—</b>	
The stories are interesting, representative of the authors, of high literary value and pure in morality. Well printed, cheap, and suitable for the class room or library. Each has explanatory notes in English.	
Cloth, \$1.00	12mo. Paper, 75c.
1.—El Final de Norma, by D. Pedro A. de Alarcon, annotated by R. D. Cortina, M. A.	
2.—Marianela, by B. Perez Galdós. With explanatory notes in English by Louis A. Loiseaux, Instructor in the Romance Languages and Literature in Columbia University.	
<b>Novelle Italiane—</b>	
Some of the very best short stories of Italian authors. Well printed and have notes in English.	
Cloth, 50.	18mo. Paper 35c.
1.—Alberto, by E. de Amicis	
2.—Una Notte Bizzarra, by Antonio Barrili	
3.—Un Incontro, by Edmondo de Amicis, and other Italian stories	
4.—Camilla, by Edmondo de Amicis	
5.—Fra le Corde di un Contrabasso, by Salvatore Farina.	
6.—Fortezza, by Edmondo de Amicis	
<b>O</b>	
OHNET, G. Le Chant du Cygne .....	.25 .40
Le Maître de Forges (Romans) .....	.60 .85
Le Maître de Forges (Comédie).....	.25 .40
OLIPHANT. Valentine and His Brother (Bay) .....	Boards, .75 — —
<b>P</b>	
PAILLERON, E. Le Monde où l'on s'ennuie.....	.25 .40
PEYRÈBRUNE, G. de. Les Frères Colombe.....	.25 .40
<b>Phonetics—</b>	
Churchman's An Introduction to the Pronunciation of French	.50 —





**Poetry (continued)—****ITALIAN**

Comba's <i>Lingua Italiana</i> .....	—	1.00
PONSARD, F. <i>L'Honneur et L'Argent</i> .....	.25	.40
PRENTYS, E. <i>Japanese For Daily Use</i> .....	Leather, .75	—

**Prepositions—**

Bernard's <i>Les Fautes de Langage</i> .....	—	.50
Darr's <i>Verbes Français demandant des Prépositions</i> .....	—	.50

**Pronunciation—**

Bernard's <i>Les Fautes de Langage</i> .....	—	.50
" <i>La Traduction Orale, etc.</i> .....	Boards, .30	—
Churchman's <i>An Introduction to the Pronunciation of French</i> .....	.50	—
Collet's <i>Progressive Pronouncing French Reader</i> , Boards, .50	—	—
Julien's <i>Un Peu de Tout</i> .....	—	.75
Moffitt's <i>Drill in French Pronunciation and Reading</i> .....	Boards, .15	—
Pfeiffer's <i>French Pronunciation, Rules and Practice for Americans</i> .....	—	.50
Rougemont's <i>Drill Book "A"</i> .....	—	.75
Sardou's <i>French Language (Part I)</i> .....	—	.75

**Pronouns—**

Moffitt's <i>French Pronoun Drill</i> .....	Boards, 25	—
---	------------	---

**Proverbs—****FRENCH**

Bernard's <i>Le Français Idiomatique</i> .....	—	.50
Collet's <i>Progressive French Dialogues and Phrases</i> , Boards, .50	—	—
Divided Proverbs (Game).....	In a box, .50	—
Sardou's <i>French Language, Part II</i> .....	—	1.25

**ITALIAN**

Comba's <i>Lingua Italiana, La</i> .....	—	1.00
--	---	------

**Q****Questions—****FRENCH**

Alexandre's <i>Catherine, Catherinette et Catarina</i> ..	Boards, .75	—
Bercy's <i>Le Français Pratique</i> .....	—	1.00
" <i>La Langue Française (Second Part)</i> .....	—	1.25
" <i>Le Second Livre des Enfants</i> .....	—	.75
Bercy et Castagnier's <i>Simple Grammaire Française</i> .....	—	1.00
Bernard's <i>L'Art d'Intéresser en Classe</i> .....	Boards, .50	—
" <i>La Traduction Orale</i> .....	" .30	—
Collet's <i>Progressive French Anecdotes and Questions</i> .....	Boards, .50	—
" <i>Progressive French Dialogues and Phrases</i> .....	Boards, .50	—
DuCroquet's <i>College Preparatory French Grammar and Exercises</i> .....	—	1.25
DuCroquet's <i>La Conversation des Enfants</i> .....	—	.75
" <i>French Verbs</i> .....	—	.35
Fontaine's <i>Choses de France</i> .....	—	.75
Julien's <i>Un Peu de Tout</i> .....	—	.75
Robique's <i>Historiettes et Poésies</i> .....	Boards, .60	—
Rougemont's <i>Manuel de la littérature Française</i> .....	—	1.25
" <i>(Veteran Preliminary French Drill)</i> .....	—	.50



## Questions (continued)

Paper Clo

Rougemont's Progressive French Drill Book "A".....	—	.75
" " " " "B".....	—	.50

## GERMAN

Beiley's Der Praktische Deutsche.....	—	1.00
Schultze's Praktischer Lehrgang.....	—	1.00

## LATIN

Smith's First Year Latin.....	—	1.00
-------------------------------	---	------

## R

RACINE, J. Andromaque.....	.25	.40
Athalie .....	.25	.40
RANDALL, A. T. Choice Readings (English).....	—	.75

## Readers—

## FRENCH

Alexandre's Catherine, Catherinette et Catarina..Boards, .75	—	—
Beck's Fables Choieses de La Fontaine.....	—	.40
Bercy's Le Français Pratique.....	—	1.00
" La Langue Française.....	—	1.25
" " (Second Part).....	—	1.25
" Contes et Nouvelles Modernes.....	—	1.00
" Lectures Faciles.....	—	1.00
" Livre des Enfants.....	—	.50
" Le Second Livre des Enfants.....	—	.75
" Simples Notions.....	—	.75
Bernard's L'Art d'Intéresser en Classe.....Boards, .50	—	—
" La Traduction Orale.....	—	.30
Castagniers Extraits Choisis des Oeuvres de François Coppée	—	.75
Collot's Progressive French Anecdotes and Questions,	—	—
Boards, .50	—	—
Collot's Progressive French Dialogues and Phrases	—	—
Boards, .50	—	—
Collot's Progressive Pronouncing French Reader	—	.50
DuCroquet's College Preparatory French Grammar	—	—
(Exercises) .....	—	1.25
DuCroquet's La Conversation des Enfants.....	—	.75
" Le Français par la Conversation.....	—	1.00
" First Course in French Conversation.....	—	1.00
Fontaine's Choses de France.....	—	.75
" Les Historiens Français du XIXème Siècle.....	—	1.25
" Les Poètes " " " " .....	—	1.25
" Les Prosateurs " " " " .....	—	1.25
Gay and Garber's Cartes de Lecture Française	—	—
Per Set, 5.00	—	—
Harper-Livingood's Contes de Balzac.....	—	1.00
Robique's Historiettes et Poésies.....Boards, .60	—	—
Rougemont's Manuel de la Littérature Française.....	—	1.25
" (Veteran) Premières Lectures.....	—	.75
Sauveur's Causeries avec mes Elèves.....	—	1.25
" " les Enfants.....	—	1.00
" Contes Merveilleux avec Etude de Mots.....	—	1.50
" Fables de La Fontaine.....	—	1.25
" La Parole Française.....	—	1.00
" Petites Causeries .....	—	1.00

	Paper Clo
<b>Readers (continued)—</b>	
GERMAN	
Kase's Kleine Anfänge.....Boards, .75	— —
Rippe's Des Kindes Erstes Buch..... „ .40	— —
Beiley's Der Praktische Deutsche.....	— 1.00
LATIN	
Halsey's Beginner's Latin.....Boards, .40	— —
Sauveur's Talks with Cæsar de Bello-Gallico.....	— 1.25
„ The Vade Mecum of the Latinist.....	.25 —
Smiths' First Year Latin .....	— 1.00
ITALIAN	
Comba's Lingua Italiana, La.....	— 1.50
Edgren's A Brief Italian Grammar with Exercises.....	— .90
SPANISH	
Fontaine's Doce Cuentos Escogidos .....	.50 .75
Valdes' Los Puritanos y Otros Cuentos.....	.50 .75
ENGLISH	
Randall's Choice Readings.....	— .75
<b>Review—</b>	
FRENCH	
Bernard's Les Fautes de Langage.....	— .50
DuCroquet's College Preparatory French Grammar.....	— 1.25
„ French Verbs .....	— .35
Julien's Un Peu de Tout.....	— .75
Rougemout's Drill Book "A".....	— .75
„ Manuel de la Littérature Française.....	— 1.25
GERMAN	
Beily's Der Parktische Deutsche.....	— 1.00
Cutting's A Glimpse at the Difficulties of German Grammar	.30 —
Deutsch's Drillmaster in German.....	— 1.25
LATIN	
Halsey's Beginner's Latin.....Boards, .40	— —
Latin Paradigms at a Glance.....	.25 —
"RIDDELL," Fireside Francies.....Boards, .75	— —
RIGAL. Ardel's Près du Bonheur.....	.25 .40
Daudet's Le Siège de Berlin et autres Contes.....	.25 .40
RIPPE, W. Des Kindes Erstes Buch.....Boards, .40	— —
ROBINSON, German Verb Form. size 9x12..... „ .50	— —
ROBIQUE, M. M. Historiettes et Poésies..... „ .60	— —
ROJAS, J. Valera's El Pajaro Verde.....	.35 .50
<b>Romans Choisis—</b>	

Interesting as stories, representative of the authors, of high literary value and pure in morality. They are tastefully printed, cheap and suitable for the class-room or library. Many have English notes by competent authorities.

**Paper 60c.**

**12mo.**

**Cloth, 85c.**

- 1.—Dusia, by Mme. Henry Gréville
- 2.—L'Abbé Constantin, by Ludovic Halévy
- 3.—Le Mariage de Gérard, by André Theuriet
- 4.—Le Roi des Montagnes, by Edmond About
- 5.—Le Mariage de Gabrielle, by Daniel Lesueur
- 6.—L'Ami Fritz, by Erkmaun-Chatrion
- 7.—L'Ombra, by A. Gennevraye
- 8.—Le Maître de Forges, by Georges Ohnet
- 9.—La Neuvaïne de Colette, by Jeanne Schultz

**Romans Choisis (continued)—**

10.—Perdue, by Mme. Henry Gréville	
11.—Mlle. Solange (Terre de France). by F. de Julliot	
12.—Vaillante, ou Ce que femme veut, by J. Vincent	
13.—Le Tour du Monde en Quatre-Vingts Jours. By Jules Verne	
14.—Le Roman d'un Jeune Homme Pauvre, by Octave Feuillet	
15.—La Maison de Penarvan, by Jules Sandeau	
16.—L'Homme à L'Oreille Cassée, by Ed. About	
17.—Sans Famille, par Hector Malot, abridged by Prof. P. Bercy, B.L., L.D.	
18.—Ossia, et le Royaume de Dahomey, by André Michel Durand	
19.—Mon Oncle et mon Curé, by Jean de la Brète	
20.—La Lizardière, by Vicomte Henri de Bornier	
21.—Nanon, by George Sand	
22.—Le Petit Chose (Histoire d'un Enfant), by Alphonse Daudet	
23.—Pêcheur d'Islande, by Pierre Loti	
24.—Madame Lambelle, by Gustave Toudouze	
25.—Le Roi Apépi, by Victor Cherbuliez	
26.—L'Abbé Daniel, by André Theuriet	
ROSTAND. Cyrano de Bergerac (see "Cyrano")	
ROTH, H. J. The Table Game.....In a box, .75	— —
ROUGEMONT, A. de. Gréville's Dosia.....	.60 .85
Drill Book "A".....	— .75
" " "B".....	— .50
Hugo. Les Misérables (1 vol. édition).....	— 1.25
Manuel de la Littérature Française.....	— 1.25
(Veteran). Preliminary French Drill.....	— .50
Veteran's Premières Lectures.....	— .75
RUGGLES, J. Exercises and Problems in Arithmetic.....	.50 —
RUSSELL. Horace's Art of Poetry.....	— .60

**S**

SAND, G. La Mare au Diable.....	.25 .40
Nanon .....	.60 .85
SANDEAU, J. La Maison de Penarvan.....	.60 .85
La Roche aux Mouettes.....	.60 .90
SANDEAU, J., et AUGIER, E. Le Gendre de M. Poirier.....	.25 .40
SARDOU, A. French Language—	
Part I. Pronunciation.....	— .75
" II. Conversation.....	— 1.25
" III. Grammar and Syntax.....	— 1.25
" IV. Chart of all the French Verbs.....	.35 —
SARDOU, V. La Perle Noire.....	.25 .40
SASAMOTO, K., and PRENTYS, E. P. Japanese for Daily Use Leather, .75	— —
SAUVEUR, A. Word for Word Rendering into English of C. Julius Cesar Commentarii de Bello-Gallico—Book I.....	.25 —
Causeries avec les Enfants.....	— 1.00
" " mes Élèves.....	— 1.25
Corrigé des Traductions des Causeries avec mes Élèves.....	.25 —
Contes Merveilleux .....	— 1.50
De l'Enseignement des Langues Vivantes.....	.25 —
Entretiens sur la Grammaire.....	— 1.50





## SUMICHRAST (continued)—

Paper Clo

Tinseau's L'Attelage de la Marquise and Legouve's Une Dot .....	.25	.40
SYLE, L. Du P. Essays in Dramatic Criticism.....	—	.75

**Syntax—**

## FRENCH

Berey and Castegnier's Simple Grammaire Française.....	—	1.00
Julien's Un Peu de Tout.....	—	.75
Sardou's French Language (Part III).....	—	1.25

## LATIN

Sauveur's Talks with Cæsar de Bello-Gallico.....	—	1.25
--	---	------

## T

**Teatro Espanol—**

Some of the best contemporaneous Spanish dramatic literature, and of invaluable use to the student in Spanish. Good type and annotated with English notes.

Cloth, 50c.

12mo.

Paper, 35c.

- 1.—La Independencia, by Don Manuel Breton de los Herreros.
- 2.—Partir a Tiempo, by Don Mariano José de Larra.
- 3.—El Desdén con el Desdén, by Don Augustin Moreto y Cabana.
- 4.—Un Drama Nuevo: Drama en Tres Actos. By Don Joaquin Estébanez.

**Theatre Contemporain—**

Some of the best contemporaneous French dramatic literature, and of invaluable use to the student in colloquial French. Good, clear type, and nearly all have English notes.

Cloth, 40c.

Paper, 25c.

- 1.—Le Voyage de M. Perrichon, by Eugène Labiche et Edouard Martin
- 2.—Vent d'Ouest, and La Soupière, by Ernest d'Hervilly
- 3.—La Grammaire, by Eugène Labiche
- 4.—Le Gentilhomme Pauvre, by Duma noir and Lafargue
- 5.—La Pluie et le Beau Temps by Leon Gozlan
- 6.—La Fée, by Octave Feuillet
- 7.—Bertrand et Raton, by Engène Scribe
- 8.—La Perle Noire, by Victorien Sardou
- 9.—Les Deux Sourds, by Jules Moïnaux
- 10.—Le Maître de Forges, by Georges Ohnet
- 11.—Le Testament de César Girodot, by Adolphe Belot and Edm. Villetard
- 12.—Le Gendre de M. Poirier, by Emile Augier and Jules Sandeau
- 13.—Le Monde où l'on s'ennuie, by Ed. Pailleron
- 14.—La Lettre Chargée, by E. Labiche
- 15.—La Fille de Roland, by Henri de Bornier
- 16.—Hernani, by Victor Hugo
- 17.—Mine et Contre-Mine, by Alexandre Guillet
- 18.—L'Ami Fritz, by Erckmann-Chatrian
- 19.—L'Honneur et L'Argent, by F. Ponsard
- 20.—La Duchesse Couturière, after the play Les Doigts de Fée
- 21.—Le Verre d'Eau, on les Effets et les Causes, by Eugène Scribe

**Theatre for Young Folks—**

Short plays in French, by well known teachers, and suitable either for readings or school performance. Brief, bright and lively.....

10c. each.

1.—Les Deux Écoliers, by A. Laurent de Villeroy		
2.—Le Roi d'Amérique, by Henri Michaud		
3.—Une Affaire Compliquée, by Henri Michaud		
4.—La Somnambule, by Henri Michaud		
5.—Stella, by Henri Michaud		
6.—Une Héroïne, by Henri Michaud		
7.—Ma Bonne, by Henri Michaud		
8.—Doña Quichotte, by Henri Michaud		
9.—L'Idole, by Henri Michaud		
THEURIET, A. L'Abbé Daniel.....	.60	.85
La Sainte Catherine.....	.25	.40
Les Pêches (see Boum Boum).....	—	—
Le Voyage du Petit Gab (see Boum Boum).....	—	—
TINSEAU, LEON de. L'Attelage de la Marquise.....	.25	.40
Lampe de Psyché, La.....	.35	—
TOUDOUZE, G. Madame Lambelle.....	.60	.85

**Translating English Into:—****FRENCH**

Alexandre's Catherine, Catherinette et Catarina..Boards, .75	—	—
Bercy's Conjugaison des Verbes Français.....	—	.50
" Short Selections .....	—	.75
Bercy's and Castegnier's Simple Grammaire Française.....	—	1.00
Bernard's La Traduction Orale.....Boards, .30	—	—
" Le Français Idiomatique.....	—	.50
Collot's Progressive French Dialogues and Phrases,		
Boards, .50	—	—
" " " Grammar (Exercises),		
Boards, .50	—	—
DuCroquet's College Preparatory French Grammar.....	—	1.25
" Elementary French Grammar and Exercises....	—	.5
" First Course in French Conversation.....	—	1.00
Hennequin's A Woman of Sense and A Hair Powder Plot	—	.40
Julien's Un Peu de Tout.....	—	.75
Sardou's French Language (Part II).....	—	1.25
Sauveur's Causeries avec mes Élèves.....	—	1.25
" La Parole Française.....	—	1.00
" Petites Causeries.....	—	1.00
" Petite Grammaire Française.....	—	1.25
Sauveur and Lougée's Premières Leçons de Grammaire.....	—	.75
Rougemonts Progressive French Drill Book "A".....	—	.75
" (Veteran) Preliminary French Drill.....	—	.50

**GERMAN**

Deutsch's Drillmaster in German.....	—	1.25
Dreyspring's Constructive Process for Learning German....	—	1.25

**ITALIAN**

Edgren's Brief Italian Grammar with Exercises.....	—	.90
Comba's Lingua Italiana, La.....	—	1.00

**LATIN**

Halsey's Beginner's Latin.....Boards, .40	—	—
---	---	---



	Paper Clo
Sauveur's Word for Word Rendering into English of C. Julius Caesar Commentarii de Bello-Gallico.....	.25 —
Smith's First Year Latin.....	— 1.00

**Travel—****FRENCH**

Bercy's Le Français Pratique.....	— 1.00
Clark's En Voyage.....	— .75
Rougemont's (Veteran) Premières Lectures.....	— .75

**GERMAN**

Beiley's Det Praktische Deutsche.....	— 1.00
---------------------------------------	--------

**ENGLAND**

Stedman's Complete Pocket Guide to Europe, Leather, 1.25	— —
--	-----

**JAPANESE**

Prenty's Japanese for Daily Use.....Leather, .75	— —
TRUEBA, A. de. El Molinerillo, together with El Montañesillo, El Sastrillo and Un Talentazo.....	.35 .50

**V**

VALDES. Los Puritanos y Otros Cuentos, including El Pájaro en la Nieve, El Sueño de un Reo de Muerte, and La Confesion de un Crimen.....	.50 .75
VALERA, DON, J. El Cautivo de Doña Mencía.....	.35 .50
El Pajaro Verde.....	.35 .50
VAN DAELL and SAUVEUR. La Parole Française.....	— 1.00
VENTURA, d'Amleis' Un Incontro.....	.35 .50
VENTURA, L. D. Peppino.....	.25 .40
VERNE, J. Le Tour du Monde.....	.60 .85
VERVINS, Comte de. Deux Artistes en Voyage, together with Le Jardin de la France, Le Chant de Blondel, Le Zephyr	.25 .40
VETERAN. Premières Lectures.....	— .75
(Rougemont). Preliminary French Drill.....	— .50

**Verbs—****FRENCH**

Beauvoisin's French Verbs at a Glance.....	.25 .40
Beck's Mme., French Verb Form.....Boards, .50	— —
Bercy's Conjugaison des Verbes Français avec Exercises..	— .50
„ Le Français Pratique .....	— 1.00
„ La Langue Française .....	— 1.25
„ La Langue Française (Second Part).....	— 1.25
„ Lectures Faciles.....	— 1.00
„ Le Second Livre des Enfants.....	— .75
Bernard's Les Fautes de Langage.....	— .50
Crew's Manual of French Verbs.....	— .35
Collot's Progressive French Grammar and Exercises, Boards, .50	— —
Darr's Verbs Français demandant des Prépositions.....	— .75
De Vere's French Verbs.....	— 1.00
DuCroquet's Blanks for the Conjugation of French Verbs Per Tablet, .30	— —
„ French Verbs, regular and irregular.....	— .35
„ Conjugaison Abrégée Blanks, Per Tablet, .25	— —
Julien's Un Peu de Tout.....	— .75
Le Roy's Logical Chart for Conjugation.....	— .35
Marion's Le Verbe en Quatre Tableaux Synoptiques Folder, .25	— —



## PREFACE

The present work was conceived with the design of furnishing to the Chinese, residing in this country, the means of acquiring an elementary knowledge of English, such as would be of use to them in their intercourse with our own people. With this object in view the subjects selected have been those which are of every day use and the sentences have been made as brief as possible and are expressed in the most simple language. The pronunciation of every English word is indicated in Chinese characters placed immediately beneath it.

But, as the work progressed, it occurred to the authors that it might also be made serviceable to English speaking persons who, for commercial, missionary or philological purposes, desired to acquire some knowledge of Chinese. With this object the pronunciation of the Chinese words has been indicated in Roman characters. The language of the book is not the official Chinese, the so-called Mandarin, but the dialect spoken by the natives of Canton and its vicinity, from which province come the greater number of the Chinese in America.

The following are the values of the letters used to indicate the sounds of the Chinese character. The system of orthography is substantially that employed by Bridgman and Williams, but any one familiar with the books of those writers will see that the pronunciation of many of the words is often very different from that indicated by them. The sounds here given, however, both vowel and consonantal, are those given to the words by most of the Cantonese resident in New York. Of course the representation of the sounds in Roman characters can be only approximately correct, but this system of orthography will at least serve as a guide after the sounds of a few words have been learned from a native Cantonese. And this is all that can be said of any attempt to represent the sounds of one language by those of another.

**VOWELS.**—**A, a** pronounced as **u** in fun; **â** as **a** in father; final **a** is always heard as **a** in father.

**E, e** pronounced as **e** in men; final **e** as **a** in gale.

**I, i** pronounced as **i** in pin, or as **i** in marine; final **i** almost always has the latter sound.

**O, o** pronounced as **o** in for; **ô** as **ô** in no.

**U, u** pronounced as **u** in pull, or as **oo** in pool; **ü** as the French **u** in une, or the German **ü** in früh.

**AI, ai** pronounced as **ai** in aisle; **âi** has a broader sound; it may be imitated by pronouncing rapidly the two words, ah, ill.

**AU, au** pronounced as **ou** in bough; **âu** has a broader sound, similar to that heard in the Italian word *causa*.

**EU, eu** pronounced like the vowel sounds in person, but with no stress on the first one, and very rapidly so that the two sounds almost blend into one.

**OI, oi** pronounced like **oi** in oil.

**UI, ui** pronounced according to the rules given.

**IU, iu**, the same is true of **iu**. In both cases each vowel is pronounced distinctly, yet rapidly, so as almost to blend. The vowels **ô** and **u** and the diphthongs **oi** and **ui**, are often interchangeable: a word having the **ô** sound in one village, being pronounced **u** in another village, and one with the diphthongal sound **oi** being heard as **ui**. The same is true of **i** and **e**.

**CONSONANTS**—**NG, ng** initial or final is pronounced as **ng** in singing. The initial sound may be acquired in repeating this word, leaving off the initial **si**.

**CH, ch**, when unaspirated, is pronounced more softly than in English, approaching closely the sound of **j** in joint.

**S**, Instead of the hard sound of **s**, heard in the word *so*, some Cantonese give an aspirated sound to many of the words here written with

the initial *s*. Thus instead of *so* the sound heard is nearly as *show*.

**K, k**, unaspirated, has a soft sound resembling **g** in *gone*.

**P, p**, unaspirated, is pronounced nearly like **b** in *but*.

**T, t** also, when unaspirated, approximates closely **d** in *do*. **K, p**, and **t**, when final, have the same sound as in English. When aspirated these letters are pronounced as in English.

‘An inverted comma follows these letters when they are aspirated. “In such cases a strong aspirate closely follows the sound of these consonants. Pronounce the word *Tahiti* without the vowel *a*. This may be expressed by *T’iti*, according to the orthography now explained.’ (Edkins.)

The other consonants, both initial and final, have the same value as in English.

**TONES.**—The Chinese, having so many words of similar sound, make use of varying inflexions of the voice to distinguish them. These are called tones. In the Canton dialect there are eight of these tones, four in a higher, and four in a lower, key, separated from each other by two or more full musical notes.

1. The first tone is the even or monotone. It is the tone used in ordinary conversation, in English. The voice neither rises nor falls, but continues on an even key.

2. The second tone is the rising. It is made by a rising inflection, somewhat as is heard in English in the last word of a question to which an affirmative or negative answer is expected; *as, are you well?*

3. The third is the falling tone. The intonation falls as the word is spoken. This is usually heard in English in the last word of a question to which neither an affirmative nor a negative answer is expected; *as, what is your name?*

4. The fourth is called the entering tone. It is an abrupt termination, sounding as if the last letter of the word were clipped off. It may be imitated by pronouncing the words *sat, sap, or sack*, but arresting the sound just as the organs are



in position to pronounce the last consonant. In the Canton dialect this tone is always indicated by a final *k*, *p*, or *t*. These consonants are not distinctly heard, but rather suggested, the enunciation ceasing the moment the lips and tongue are in position to sound the final letter.

In the following pages the tones are indicated as follows: For the upper tones commas are used, and are placed at one of the angles of the word. Thus: first tone, *yíng*; 2nd tone, *yíng*; 3d tone, *yíng'*; 4th tone, *yik*,. The lower tones are indicated in the same manner by a period at one of the four corners of the word. Thus *yung* *yung* *yuk*..

The correct enunciation of the tones is the most difficult part of the pronunciation to acquire, yet it is a matter of prime importance, for one who wishes to make himself intelligible in conversing with a Chinaman, to use them correctly; for if no tones, or wrong ones, are employed, it will be difficult or impossible for the speaker to make himself understood.

Chinese, at least the spoken language, is not very difficult to acquire, and may be learned almost as readily as any of the European tongues. Of course, to obtain a thorough knowledge of the characters, so as to be able to recognize them and to write them, demands more labor, yet the difficulties are not insuperable, and may be overcome by a little application and perseverance. It will be found best to begin very slowly, and to proceed more rapidly later, after one has become familiar with the peculiarities of the language. For the first month let the student learn but one sentence a day, but learn it thoroughly, so that he can repeat and write the Chinese at once after reading the English sentence, and can also repeat the English after looking at the Chinese characters or hearing them read. Each day, both before and after learning the new sentence, let him review those which he has already studied. After the first lesson has been thus perfectly learned, the student will find that he has acquired a certain facility in memorizing the sounds and the characters of the Chinese words, and he will thereafter be able to progress more rapidly. Discouragement will come only from attempting to do too much at the beginning.

# CONTENTS

---

	Pages
ENGLISH PREFACE.....	i
CHINESE PREFACE.....	v
ENGLISH ALPHABET .....	2
CONVERSATIONS.	
Meeting a Friend.....	4
Parting from a Friend.....	8
The Weather .....	12
The Seasons .....	16
The Time .....	20
A Social Visit.....	24
One's Age.....	28
Speaking .....	32
Writing.....	36
At the Post-office and Express-office.. ..	40
Telegraph, Telephone and Messengers.....	44
Reading and Studying.....	48
At Church and Sunday-school. ....	52
The Christian Religion.....	56
Inquiring the Way.....	60
At a Police Station.....	64
Hiring a Laundry.....	68
Giving up a Lease.....	72
A Customer in a Laundry.....	76
Loss of a Laundry Ticket.....	80
At a Furniture Store.....	84
At a Hardware Store.....	88

CONVERSATIONS CONTINUED.

	Pages
With a Carpenter and a Plumber.....	92
A General Clothing Store.....	96
At the Bank .....	100
With a Physician.....	104
Hiring out as a Cook.....	108
Duties of a Waiter.....	112
At a Grocery Store.....	116
At a Meat Market... ..	120
At a Fish Market.....	124
Out Driving.....	128
With a Lawyer.....	132
At Court.....	136
Travel on the Railroad.....	140
Travel in a Steamship... ..	144
At the Custom-House.....	148
In a Boarding House or Hotel.....	152
With a Jeweller or a Stationer.....	156
General Conversation .....	160
Laundry Supplies.....	164
THE MONTHS.....	168
DAYS OF THE WEEK.....	169
LEGAL HOLIDAYS.....	170
THE NUMERALS.....	171
FORMS OF LETTERS .....	178

# 英國字母

## ALPHABET

縊	A	a	<i>A a</i>	ab	eb	ib	ob	ub
鼻	B	b	<i>B b</i>	ac	ec	ic	oc	uc
仕	C	c	<i>C c</i>	ad	ed	id	od	ud
地	D	d	<i>D d</i>	af	ef	if	of	uf
意	E	e	<i>E e</i>	al	el	il	ol	ul
縊戶	F	f	<i>F f</i>	am	em	im	om	um
治	G	g	<i>G g</i>	an	en	in	on	un
縊治	H	h	<i>H h</i>	ap	ep	ip	op	up
埃	I	i	<i>I i</i>	ar	er	ir	or	ur
祭	J	j	<i>J j</i>	as	es	is	os	us
契	K	k	<i>K k</i>	at	et	it	ot	ut
縊爐	L	l	<i>L l</i>	ax	ex	ix	ox	ux

五方不同文當今天下一家輪艘鐵路萬里外若帷闥而貿易交涉每苦於語言文字迥不相通義未明而繙譯多訛口欲宣則辭不達意留難挾制猶其後也然語言文字無不由淺而入深自可舉一而反二神而明之存乎其人天下豈有扞格之事哉嘗見旅美華人每以不通英語時形窒礙居異域而欲口其語言手其文字非所以言外交其或有涉獵英文而所讀之書半非日用稱名之字則見過輒忘非急則治標之意也余肄業英文有年矣近將英語之關於日用者編而成書別類分門既免紛繁之弊引伸觸類何難層出不窮且也繙以粵音瞭如口授印成小本什襲而藏卽西人欲習華言亦可開卷而得也子夏曰雖小道必有可觀者焉漫云乎哉

光緒十四年仲秋

步雲李桂攀識



厭	M	m	<i>M</i>	<i>m</i>	Ba	be	bi	bo	bu
怨	N	n	<i>N</i>	<i>n</i>	da	de	di	do	du
澳	O	o	<i>O</i>	<i>o</i>	fa	fe	fi	fo	fu
丕	P	p	<i>P</i>	<i>p</i>	ga	ge	gi	go	gu
橋	Q	q	<i>Q</i>	<i>q</i>	ha	he	hi	ho	hu
呀 <small>爐.</small>	R	r	<i>R</i>	<i>r</i>	ja	je	ji	jo	ju
縊 <small>時.</small>	S	s	<i>S</i>	<i>s</i>	la	le	li	lo	lu
啲	T	t	<i>T</i>	<i>t</i>	ma	me	mi	mo	mu
要	U	u	<i>U</i>	<i>u</i>	na	ne	ni	no	nu
喊	V	v	<i>V</i>	<i>v</i>	pa	pe	pi	po	pu
褻 <small>要.</small>	W	w	<i>W</i>	<i>w</i>	ra	re	ri	ro	ru
翼 <small>時.</small>	X	x	<i>X</i>	<i>x</i>	sa	se	si	so	su
壞	Y	y	<i>Y</i>	<i>y</i>	ta	te	ti	to	tu
士.	Z	z	<i>Z</i>	<i>z</i>	wa	we	wi	wo	wu

LESSON I.

MEETING A FRIEND.

滅定 縊 扶連

1. Good morning, sir; how do you do?  
姑地 麼甯. 沙. 拷 都 腰 都。
2. How are you Mr. Lang? I am glad to see you.  
拷 呀 腰. 未士打梁. 埃嘸忌列. 吐絲腰。
3. Why, how are you? I have not seen you for an age.  
壤. 拷 呀 腰. 埃蝦乎 吶 仙 腰. 科晏縊自。
4. How do you do to-day?  
拷 都 腰 都. 吐低。
5. I am very well, thank you; how are you?  
埃嘸威里噉爐. 省 腰. 拷 呀 腰。
6. I am very glad to see you this morning.  
埃嘸威里忌列. 吐絲腰 地時麼甯。
7. Have you been well?  
蝦乎 腰 邊. 噉爐。
8. Where have you been this morning?  
乎噉啞. 蝦乎腰 邊. 地時麼甯。
9. How have you been since I saw you last?  
拷 蝦乎 腰 邊. 仙時埃疎 腰. 噉時地。

# 課 一 第

## 相 會 語 詞 SEUNG' UI' 'Ü .CH'I

- 一 早 晨. 先 生. 好 嘢。  
'chò .san ,sin ,sang 'hò la'
- 二 好 嘢. 梁 先 生. 我. 好 歡 喜. 見 你。  
'ho la' .leung ,sin ,sang 'ngo 'hò ,fun 'hi kin' 'ni
- 三 呀. 好 嘢. 我 唔 曾. 見 你. 好 耐 咯。  
,a 'hò la' 'ngo .m .ch'ang kin' 'ni 'hò noi' lok,
- 四 你 今 日. 好 嘢。  
'ni ,kam yat. 'hò la'
- 五 有 心. 幾 好. 你 呢。  
'yau ,sam ,ki 'hò 'ni ,ni
- 六 我 今 朝. 好 歡 喜. 見 你。  
'ngo ,kam ,chiu 'hò ,fun 'hi kin' 'ni
- 七 你 一 向 好 嘢。  
'ni yat, heung' 'hò la'
- 八 你 今 朝 去 邊 處. 來 呢。  
'ni ,kam ,chiu hü' ,pin ch'ü' .loi ,ni
- 九 自 從. 我 見 過 你 之 後. 你 好 嘢  
chi' .ch'ong 'ngo kin' ko' 'ni ,chi han' 'ni 'hò la'

self

10. How are you this morning, Mr. Lang?  
拷 呀 腰 地 時 麼 甯. 未 士 打 梁。
11. How is your brother? I have not seen him for some time.  
拷 衣 時. 腰 呀 布 疇 打. 埃 蝦 乎 吶. 仙 謙. 科 心 梯 鹽。
12. He is very well, I thank you.  
希 衣 時. 威 里 噉 爐. 埃 省 奇 腰。
13. How are you, sir? I hope you are well this evening.  
拷 呀 腰. 沙. 埃 盒 腰 呀 噉 爐. 地 時 衣 雲 甯。
14. Oh, I'm first rate; and how do you do?  
呵. 埃 噉 科 時 地 禮 地. 晏. 拷 都 腰 都。
15. Good morning; how's your health?  
姑 地 麼 甯. 拷 時. 腰 呀. 希 爐 地。
16. You are looking first rate.  
腰 呀 轆 徑. 科 時 地 禮 地。
17. Thanks; I was never better in my life.  
省 時. 埃 鍋 時. 呢 華 必 打. 烟 買 拉 乎。
18. I saw your friend yesterday; he was looking very well.  
埃 疎 腰 呀. 扶 噉. 爺 時 他 低. 希 鍋 時. 轆 徑. 威 里. 噉 爐。
19. My friend's health is very good now.  
咪 扶 噉 時. 希 爐 地. 衣 時. 威 里 姑 地. 鬧。
20. Please come and see me when you can.  
舖 璃 時 袷. 晏 絲 尾. 乎 云 腰 奇 乾。

十 梁先生.你今朝.好嘢。

.leung ,sin ,sang 'ni ,kam ,chiu 'hó la'

十一 你令兄.好嘢.我唔會.見佢.好耐咯。

ni ling' ,hing 'hó la' 'ngo .m ,ch'ang kin' 'k'ü 'hó noi' lok.

十二 佢都幾好.有心。

'k'ü ,tu ,ki 'hó 'yau ,sam

十三 生先.好嘢.你今晚好嘢。

,sin ,sang 'hó la' 'ni ,kam 'mán 'ho la'

十四 係我今日.極好.你好嘢。

hai' 'ngo ,kam yat. kik. 'hó 'ni 'hó la'

十五 早晨身體好嘢。

'chò .san ,san 't'ai 'hó la'

十六 你面口.真好咯。

'ni min' 'hau ,chau 'hó lok,

十七 有心.一世.至好.係而家咯。

'yau ,sam yat, sai' chi' 'hó hai' .ngi ,ka lok,

十八 我昨日.見你嘅朋友.佢面口.幾

'ngo chók. yat. kin' 'ni ke' .p'ang 'yau 'k'ü min 'hau ,ki

好嘢。

'hó la'

十九 我嘅朋友.嘅身體而家.甚好。

'ngo ke' .p'ang 'yau ke' ,san 't'ai 'ngi ,ka sam' 'hó

二十 得閒.請來坐。

tak, .han 'ch'ung .loi chò'



## LESSON II.

## PARTING FROM A FRIEND.

正定. 扶林. 縊 扶連。

1. Well, I must go now.  
喊爐. 埃仔時地膏鬧。
2. Good day; come again soon.  
姑地 低. 衿 縊堅 蘇煥。
3. Good bye; I hope to see you soon again.  
姑地 擺. 埃盒 吐絲腰. 蘇煥 縊堅。
4. Don't be in such a hurry, I want to talk with you a little.  
擋地 卑烟失池. 縊靴里. 埃灣 吐託. 喂腰. 縊咧度爐。
5. I can't stop now, I have got lots to do.  
埃乾地時搭鬧. 埃蝦乎吉. 辣時吐都。
6. Don't hurry away, I want to see more of you.  
擋地 靴里. 縊威. 埃灣吐絲麼呀. 阿乎腰。
7. I must go; good bye.  
埃仔時地膏. 姑地擺。
8. I hope we shall meet again soon.  
埃盒. 喊除爐 嘍 縊堅. 蘇煥。
9. I must shake hands with you before I go.  
埃仔時地. 識奇慳時. 喂腰. 卑科埃膏。

## 課 二 第

### 離 別 語 詞 .LI PIT. 'Ü .CH'I

- 一 好咯. 我 而家. 去. 咯。  
'hò lok, 'ngo .ngi ,ka hü' lok,
- 二 請 呀. 請 早 日. 再 來 坐。  
'ch'ang ,a 'ch'ang 'chò yat. choi' .loi chò'
- 三 請 請 早 日 再 會。  
'ch'ang 'ch'ang 'chò yat. choi' ui'
- 四 唔 使 咁 快. 我 想 同 你 講 一 陣。  
.m 'sai kam' fài' 'ngo 'seung .t'ung 'ni 'kong yat, chan'
- 五 我 而家. 不 能 歇 得 咯. 有 好 多 事。  
'ngo .ngi ,ka pat, .nang hit, tak, lok, 'yau 'hò ,to si'
- 六 唔 使 走. 我 要 見 你. 一 陣 咁 耐。  
.m 'sai 'chau 'ngo iu' kin' 'ni yat, chan' kam' noi'
- 七 我 必 要 去 咯. 請 啫。  
'ngo pit, iu' hü' lok, 'ch'ang che'
- 八 我 望. 早 日. 再 會。  
'ngo mong' 'chò yat. choi' ui'
- 九 我 要. 同 你 拉 手. 就 去。  
'ngo iu' .t'ung 'ni ,lái 'sau chau' hü'

10. I am in a great hurry.  
埃嘍.烟縊忌喇.靴厘。
11. I wish I could stay longer, but I can't.  
埃噉畧.埃豁地.時低浪嫁.筆埃乾地。
12. Remember me to Mr. Lee, please.  
魯厘味嘍吧寐.吐未士打李.鋪 萬時。
13. Give my regards to your brother.  
幾戶嘍.魯厘吉時.吐腰呀.布嚇打。
14. It is getting late, I must go now.  
咽衣時.咕丁例地.埃仔時地.高鬧。
15. Well, I must be off; good bye.  
噉爐.埃仔時地.卑呵戶.姑地擘。
16. Write to me when you get home.  
魯拉吐寐.乎嗚 腰 咕 噉。
17. I will do so with pleasure; good bye.  
埃噉爐都蘇.噉地鋪禮沙.姑地擘。
18. You must come to see me soon, for I want to see you very  
腰仔時地.衿.吐絲寐.蘇煥.科埃灣吐絲腰.威厘  
much.  
襪白。
19. I am sorry that we must part so soon.  
埃嘍疎厘.噉.噉衣.仔時地疋.蘇蘇煥。
20. I can't stay with you any longer, so good bye.  
埃乾地時低.噉地腰.晏呢浪嫁.蘇 姑地擘。

十 我好忙。

'ngo 'hó .mong

十一 我好想停耐的。但唔得啫。

'ngo 'hó 'seung .t'ing noi' tik, tán' .m tak, 'che

十二 多煩代我問候。亞李先生。

,to .fán toi' 'ngo man' hau' a' 'li ,sin ,sang

十三 代我問候。你嘅令兄。

toi' 'ngo man' hau' 'ni ke' leng' ,hing

十四 將近夜咯。我要去咯。

,cheung kan' ye' lok, 'ngo iu' hü' lok,

十五 好咯。我要哪咯。請啫。

,hó lok, 'ngo iu' 'ch'e lok, 'ch'ang che'

十六 到屋之後。寫信來我囉。

tó' ôk, ,chi hau' 'sye san' .loi 'ngo ,lo

十七 我自然噲寫。請啫。

'ngo chi' .in 'ui 'sye 'ch'ang che'

十八 早日來見我。因為我好想見你。

'chó yat' .loi kin' 'ngo ,yan .wai 'ngo 'hó 'seung kin' 'ni

十九 咁快。要離別。我真唔捨得咯。

kam' fái' iu' .li pit. 'ngo ,chan .m 'se tak, lok,

二十 我不能。同你。坐得耐咯。請啫。

'ngo pat, .nang .t'ung 'ni 'chó tak, noi' lok, 'ch'ang che'

## LESSON III.

## THE WEATHER.

## 地 滑 打

1. How is the weather out this morning?  
拷衣時.地滑打.區地.地時麼甯。
2. It was raining all night, but it has cleared off now.  
咽地鍋時.魯連甯.阿爐泥地.筆咽蝦時.棋璃呀地阿戶鬧。
3. It is very cold indeed out, and there is a strong wind blowing.  
咽衣時.威厘扣爐地烟跌區地.晏地爹呀衣時.縊時地浪  
嗚.布佬營。
4. It is not as cold as it was yesterday.  
咽地衣時吶.呀時扣爐地.呀時咽鍋時.爺時他低。
5. The wind is from the south, so it will be warmer to-morrow.  
地嗚衣時.乎攬地收時.嚟咽地噉爐卑.乎往麻.吐摩羅。
6. It rained all day yesterday.  
咽地.魯連地.阿爐低.爺時他低。
7. If it rains, the roads will be very muddy.  
衣戶咽地魯連時.地佬時.噉爐卑.威厘蜜地。
8. Do you think it is going to snow?  
都腰時星奇.咽地衣時高營.吐時怒。
9. When the snow melts it makes very bad walking.  
温 地時怒.嘆路時咽地脈時.威厘八鏟徑。



# 第 三 課

T'IN .SI

天 時

一 今 日 嘅 天 色 點 呀。

,kam yat. ke' ,t'in sik, 'tim 'a

二 昨 晚 落 雨 嚟 而 家 晴 了 咯。

c'òk. 'mán lók. 'ü .lai .ngi ,ka .ching 'liu lok,

三 外 邊 好 冷 風 吹 又 大。

ngoi' ,piu 'hò 'làng ,fung ,ch'ui yau' tai'

四 而 家 有 昨 日 咁 冷。

.ngi ,ka 'mò chòk. yat. kam' 'làng

五 風 由 南 邊 來 明 日 必 定 熱 的 咯。

,fung .yau .nám ,pin .loi .ming yat. pit, teng' ngit. tik, lok,

六 昨 日 落 咁 一 日 雨。

chòk. yat. lók. ,heu yat, yat. 'ü

七 如 果 現 在 落 雨 呢 路 上 一 定 多 泥。

.ngü 'ko hin' .si lók. 'ü ,ni lu' seung' yat, teng' ,to .nai

八 你 估 噲 落 雪 唔 呢。

'ni 'ku 'ui lók. süt, .m ,ni

九 雪 一 溶 呢 路 就 唔 好 行 咯。

süt, yat, .yung ,ni lu' chau' .m 'hò .hang lok,

10. It's so foggy that you can't see across the street.  
咽時囓火忌. 達 腰 嘍地絲. 縊可咯時. 地時地咧。
11. It must be very cold out, for the water is frozen.  
咽地孖時地卑. 威厘扣爐區地. 科地鍋打. 衣時乎佬神.
12. The sun melted the snow all away.  
地新嘆路跌. 地時怒. 阿爐縊威。
13. Do you think the weather will be pleasant to-morrow?  
都 腰時星奇. 地 滑打. 噉爐卑. 鋪例臣. 吐摩羅。
14. It's going to be a very warm day to-morrow.  
咽時高營. 吐卑. 縊威厘乎往低 吐摩羅。
15. We have had a spell of very hot weather.  
噉蝦乎乞縊時丕爐. 阿戶威厘. 渴滑打。
16. It is always hot at this time of the year.  
咽地衣時. 阿爐威時渴. 壓地時梯鹽. 阿戶地爺亞。
17. There was a hail storm yesterday.  
爹呀鍋時. 縊噉爐時噉. 爺時他低。
18. I am afraid we shall have a thunder storm.  
埃噉縊乎例. 噉除爐蝦乎. 縊時新咁. 時噉。
19. That was very sharp lightning.  
達 鍋時 威厘. 拾 拉甯。
20. Did you hear that loud clap of thunder last night?  
跌腰希亞. 達漏地騎笠. 阿戶時新咁. 噉時地泥地。

十 霧水咁大.對面街.你都睇唔見。

mu' 'soi kam' 'tái' 'tui' min' ,kái 'ni ,tu 't'ai .m kin'

十一 外邊一定冷.水都冰了咯,

ngoi' ,pin yat, teng' 'láng 'soi ,tu ,ping 'lin lok,

十二 熱頭.已經晒溶.的雪咯。

ngit. .t'au 'i ,king sái' .yung tik, süt, lok,

十三 你估明日.好天唔呢。

'ni 'ku .ming yat. 'ho ,t'in .m ,ni

十四 明日一定熱。

,ming yat. yat, teng' ngit.

十五 上日.熱了.一排。

seung' yat. ngit. 'liu yat, .p'ái

十六 年年.到呢陣時.都係熱嘅咯。

.nin .nin to' ,ni chan' .si ,tu hai' ngit. ke' lok,

十七 昨日落雹嚟。

chók. yat. lók. pók. .lai

十八 我怕有雷響喇。

'ngo p'ái' 'yau .lui 'heung le'

十九 箇的電火好光。

ko' tik, tin' 'fo 'hó ,kong

二十 你昨晚.聽見雷響嗎。

'ni chók. 'mán ,t'eng kin' .lui 'heung 'ma

## LESSON IV.

## THE SEASONS.

## 地. 絲臣時

1. There are four seasons in the year.  
爹呀呀科. 絲臣時. 烟地 爺亞。
2. They are called spring, summer, autumn, and winter.  
低 呀 呵爐. 時布鈴. 深麻. 惡譚. 晏 温他。
3. It is often very hot in summer.  
咽地衣時. 阿墳威厘渴. 烟深麻。
4. Summer is a pleasant season, for then all the leaves are out.  
深麻衣時. 縊鋪例臣. 絲臣. 科典. 阿爐地 璃乎時. 呀區。
5. I don't like summer, for it is usually too hot.  
埃當地拉哥. 深麻. 科咽地衣時. 腰笑厘. 吐渴。
6. But winter is unpleasant, for there is so much snow  
筆地 温他. 衣時晏鋪例臣. 科 爹呀衣時. 嚟密自. 時怒.  
and rain.  
晏 魯連。
7. We are apt to have heavy showers in summer.  
噉呀噉地. 吐蝦乎. 喲威. 時收呀時. 烟深麻。
8. Sometimes a hail storm ruins the crops.  
深梯鹽時. 縊係爐. 時嚟. 魯烟時. 地奇笠時。
9. We had a great deal of snow last winter.  
噉乞. 縊忌列地爐. 阿戶時怒. 嚟時地温他。

# 課 四 第

時 令

.SI LING'

- 一 一 年 有 四 季。  
yat, .nin 'yau si' kwai'
- 二 春 夏 秋 冬 就 係 咯。  
,ch'un ha' ,ch'au ,tung chau' hai' lok,
- 三 夏 天 週 圍 係 熱 嘅。  
ha' ,t'in ,chau .wai hai' ngit. ke'
- 四 夏 天 甚 好 因 係 的 樹 木 好 茂 盛。  
ha' ,t'in sam' 'hò ,yan hai' tik, sü' mòk. 'hò mau' sing
- 五 我 唔 中 意 夏 天 因 係 太 熱。  
'ngo ,m ,chong i' ha' ,t'in ,yan hai' t'ai' ngit.
- 六 冬 天 又 唔 好 因 雨 雪 太 多。  
,tung ,t'in yau' .m 'hò ,yan 'ü süt, t'ai' ,to
- 七 夏 天 常 時 噲 落 雨 嘅。  
ha' ,t'in .seung .si 'ui lok. 'ü ke'
- 八 禾 造 常 噲 被 雹 打 壞。  
.wo chò' .seung 'ui pi' pok. 'tä wai'
- 九 舊 年 落 好 多 雪。  
kau' .nin lok. 'hò ,to süt,



10. It begins to grow warm in the spring.  
 咽地卑堅時.吐古佬唯.烟地.士布鈴。
11. The fall of the year is a pleasant season.  
 地科爐.阿戶.地爺呀.衣時.縊鋪例臣.詩臣。
12. In the fall the apples and pears are ripe.  
 烟地科爐.地鴨鋪爐時.晏吓亞時.呀魯拉皮。
13. In summer we have peaches and all sorts of berries.  
 烟 深麻. 噉蝦乎.丕堵時.晏阿爐.索時.阿戶吡璃時。
14. In winter, when it freezes hard, people go skating.  
 烟 温他.温咽地.乎璃啥時吃地.丕鋪爐.高時鷄定。
15. Do you know how to skate?  
 都腰 怒. 拷吐時鷄。
16. Did you ever take a sleigh ride?  
 跌 腰衣華.特奇縊.時黎魯拉地。
17. When there is much snow on the ground the sleighing is  
 温爹呀.衣時蜜自.時怒安地.故囁煥.地時黎營.衣時  
 good.  
 姑地。
18. Are you afraid of the cold in winter?  
 呀腰.縊乎嚟 阿戶地扣爐.烟温噲。
19. I am more afraid of the heat than of the cold.  
 埃嘍麼呀.縊乎嚟.阿戶地.歇地喘阿戶地扣爐。
20. The leaves begin to come out on the trees in the spring.  
 地璃乎時.卑堅.吐衿區地.安 地除璃時.烟地時布鈴。

十 春 天 一 到. 就 起 手 暖 咯。

,ch'un ,t'in yat, tò' chau' 'hi 'sau 'nün lok,

十一 秋 天. 嘅 天 時. 甚 好。

,ch'au ,t'in ke' ,t'in .si sam' 'hò

十二 一 到. 秋 天 呢. 梨 菓. 就 熟 咯。

yat, tò' ,ch'au ,t'in ,ni .li 'ko chau' suk. lok,

十三 到 夏 季. 我 哋. 乜 野 菓 子. 都 有。

tò' ha' kwai' 'ngo ti' ,mi 've 'ko 'chi ,tu 'yau

十四 冬 天 一 有 冰. 就 有 人. 去 膳 冰 咯。

,tung ,t'in yat, 'yau ,ping chau' 'yau .yan hü' sin' ,ping lok,

十五 你 噲 膳 冰 嗎。

'ni 'ui sin' ,ping 'ma

十六 你 有 跑 過 雪 車 嗎。

'ni 'yau 'p'au ko' süt, ,ch'e 'ma

十七 地 下 雪 一 深. 就 跑 得. 雪 車 咯。

ti' ha' süt, yat, ,sam chau' 'p'au tak, süt, ,ch'e lok,

十八 冬 天 你 怕 冷 嗎。

,tung ,t'in 'ni p'a' 'läng 'ma

十九 我 怕 熱. 唔 怕 冷。

'ngo p'a' ngit. .m p'a' 'läng

二十 春 天 一 到. 樹 葉. 就 起 手 開 咯。

,ch'un ,t'in yat, tò' sü' ip. chau' 'hi 'sau ,hoi lok,

## LESSON V.

## THE TIME.

## 地 梯 鹽

1. What time is it?  
滑地梯鹽衣時咽地。
2. It is four o'clock.  
咽 衣時.科.澳卡落。
3. Is it as late as that? I thought it was earlier.  
衣時咽地.呀時.嚟地.呀時.達地 埃失.咽地鍋時.縊璃亞。
4. The clock struck three some time ago.  
地卡落.時他力.士璃.深梯鹽.縊高。
5. Meet me to-morrow at half-past two.  
滅 寐 吐摩羅.押蝦乎怕時地吐。
6. How late is it?  
拷嚟地.衣時咽地。
7. It is nearly half past six.  
咽地衣時.呢呀厘.蝦乎.怕時地色時。
8. It wants five minutes of eight.  
咽地灣時.快戶.免呢時.阿戶縊地。
9. Is it after five yet?  
衣時咽地呀戶打.快戶壹。

## 第 五 課

時 候

'SI HAU'

一 幾 點 鐘 呀。

'ki 'tim , chong 'a

二 四 點 鐘 咯。

si 'tim , chong lok,

三 咁 晏 嘍. 我 以 爲 早 啫。

kam 'an' , la 'ngo 'i .wai 'chò , che

四 打 了 三 點 鐘. 好 耐 咯。

'ta 'liu , sám 'tim , chong 'hò noi' lok,

五 明 日 兩 點 半 鐘 來 會 我 囉。

ming yat. 'leung 'tim pun' , chong .loi ui' 'ngo , lo

六 有 幾 夜 呢。

'yau 'ki ye' , ni

七 將 近 六 點 半 鐘 咯。

, cheung kan' lòk. , tim pun' , chong lok,

八 五 箇 晚 呢 到 八 點。

'ng ko' , min , ni tò' pát, 'tim

九 過 了 五 點 鐘. 唔 會 呀。

ko' 'liu 'ng 'tim , chong .m .ch'ang , a

10. It's about ten minutes past seven.  
咽時縊包.天免呢時.怕時地除雲。
11. I shall be at home this evening at nine o'clock.  
埃沙爐卑.押哈.地時衣雲甯.押乃然.澳卡落。
12. It is now nearly a quarter to eight.  
咽地衣時鬧.呢呀厘.縊葛打.吐縊地。
13. It's after half past ten.  
咽時呀戶打.蝦乎怕時天。
14. It is nearly midnight.  
咽地衣時.呢呀厘.滅乃地。
15. Will you come to dine with me this noon?  
噉爐腰 衿.吐低然.噉寐.地時努煥。
16. I dine between six and seven o'clock in the evening.  
埃低然 卑天.色時.晏除雲 澳卡洛.烟地衣雲甯。
17. We breakfast at a quarter past seven.  
噉布力花時.押縊葛打.怕時除雲。
18. Supper will be ready at as near nine o'clock as possible.  
濕耙 噉爐卑.魯嚟地.押呀時.呢呀乃然.澳卡洛.呀時  
波時布爐。
19. I always go to bed at eleven o'clock.  
埃阿爐威時.高吐不押衣嚟雲澳卡洛。
20. I was in my room yesterday afternoon at three o'clock.  
埃鍋時.烟買魯咻.爺時他低.呀戶打努煥.押士璃.澳卡洛。



十 約 十 箇. 晚 呢. 過 七 點 咯。

yeuk, sap. ko' ,min ,ni ko' ch'at, 'tim lok,

士 今 晚 九 點 鐘. 我 就 喺 屋 處 咯。

,kam 'mán 'kau 'tim ,chong 'ngo chau' 'hai òk, ch'ü' lok

士 還 要. 十 五 箇 晚 呢. 就 到 八 點 咯。

.wán iu' sap. 'ng ko' ,min ,ni chau' tò' pát, 'tim lok,

士 過 了 十 點 半 鐘 咯。

ko' 'liu sap. 'tim pun' ,chong lok,

士 將 近 半 夜 咯。

,cheung kan' pun' ye' lok,

士 今 朝. 來 得 我 處. 食 飯 嗎。

,kam ,chiu .loi tak, 'ngo ch'ü' sak, fán' 'ma

士 我 晚 頭. 六 七 點 鐘. 食 餐。

'ngo 'mán .t'au lók. ch'at, 'tim ,chong sak, ch'an

士 我 哋. 七 點 十 五 箇 晚 呢. 食 朝 餐。

'ngo ti' ch'at, 'tim sap. 'ng ko' .min ,ni sak. ,chiu ,ch'an

士 一 到. 九 點. 就 食 晚 餐 咯。

yat, tò' 'kau 'tim chau' sak, 'mán ,ch'an lok,

士 我 晚 晚. 到 十 一 點 鐘. 就 瞓 咯。

'ngo 'mán 'mán tò' sap. yat, 'tim ,chong chau' fan' lok,

士 我 昨 日. 下 晝. 三 點 鐘. 喺 房 處。

'ngo chòk. yat. ha' chau' ,sám 'tim ,chong 'hai .fong ch'ü'

## LESSON VI.

A SOCIAL VISIT.  
縊 蘇蛇爐 噉舌

1. Somebody is knocking at the door.  
深拔地衣時 怒徑 押地多亞。
2. Come in!  
衿 烟。
3. Ah! Mr. Lang, walk in. I am glad to see you.  
呀 未士打梁 鑊 烟 埃噉忌列吐絲 腰。
4. How do you do this evening?  
拷 都 腰 都地時衣雲甯。
5. Let me take your hat.  
咧 寐 特奇腰呀 吃。
6. Thank you, I will just put it on this chair.  
省 腰埃噉爐揸時. 呢咽安地時. 車啞。
7. Sit down, please; I am real glad to see you.  
舌 斗煥鋪璃時. 埃噉璃爐忌列吐絲 腰。
8. I have not seen you for over a month.  
埃蝦乎吶. 仙 腰 科阿華縊 蚊。
9. Are you acquainted with Mr. Lang?  
呀 腰 鉅昆跌. 噉 未士打梁。

## 課 六 第

探 朋 友  
T'AM' .P'ANG 'YAI

- 一 有 人 敲 門。  
'yau .yau , hau .mun
- 二 入 來 喇。  
yap. .loi le'
- 三 呀. 梁 先 生. 請 入 來. 我 好 歡 喜. 見 你。  
,a .leung ,sin ,sang 'ch'ang yap. .loi 'ngo 'hò ,fun 'hi kin' 'ni
- 四 你 今 晚 好 嘍,  
'ni ,kam 'màn 'hò la'
- 五 俾 我. 同 你 拈 住 你 頂 帽。  
'pi 'ngo .t'ung 'ni ,nim ,chui 'ni 'ting mò'
- 六 有 心. 我 就 放 在. 呢. 張 椅 處. 就  
'yau ,sam 'ngo chau' fong' choi' ,ni ,cheung 'i ch'ü' chau'  
得 咯。  
tak, lok,
- 七 請 坐. 我 真 歡 喜 見 你 咯。  
'ch'ang chò' 'ngo ,chan ,fun 'hi kin' 'ni lok,
- 八 我 唔 曾. 見 你. 有 箇 幾. 月 咯。  
'ngo .m .ch'ang kin' 'ni 'yau ko' ,ki ngüt. lok,
- 九 你 識 得. 亞 梁 先 生 嗎。  
'ni sak, tak, 'a .leung ,sin ,sang 'ma

10. Mr. Lang, this is my friend, Mr. Lee.  
未士打梁.地時衣時.噴扶連.未士打李。
11. How do you do, sir; I am very happy to meet you  
拷 都 腰 都.沙.埃嘍威厘.嚟避.吐 滅 腰。
12. I think I have met you before.  
埃 星.埃蝦乎 吻 腰.卑科亞。
13. Have you ever met my friend, Mr. Lang?  
蝦乎 腰衣華 吻 噴 扶連未士打梁。
14. I have never had the pleasure of meeting him.  
埃蝦 呢華吃地.地鋪嚟沙.阿 滅定 謙。
15. Take a seat by the fire and warm yourself.  
特奇縊舌.呷 地揮呀.晏 咗.腰呀除爐戶。
16. Sit down, please; I want to talk with you.  
舌斗煥.鋪璃時.埃灣.吐 託. 喊 腰。
17. Don't be in a hurry to go; it is early yet.  
噹地卑.烟縊靴厘.吐高.咽地衣時.縊璃呀壹。
18. Thank you; but I have an appointment and must go.  
時省 腰. 不埃蝦乎.晏 嘆佩完民. 晏仔時地高。
19. Do come again soon.  
都 衿. 縊啞 蘇煥。
20. You are very kind, but you must come to call on me.  
腰 呀威厘.溪完. 不 腰仔時地 衿. 吐呵爐安寐。

- 十 梁先生. 呢位. 就係. 李先生咯。  
 .leung ,sin ,sang ,ni wai' chau' hai' 'li ,sin ,sang lok,
- 十一 好嘍李先生. 我十分. 歡喜. 共你 相會。  
 'nó la' 'li ,sin ,sang 'ngo sap. ,fan ,fun 'hi kung' 'ni 'seung ui'
- 十二 我似覺. 前時. 見過你咁咯。  
 'ngo 'ch'í kok, .ch'in .si kin' ko' 'ni kam' lok,
- 十三 你有見過我嘅朋友. 梁先生嗎。  
 'ni 'yau kin' ko' 'ngo ke' .p'ang 'yau .leung ,sin ,sang 'ma
- 十四 我唔會. 得箇機會見佢。  
 'ngo 'm .ch'ang tak, ko' ,ki ui' kin' 'k'ü
- 十五 坐埋去. 炙吓火嘍。  
 cho' .mái hü' chek. 'ha 'fo la'
- 十六 請坐我想同你講吓。  
 'ch'ang cho' 'ngo 'seung .t'ung 'ni 'kong 'ha
- 十七 唔使咁快去. 早啫。  
 .m 'sai' kam' fái' hü' 'chó ,che
- 十八 有心咯. 我有事. 必要去咯。  
 'yau ,sam lok, 'ngo 'yau si' pit. iu' hü' lok,
- 十九 請早日再來。  
 'ch'ang 'chó yat. choi' .loi
- 二十 你真有心咯. 你要來見我. 就得呀。  
 'ni ,chan 'yau ,sam lok, 'ni iu' .loi kin' 'ngo chau' .tak, ,a



## LESSON VII.

## ONE'S AGE

## 溫時 縊自

1. How old is your son?  
拷澳爐.衣時.腰呀辛。
2. He is ten years old.  
希衣時.天喲呀時 澳爐。
3. He is not so very old.  
希衣時.吶蘇威厘澳爐。
4. I thought he was twelve years old.  
埃 失. 希鍋時.吐威爐戶.爺呀時.澳爐。
5. Few men live to be a hundred years old.  
浮 晚 璃爐.吐卑縊恨地列.爺呀時.澳爐。
6. That old man is nearly ninety years old.  
達澳爐慢.衣時呢呀厘.呢怨地.爺呀時.澳爐。
7. My birth-day comes on the eighth of June.  
噴 波時低 衿時.安地 咽時.阿戶嘍。
8. A man becomes his own master when he is twenty-one  
縊漫.卑衿時 希時 安.孖時打 溫希衣時.吐溫地.溫.  
years old.  
爺呀時.澳爐。
9. A woman becomes her own mistress at eighteen years  
縊 烏文. 卑衿時.靴 安.美時車時.押咽端.爺呀時.  
of age.  
阿戶.縊自。

# 課 七 第

## 年 紀 .NIN 'KI

- 一 令 郎. 今 年. 幾 多 歲 啞。  
ling' .long ,kam .nin 'ki ,to soi' ,a
- 二 佢 今 年 十 歲。  
'k'ü ,kam .nin sap. soi'
- 三 佢 年 紀 唔 係 大。  
'k'u .nin 'ki .m hai' tái'
- 四 我 估 有 十 二 歲 咯。  
'ngo 'ku 'yau sap. ngi' soi' lok,
- 五 好 少 人. 有 一 百 歲 命。  
'hó 'siu .yan 'yau yat, pák, soi' meng'
- 六 箇 位 老 伯 公. 將 近 有 九 十 歲 咯。  
ko' wai' 'ló pák, ,kung ,cheung kan' 'yau 'kau sap. soi' lok,
- 七 我 六 月 八 號. 做 生 日。  
'ngo lók, ngüt. pát, hò' chu' ,sang yat.
- 八 男 二 十 一 歲. 成 人。  
.nám ngi' sap. yat, soi' .sing .yan
- 九 女. 十 八 歲 成 人。  
'ngü sap. pát, soi' .sing .yan

10. How old do you think that man is?  
考 澳爐.都腰時省奇.噠 慢 衣時。
11. He must be thirty-five years old.  
希孖時地卑.失地揮扶.爺呀時.澳爐。
12. I should say he must be nearer forty.  
埃蘇活 西 希孖時地卑.呢呀罇.科地。
13. He is already quite bald and his whiskers are turning  
gray.  
希衣時.阿爐黎地.窺乙波爐.晏希時.威時卡時呀咽甯.  
忌嚟。
14. Your friend does not look as old as he really is.  
腰呀扶連.叮時啲轆.呀時澳爐.呀時希 璃厘衣時。
15. He is a well preserved man.  
希衣時.縊噉爐.鋪璃疎戶.慢。
16. He has taken good care of himself.  
希蝦時.特見.姑地騎呀.阿戶謙除爐戶。
17. He is five years older than I am.  
希衣時.揮扶爺呀時.澳爐打.啲埃噉。
18. Is it not polite to ask a lady her age?  
衣時咽地啲.鋪拉.吐呀時奇.縊嚟地.靴縊自。
19. That man pretends to be younger than he really is.  
噠 慢.鋪璃天時.吐卑央卡.咽 希.璃厘.衣時。
20. He is not a day under forty-five.  
希衣時啲.縊低.晏打.科地揮扶。

十 你估呢箇人. 幾多歲呢。

'ni 'ku ,ni ko' .yan 'ki ,to soi' ,ni

士 佢一定有三十五歲咯。

'k'ü yat, teng' 'yau ,sám sap. 'ng soi' lok,

士 我話佢. 在四十歲. 左右。

'ngo wa' 'k'ü choi' si' sap. soi' 'cho yau'

士 佢嘅頭都光咁. 鬚. 亦轉白. 咯。

'k'ü ke' .t'au ,tu ,kong ,yau ,so yik. 'chün pák. lok,

士 你嘅朋友. 唔像老。

'ni ke' .p'ang 'yau .m cheung' 'lò

士 佢身體. 補養得好。

'k'ü ,san 't'ai 'pu 'yeung tak, 'lò

士 佢噲補養身體。

'k'ü 'ui 'pu 'yeung ,san 't'ai

士 佢大我五年。

'k'ü tái' 'ngo 'ng ,nin.

士 問女人年紀. 不合禮法。

man' 'ngü .yan ,nin 'ki pat, hòp. 'lai fát,

士 呢箇人. 唔肯認老。

'ni ko' .yan .m 'hang yan' 'lò

士 佢足殼四十五歲. 冇少一日。

'k'ü chuk, kau' si' sap. 'ng soi' 'mò 'siu yat, yat.

## LESSON VIII.

## SPEAKING.

## 時 碧 徑

1. Do you speak Chinese?  
都 腰.時碧.差泥時。
2. Can you speak English?  
噉 腰.時碧.英忌利時。
3. I speak it very little.  
埃時碧咽地威厘.咧都爐。
4. I cannot speak it perfectly.  
埃噉呐.時碧咽地.破弗璃。
5. I can speak it so as to be understood.  
埃噉時碧.咽地.蘇呀時.吐卑.晏打時亞。
6. How can I learn to speak Chinese well?  
拷 噉埃哪.吐時碧.差泥時.噉爐。
7. You must listen to Chinamen when they talk.  
腰 孖時.璃辰.吐 差拿蚊. 溫 低 呀奇。
8. The Englishman talks Chinese pretty well.  
地英忌利時慢.呀時差泥時.鋪列地.噉爐。
9. Americans talk English.  
縊嘆利近時.呀英忌利時。



# 課 八 第

## 學 講 話 HOK. 'KONG WA'

- 一 你 噲 講 唐 話 嗎。  
'ni 'ui 'kong ,t'ong wa' 'ma
- 二 你 噲 講 英 國 話 嗎。  
'ni 'ui 'kong ,ying kok, wa' 'ma
- 三 我 噲 講 少 少。  
'ngo 'ui 'kong 'siu 'siu
- 四 我 講 得 唔 係 十 好 分。  
'ngo 'kong tak, ,m hai' sap, ,fan 'hó
- 五 我 講 得 人 都 曉。  
'ngo 'kong tak, ,yan ,tu 'hiu
- 六 我 點 樣 學 就 噲 講 唐 話 呢。  
'ngo 'tim 'yeung hok. chau' 'ui 'kong .t'ong wa' ,ni
- 七 你 要 聽 唐 人 講 話 就 得。  
'ni iu' ,t'eng .t'ong .yan 'kong wa' chau' tak,
- 八 呢 個 英 國 人 講 唐 話 幾 好。  
'ni ko' ,ying kok, ,yan 'kong .t'ong wa' ,ki 'hó
- 九 美 國 人 係 講 英 國 嘅 話。  
'mi kok, ,yan hai' 'kong ,ying kok, ke' wa'

10. How did he learn English?  
 拷 跌 希 啲. 英忌利時。
11. He talks with every Englishman he meets.  
 希呀時. 噉縊噉厘. 英忌時慢. 希 滅時。
12. Do you understand me when I speak English?  
 都 腰. 晏打時丹 寐. 温 埃時碧. 英忌利時。
13. I understand you a little.  
 埃晏打時丹 腰 縊 列 都 爐。
14. I understand every word you say.  
 埃晏打時丹. 縊噉厘. 嘩地. 腰西。
15. He does not speak Chinese like a native.  
 希呀時啲 時碧. 差呢時. 拉奇. 縊呢啼戶。
16. My friend is teaching your son English.  
 噉扶連. 衣時鉄情. 腰呀 申英忌利時。
17. English is very useful to him.  
 英忌利時. 衣時威厘. 腰時戶 爐. 吐謙。
18. What language is that man speaking?  
 滑地 嚙桂自. 衣時達 慢. 時碧徑。
19. Those men speak the Canton dialect.  
 啲時 晚. 時碧. 地 噉吞. 低亞力。
20. The Cantonese speak Mandarin very well.  
 地 噉吞呢時. 時碧. 慢帝噉 威厘 噉爐。

十 佢點樣學英國話來呢。

·k'ü 'tim 'yeung hok, ,ying kok, wa' .loi ,ni

十一 佢一見英國人呢，就同佢講。

·k'ü yat, kin' ,ying kok, ,yan ,ni chau' .t'ung 'k'ü 'kong

略。

lok,

十二 你曉得我講英語嗎。

·ni 'hiu tak, 'ngo 'kong ,ying wa' 'ma

十三 我曉得些少。

·ngo 'hiu tak, ,se 'siu

十四 我句句都曉得你講。

·ngo kü' kü' ,tu 'hiu tak, 'ni 'kong

十五 佢講唐話唔及唐人。

·k'ü 'kong .t'ong wa' .m kap, .t'ong ,yan

十六 我箇朋友教你嘅仔，讀英國書。

·ngo ko' .p'ang 'yan káu' 'ni ke' 'chai .tok ,ying kok, ,sü

十七 英語係大有用於佢。

,ying wa' hai' tái' 'yan yung' ,ü 'k'ü

十八 呢箇人講邊國話呢。

,ni ko' ,yan 'kong ,pin kok, wa' ,ni

十九 呢的人係講廣東話嘅。

,ni tik, ,yan hai' 'kong 'kong ,tung wa' ke'

二十 廣東人講得官話幾好。

'kong ,tung ,yan 'kong tak, ,kun wa' ,ki 'hó

## LESSON IX.

## WRITING.

## 拉 丁

1. I want to write a letter to my brother.  
挨灣.吐拉地 縊咧打.吐噴.布拉打。
2. Will you let me have a sheet of paper?  
喊爐 腰.咧寐.蝦乎.縊時舌地.阿戶批耙。
3. What kind of paper do you want?  
滑地嗅然.阿戶批耙.都腰 灣。
4. I want a sheet of letter-paper.  
埃灣縊時舌地.阿戶.咧打批耙。
5. How many sheets of paper are there in a quire?  
拷蚊呢.時舌時.阿戶批耙呀爹亞.烟縊窺呀。
6. There are twenty-four sheets in a quire.  
爹亞呀吐温地科呀.時舌時.烟縊窺呀。
7. Have you any envelopes?  
蝦乎 腰.晏呢嚶威立時。
8. I have only one pack of envelopes.  
埃蝦乎安厘.温璧奇.阿戶.嚶威立時。
9. All I want now is a piece of blotting-paper.  
阿爐.埃灣 怒.衣時縊吸時.阿戶.布律丁批耙。

## 課 九 第

### 寫 字

#### 'SYE CHI'

- 一 我 想 寫 一 封 信. 去 我 嘅 大 老。  
 'ngo 'seung 'sye yat, 'fung san' hü' 'ngo ke' tai' 'lò
- 二 俾 一 張 紙 過 我. 得 嗎。  
 'pi yat, 'cheung 'chi ko' 'ngo tak, 'ma
- 三 你 要 乜 野 紙 呢。  
 'ni iu' ,mi 'ye 'chi ,ni
- 四 我 要 信 紙。  
 'ngo iu' san' 'chi
- 五 一 刀 紙. 有 幾 多 張 呢。  
 yat, 'tò 'chi 'yau 'ki ,to ,cheung ,ni
- 六 每 刀. 有 廿 四 張。  
 'mui ,tò 'yau ye' si' ,cheung
- 七 你 有 信 封 嗎。  
 'ni 'yau san' ,fung 'ma
- 八 我 獨 得. 一 札 信 封 啫。  
 'ngo tuk. tak, yat, chât, san' ,fung ,che
- 九 而 家. 我 獨 想 要. 一 張. 印 墨 水  
 .ngi ,ka 'ngo tuk. 'seung iu' yat, ,cheung yan' mak. 'soi  
 紙 啫。  
 'chi ,che



10. This is a very nice pen.  
地時.衣時.縊威厘.呢時騙。
11. Do you prefer a gold pen or a steel pen?  
都腰.鋪璃科.縊高爐.騙.阿呀.縊時地爐.騙。
12. I like a steel pen with a sharp point.  
埃拉奇.縊時地爐騙.噉縊什皮.佩然。
13. Where is the inkstand?  
噉呀衣時.地英時丹。
14. I generally use purple ink, but this black ink will do.  
埃罷拿際厘.腰時破鋪爐.英奇.不地時.布力英奇.噉爐都。
15. To whom are you going to write a letter?  
吐舍.呀腰高營.吐拉縊咧打。
16. I am going to write a business letter to my cousin.  
埃噉高營.吐拉縊.卑仙呢時.咧打.吐噴卡神。
17. I am going to write to a friend of mine in New York.  
埃噉高營.吐拉.吐縊扶連.阿戶噴完.烟紐約。
18. Do you always write in Chinese?  
都腰.阿爐威時.拉烟.差呢時。
19. No; I am learning to write English now.  
怒.埃噉.哪甯.吐拉.英忌利時怒。
20. It takes practice to be able to write well.  
咽地特時.鋪力蹄時.吐卑縊布爐.吐拉.噉爐。

十 呢枝筆甚好。

,ni ,chi pat, sam' 'hó

十一 你中意金筆嘴呀。或鋼嘴筆呢。

'ni ,chong i' ,kam pat, 'choi ,a wák. kong' 'choi pat, ,ni

十二 我中意尖鋼筆嘴。

'ngo ,chong i' ,chim kong' pat, 'choi

十三 墨水罇喺邊處啞。

mak. 'soi ,chan 'hai ,pin ch'ü' 'a

十四 我常時用藍墨水。但呢的黑嘅

'ngo .seung .si yung' .lam mak. 'soi tán' ,ni tik, hak, ke'

亦得。

yik. tak,

十五 你想寫信去邊誰啞。

'ni 'seung 'sye san' h'ü' ,pin .soi 'a

十六 我想寫一封生意家嘅信。去我

'ngo 'seung 'sye yat, ,fung ,sang i' ,ka ke' san' h'ü' 'ngo

嘅表兄。

ke' 'piu ,hing

十七 我想寫信去紐約嘅朋友。

'ngo 'seung 'sye san' h'ü' ,niu yenk, ke' .p'ang 'yan

十八 你通係寫唐字啞。

'ni ,t'ung hai' 'sye .t'ong chi' 'a

十九 唔係。我現時寫緊英國字。

.m hai' 'ngo in' .si 'sye 'kan ,ying kok, chi'

二十 要練。就喺寫得好嘅。

iu' lin' chau' 'ui 'sye tak, 'hó ke'

## LESSON X.

## AT THE POST-OFFICE AND EXPRESS-OFFICE.

押 地 普時地.阿肥時.晏. 易時鋪嚟時.阿肥時.

1. Please give me three postage stamps.  
鋪璃時.忌戶寐 時厘.普時蹄自.時担時。
2. What kind of stamps do you want?  
滑 溪然阿戶時担時.都腰灣地。
3. I want four two-cent stamps.  
埃灣 科呀.吐仙時担時。
4. I want one five-cent stamp.  
埃灣.温.揮戶仙時担。
5. I want six postal cards.  
埃灣.色時普時頭爐.卡押時。
6. What is the postage to foreign countries?  
滑衣時地普時蹄自.吐科倫.嘅徐璃時。
7. Five cents for a letter weighing less than half an ounce.  
揮戶仙時.科縊咧打.威營.嚟時嘖.蝦乎晏.區煥時。
8. How many stamps does that letter need?  
考 慢呢.時担時.叮時 噠 咧打.你乙地。
9. It needs only one two-cent stamp.  
咽地你乙時.安厘温.吐仙 時担。

## 第 十 課

書 信 館 寄 貨 公 司  
 ,SÜ SAN' 'KUN KI' FO' ,KUNG ,SI

- 一 多 煩 俾 我 三 箇 寄 信 士 担。  
 ,to ,fàn 'pi 'ngo ,sám ko' ki' san' si' tám'
- 二 你 想 要 邊 樣 嘅 士 担 呢。  
 'ni 'seung iu' ,pin yeung' ke' si' tám' ,ni
- 三 我 要 四 箇 兩 箇 仙 嘅 士 担。  
 'ngo iu' si' ko' 'leung ko' ,sin ke' si' tám'
- 四 我 要 一 箇 五 箇 仙 嘅 士 担。  
 'ngo iu' yat, ko' 'ng ko' ,sin ke' si' tám'
- 五 我 要 六 箇 寄 信 帖。  
 'ngo iu' lók. ko' ki' san' t'ip.
- 六 寄 外 國 信 要 幾 多 信 資 呢。  
 ki' ngo' kok, san' iu' 'ki ,to san' ,chi ,ni
- 七 每 封 信 半 兩 重 要 五 箇 仙。  
 'mui ,fung san' pun' 'leung chung' iu' 'ng ko' ,sin
- 八 呢 封 信 要 幾 多 箇 士 担 呢。  
 ,ni ,fung san' iu' 'ki ,to ko' si' tám' ,ni
- 九 要 兩 箇 仙 嘅 士 担 就 殼 咯。  
 iu' 'leung ko' ,sin ke' si' tám' chau' gau' lok,

10. The postage on it is four cents.  
地普時蹄自.安咽.衣時科呀.仙時。
11. I want to send a money-order to Boston.  
埃灣.吐仙地.縊蚊呢阿打.吐波士頓。
12. Take this blank and fill it up.  
特地時.布冷.晏呢爐.咽地鴨。
13. What is the fee for a registered letter?  
滑衣時.地呢.科縊.咧之士打.咧打。
14. The registered letter fee is ten cents besides the postage.  
地咧之士打.咧打呢.衣時天仙時.卑先時.地普時蹄自。
15. What is the newspaper postage?  
滑衣時地紐時批把.普時蹄自。
16. One cent for every two ounces.  
溫仙.科縊威厘.吐區煥蛇時。
17. I want to send this package to San Francisco.  
埃灣.吐仙地地時.璧契自.吐.山扶欄絲時咕。
18. How much is the expressage on it?  
拷蜜自.衣時地.易時鋪嚟細自.安咽地。
19. The express charges are fifty cents; do you want to  
地易時鋪嚟時.叉嗜時.呀勿扶地.仙時.都腰灣.吐  
prepay them?  
鋪嚟批點。
20. No; send the parcel C. O. D.  
怒仙地.地怕賒爐.士澳地。



- 十 要信資四仙。  
iu' san' ,chi si' ,sin
- 十一 我要寄一條匯票。去波士頓。  
'ngo iu' ki' yat, 't'iu ui' p'iu' hū' ,po si' ,tan
- 十二 寫落呢張稿處囉。  
'sye lok. ,ni ,cheung 'ko ch'ü' ,lo
- 十三 寄擔保信。要幾多信資呢。  
ki' 'tám' 'j.ó san' iu' 'ki ,to san' ,chi ,ni
- 十四 除士担之外。每封擔保信。要十箇仙。  
.ch'ü si' tám' ,chi ngoi' 'mui ,fung tám' 'p'ó san' iu' sap. kó ,sin
- 十五 寄新聞紙。要乜野價錢呢。  
ki' ,san .man 'chi iu' ,mi 'ye ka' .ch'in ,ni
- 十六 每二兩要一箇仙。  
'mui ngi' 'leung iu' yat, ko' ,sin
- 十七 我想寄呢包什物。去金山大埠。  
'ngo 'seung ki' ,ni ,páu sap. mat. hū' .kam ,sán tái' fau'
- 十八 要幾多車脚呢。  
iu' 'ki ,to ,ch'é keuk. ,ni
- 十九 要五十箇仙車脚。你想先俾銀嗎。  
iu' 'ng sap. ko' ,sin ,ch'é keuk. 'ni 'seung .sin 'pi .ngan 'ma
- 二十 唔係。將呢包什物。寄去收銀。就  
.m hai' ,cheung ,ni ,páu sap. mat. ki' hū' sau' .ngan chau'  
得咯。  
tak. lok,

## LESSON XI.

## TELEGRAPH, TELEPHONE AND MESSENGERS

爹爐忌嘯戶。 爹爐風 晏 嘆仙揸時。

1. Please give me a telegraph blank.  
鋪璃時.忌戶寐.縊爹爐忌嘯戶.布冷。
2. Do you want to send a night or a day message?  
都腰灣.吐仙地縊呢.阿呀縊低.嘆細白。
3. What is the difference in the rates?  
滑衣時地.地化倫士.烟地魯禮時。
4. A night message goes for half rates.  
縊呢.嘆細白.高時.科蝦乎.魯禮時。
5. I think I would rather send a day message.  
埃星.埃活.嘯打.仙地.縊低.嘆細白。
6. That will be better, for it will get there sooner.  
噠喊爐卑.喇打.科咽地喊爐.咕爹呀.蘇煥拿。
7. How much will it cost to send this dispatch?  
拷蜜白.喊爐.咽地.呵時地.吐仙地.地時.地士疋白。
8. The rates to Boston are twenty-five cents for ten words.  
地魯禮時.吐波士噸呀.吞地揮扶.仙時.科天.鍋活時。
9. Please send this telegram as soon as possible.  
鋪璃時.仙地.地時.爹爐忌杭.呀時蘇煥呀時.嘍士布爐。

## 第十課

寄 電 報 打 得 律 風。  
KI' TIN' PÓ' 'TA TAK, LUT. ,FUNG

- 一 多 煩 俾 我 一 張 打 電 報 嘅 紙。  
,to ,fán 'pi 'ngo yat, ,cheung 'ta tin' pò' ke' 'chi
- 二 你 想 寄 日 報 呀 或 夜 報 呢。  
'ni 'seung ki' yat, pò' a' wák. ye' pò' ,ni
- 三 兩 樣 價 錢 差 得 幾 多 呢。  
'leung 'yeung ka' .ch'in ,ch'a tak, 'ki ,to ,ni
- 四 寄 夜 報 少 得 一 半 價。  
ki' ye' pò' 'siu tak, yat, pun' ka'
- 五 我 情 愿 寄 日 報 咯。  
'ngo .ch'ing ün' ki' yat. pò' lok,
- 六 咁 好 得 多 到 得 早 的。  
kóm' 'hò tak, 'to tò' tak, 'chò tik,
- 七 呢 張 電 報 要 幾 多 銀 就 寄 得 呢。  
,ni ,cheung tin' pò' iu' 'ki ,to .ngan chau' ki' tak, ,ni
- 八 寄 去 波 士 頓 每 十 個 字 要 廿 五 箇 仙。  
ki' hü' ,po si' tun' 'mui sap. ko' chi' iu' ye. 'ng ko' ,sin
- 九 多 煩 寄 呢 張 電 報 有 咁 快 得 咁 快。  
,to ,fán ki' ,ni ,cheung tin' pò' 'yau kam' fái' tak, kam' fái'

10. Is this a public telephone station?

衣時地時. 縊鋪布力. 爹爐風. 時低臣。

11. Please call up Mr. Lang at number ten Main Street.

鋪璃時. 呵爐鴨. 未士打梁. 押明巴天. 哎時地咧。

12. All right. Put the handle to your ear, and you will hear easily.

阿爐拉地. 疋地慳度爐. 吐腰呀衣呀. 晏腰喊爐. 希呀衣士厘。

13. You must talk in a natural tone of voice.

腰孖土地. 吒. 烟縊. 吶潮爐痛. 阿乎. 壺哀時。

14. Did you ring for a messenger?

跌 腰 鈴. 科縊. 嘆仙揸。

15. I rang three times, but he has not come yet.

埃 鈴 地 厘 梯 鹽 時. 不 希 蝦 時. 吶 衿 壹。

16. You had better ring again.

腰 乞 喇 打. 鈴 縊 堅。

17. Take this message to John Street.

特 地 時. 嘆 細 自. 吐 嘖 時 地 列。

18. Shall I wait for an answer?

沙 爐 埃 威 地. 科. 晏 晏 吵。

19. If he is not in, you can leave the note.

衣 戶 希 衣 時. 吶 烟. 腰 嚟 璃 戶. 地 怒 地。

20. Be sure and wait for an answer, for it's very important.

卑 燒 呀 晏 威 地. 科 晏 晏 吵. 科 咽 時. 喊 厘 嘍 疋 田。

十 呢間. 係打得律 風 館. 唔係呀。

,ni ,kán hai' 'ta tak, lut. ,fung 'kun .m hai' ,a

士 多煩 同 我叫 大街. 第十號. 門牌. 亞

,to ,fán ,t'ung 'ngo kiu' tái' ,kái tai' sap. hò' .mun .p'ai' a'

梁 嚟。

,leung .lai

三 好喇. 揸住呢條柄. 你 就 好易. 聽 得 見 咯。

,hò' le' ,cha chü' ,ni .t'iu ping' 'ni chau' 'hó' i' ,t'eng tak, kin' lok,

三 你要. 照 閒時. 講 話 嘅 聲 音. 咁 講.

'ni iu' chiu' .hán .si 'kong wa' ke' ,seng ,yam kam' 'kong

就 得。

chau' tak,

四 你有 搖 鐘. 去 叫. 帶 信 人 來 唔 會 呀。

'ni 'yan .iu ,chung hū' kin' tái' san' .yan .loi .m .ch'ang' ,a

五 我 搖 了 三 次 咯. 但 佢. 都 唔 會 來.

'ngo .iu 'liu ,sám ch'í' lok, tán' 'k'ü' ,tu .m .ch'ang' .loi

六 你 再 搖 吓 添。

'ni choi' .iu 'ha ,t'im

七 拈 呢 封 信 去 嘍 街。

,nim ,ni ,fung san' hū' chán' ,kái

八 要 等 回 信 嗎。

iu' 'tang .ni san' 'ma

九 如 果. 士 笏. 唔 在 屋. 交 落 箇 封 信.

.ngü 'ko si' mit, .m choi' ók, ,káu lok. ko' ,fung san'

就 得 咯。

chau' tak, lok,

三 至 緊. 等 佢 回 信. 因 有 緊 要 事。

chi' 'kan 'tang 'k'ü .ni san' ,yan 'yau 'kan iu' si'



## LESSON XII.

## READING AND STUDYING.

魯 咧 丁 晏 時 低 地 營。

1. I am thinking of studying English.  
埃 嘍. 星 徑. 阿 戶 時 低 地 營. 英 忌 利 時。
2. What do you want to begin?  
溫 都 腰 灣. 吐 卑 堅。
3. I want to begin to study it to-day.  
埃 灣. 吐 卑 堅. 吐 時 低 地 咽 地 吐 低。
4. Do you want to begin to study Chinese?  
都 腰 灣. 吐 卑 堅 吐 時 低 地. 差 呢 時。
5. What is the easiest way to learn English?  
滑 衣 時 地. 衣 士 縊 時 地. 噉. 吐 啞. 英 忌 利 時。
6. You must listen to people when they talk.  
腰 孖 時 地 厘 臣. 吐 丕 鋪 爐. 溫 低 呀。
7. It is necessary to study hard.  
咽 地 衣 時. 呢 舍 沙 厘. 吐 時 低 地. 乞。
8. In learning a language the difficulty is in the beginning  
烟 啞 甯. 縊 欄 桂 自 地 地 肥 求 爐 地. 衣 時. 烟 地. 卑 堅 甯。
9. In learning a language you must try to speak distinctly.  
烟 啞 甯 縊 欄 桂 自. 腰 孖 時 地 除 拉 吐 時 碧 地 時 丁 厘。

## 課 二 十 第

### 讀 書 TÓK. ,SÜ

- 一 我 想 讀 英 國 書。  
 'ngo 'seung tók, ,ying kok, ,sü
- 二 你 想 幾 時 起 手 呢。  
 'ni 'seung 'ki .si 'hi 'sau ,ni
- 三 我 想 今 日 起 手 讀。  
 'ngo 'seung ,kam yat. 'hi 'sau tók.
- 四 你 想 起 手 讀 唐 書 嗎。  
 'ni 'seung 'hi 'sau tók. .t'ong ,sü 'ma
- 五 點 樣 叫 作 頂 易 嘅 法 子 學 英 話 呢。  
 'tim 'yeung kiu' chok, 'ting i' ke' fát, 'chi hok. ,ying wa' ,ni
- 六 你 要 聽 人 講 舌 話。  
 'ni iu' ,t'eng .yan 'kong sit. wa'
- 七 必 要 苦 學。  
 pit, iu' 'fu hok.
- 八 學 話 難 在 起 手。  
 hok. wa' .nán choi' 'ni 'sau
- 九 學 話 務 要 學 講 得 字 音 正 就 得。  
 hok. wa' mu' iu' hok. 'kong tak, chi' ,yam cheng' chau' tak.

10. Can you read English?  
乾 腰.魯咧.英忌利時。
11. I can read an easy book pretty well.  
埃噉.魯咧.晏.衣士.卜.鋪列地.噉爐。
12. You ought to learn a few lines by heart every day.  
腰 啣.吐 啣.縊夫拉然時.呷乞.縊威厘低。
13. A good way to learn is to read out loud.  
縊姑地.噉.吐 啣.衣時.吐魯咧.區囑。
14. How can I learn to read?  
拷 噉埃啣.吐魯咧。
15. You will have to learn the English alphabet first.  
腰噉爐.蝦乎.吐啣.地英忌利時.縊爐吧拔.科時地。
16. But they say that is very hard.  
不.低.西 噉衣時.噉厘.乞。
17. It is easier than learning the Chinese characters.  
咽地.衣時.衣士呀.啣啣寧.地.差呢時.卡力打時。
18. You must have some one teach you how to pronounce.  
腰孑時地.蝦乎.深 溫.鉄除腰.拷.吐.鋪老鬧煥士。
19. The English pronunciation is very difficult.  
地英忌利時.鋪老嫩絲縊臣 衣時.噉厘 地吧求爐。
20. Can you read hand-writing as well as printed matter?  
乾 腰.魯咧.慳拉丁.呀時.噉爐.呀時.鋪噉跌密打。

- 十 你 噲 讀 英 國 書 嗎。  
 'ni 'ui tók, ,ying kok, ,sü 'ma
- 十一 淺 白 嘅 書. 我 讀 得 幾 好。  
 'ch'in pák. ke' ,sü 'ngo tók. tak, ,ki 'hó
- 十二 你 每 日 要 讀 幾 行. 嚟 念 就 好。  
 'ni 'mui yat. iu' tók. ,ki .hong .lai nim' chau' 'hó
- 十三 學 大 聲 讀. 亦 係 好 法 子。  
 hok. tái' ,seng tók. yik. hai' 'hó fát, 'chi
- 十四 我 點 樣 學. 就 噲 讀 呢。  
 'ngo 'tim 'yeung hok. chau' 'ui tók. ,ni
- 十五 你 先 要 學 識. 箇 的 英 國 嘅 字 母. 就  
 'ni ,sin iu' hok. sik, ko' tik, ,ying kok, ke' chi' 'mu chau'  
 得。  
 tak,
- 十六 有 人 話 好 難 學。  
 'yau .yan wa' 'hó .nán hok.
- 十七 好 學 過 唐 字。  
 'hó hok. ko' .t'ong chi'
- 十八 你 要 請 人. 教 你 切 音 就 得。  
 'ni iu' 'ch'ung .yan káu' 'ni ch'it. ,yam chau' tak,
- 十九 英 國 嘅 字 音 好 難 切 嘅。  
 ,ying kok, ke' chi' ,yam 'hó .nán ch'it. ke'
- 二十 你 讀 草 書. 有 印 板 嘅. 咁 易 嗎。  
 'ni tók. 'ch'ó ,sü 'yau yan' 'pán ke' kam' i' 'ma

## LESSON XIII.

## AT CHURCH AND SUNDAY-SCHOOL.

押 吹 治 晏 申 低 時 姑 爐。

1. Have you been to church to-day?  
蝦乎 腰 邊. 吐 吹 治 吐 低。
2. Where did you go to church this morning?  
噉呀 跌 腰. 高 吐 吹 治. 地 時 麼 寧。
3. Do you go to church every Sunday?  
都 腰 高 吐 吹 治 縊 威 厘 申 低。
4. Does everybody go to church on Sunday?  
都 時 縊 威 厘 巴 地. 高 吐 吹 治. 安 申 低。
5. No; but everyone ought to go at least once every Sunday.  
怒. 不 縊 威 厘 溫. 押 吐 高 押 璃 時. 溫 士. 縊 威 厘. 申 低。
6. What do people do when at church?  
滑 都. 丕 鋪 爐 都. 溫 押 吹 治。
7. They worship God.  
低 鍋 涉 葛。
8. Why do we worship God?  
懷 都 噉. 鍋 涉 葛。
9. Because He is the Ruler of the universe, and has told  
卑 呵 時. 希 衣 時. 地 魯 囉. 阿 乎 地 腰 呢 和 士. 晏 蝦 時 偷 爐  
us to do so.  
呀 時. 吐 都 蘇。

## 課三十第

去 禮 拜 堂 讀 書  
 HÜ' 'LAI PÁI' .T'ONG TOK. ,SÜ

- 一 你 今 日 . 有 去 禮 拜 堂 嚟 嗎。  
 'ni ,kam yat. 'yau hü' 'lai pái' .t'ong ,lai 'ma
- 二 你 今 朝 . 去 邊 間 . 禮 拜 堂 . 嚟 呀。  
 'ni ,kam ,chiu hü' ,pin ,kán 'lai pái' .t'ong ,lai 'a
- 三 箇 箇 禮 拜 . 你 都 去 禮 拜 堂 嗎。  
 ko' ko' 'lai pái' 'ni ,tu hü' 'lai pái' .t'ong 'ma
- 四 人 人 都 要 去 禮 拜 堂 嗎。  
 ,yan ,yan ,tu iu' hü' 'lai pái' .t'ong 'ma
- 五 唔 係 . 但 係 . 每 禮 拜 . 各 人 至 少 應  
 .m hai' tán' hai' 'mui 'lai pái' kok, ,yan chi' 'siu ,ying  
 要 去 一 回。  
 iu' hü' yat, ,ni
- 六 去 禮 拜 堂 做 乜 嘢 呢。  
 hü' 'lai pái' .t'ong chu' ,mi 'ye ,ni
- 七 拜 上 帝。  
 pái' seung' tai'
- 八 拜 上 帝 . 做 乜 嘢 呢。  
 pái' seung' tai' chu' ,mi 'ye ,ni
- 九 因 佢 管 理 天 地 萬 物 . 吩 咐 我 哋 拜 佢。  
 ,yan 'k'ü 'kun 'li ,t'iu ti' mán' mat. .fan fu' 'ngo ti' pái' 'k'ü



10. What else do people do at church?

滑縊爐 土.都丕鋪爐都.押吹治。

11. They usually listen to a sermon.

低腰笑厘.璃臣.吐縊 疎文。

12. What do you mean by a sermon?

滑 都 腰 晚 呀縊 疎文。

13. A sermon is an instruction on the duties of a

縊 疎文 衣時.晏.烟士赤力臣.安地吊地時 阿戶.縊.

christian life.

忌利士進拉乎。

14. The preacher also explains the Bible to his hearers.

地 鋪咧啫阿爐蘇.易時鋪連時.地呀布爐.吐希時.希  
呀噶時。

15. Who is the preacher?

吠衣時.地鋪咧啫。

16. The preacher is the man who delivers the sermon.

地 鋪咧啫.衣時地慢 吠地了華時. 地 疎文。

17. What do people do at Sunday-school?

滑 都 丕鋪爐 都.押申低時姑爐。

18. At Sunday-school we learn about the Christian religion.

押申低時姑爐. 噉 啞 縊包.地忌利士進.利璃准。

19. Are you going to Sunday-school to-day?

呀 腰 高營吐.申低時姑爐 吐低。

20. I expect to go. What time does Sunday-school begin?

埃易時關.吐高. 滑梯鹽.都時.申低時姑爐.卑堅。

- 十 去到禮拜堂。還要做乜嘢添呢。  
hü' tó' 'lai pái' .t'ong .wán iu' chu' ,mi 'ye ,t'im ,ni
- 十一 都係聽講聖諭多嘅。  
,tu hai' ,t'eng 'kong sing' ü' ,to ke'
- 十二 點解叫爲聖諭呢。  
'tim 'kái kiu' wai' sing' ü' ,ni
- 十三 聖諭教信耶穌人。守自己本分之事嘅。  
sing' ü' káu' san' .ye ,su .yan 'sau chi' 'ki 'pun fan' ,chi si' ke'
- 十四 傳道人。又將聖經解過衆人聽。  
.ch'ün tò' .yanyau' ,cheung sing' ,king ,kái ko' chung' .yan ,t'eng
- 十五 乜誰係傳道人呢。  
mat, .soi hai' .ch'ün tò' .yan ,ni
- 十六 傳道人。就係講聖諭嘅人咯。  
.ch'ün tò' .yan chau' hai' 'kong sing' ü' ke' .yan lok,
- 十七 呢的人。在禮拜堂書館做乜嘢呢。  
,ni tik, .yan choi' 'lai pái' .t'ong ,sü 'kun chu' ,mi 'ye ,ni
- 十八 我哋啲禮拜堂書館學耶穌道理嘅。  
'ngo ti' 'hai' 'lai pái' .t'ong ,sü 'kun hok' .ye ,su tò' 'li ke'
- 十九 你今日去禮拜堂書館嗎。  
'ni ,kam yat. hü' 'lai pái' .t'ong ,sü 'kun 'ma
- 二十 我想去。書館。幾多點鐘。開堂呢。  
'ngo 'seung hü' .sü 'kun 'ki ,to 'tim ,chong ,hoi .t'ong ,ni

## LESSON XIV.

## THE CHRISTIAN RELIGION.

地 忌利士進 利 璃 准

1. Who are the Christians?  
呔呀. 地忌利士進時。
2. Christians are those who believe in God.  
忌利士進時. 呀倒時. 呔卑璃戶烟葛。
3. Do others besides Christians believe in God?  
都呀打時卑晒時. 忌利士進時卑璃戶. 烟葛。
4. Yes, Jews and Mohamedans believe in God.  
爺時. 朝時. 晏. 帽謙密頓時. 卑璃戶烟葛。
5. Are there any Mohamedans in this country?  
呀爹呀晏呢. 帽謙密頓時烟地時噉徐厘。
6. No; but there are many Jews.  
怒. 不爹呀. 呀. 慢呢. 朝時。
7. How do Christians differ from Jews?  
拷都忌利士進時地化扶林朝時。
8. Christians believe in Jesus Christ.  
忌利士進時. 卑璃戶烟. 支洒時. 忌拉土地。
9. Who is Christ?  
呔衣時. 忌拉土地。

## 第 十 四 課

### 耶 穌 教

.YE ,SU KAU'

一 乜 誰 係 耶 穌 嘅 門 徒 呢。

mat, .soi hai' .ye ,su ke' .mun .t'u ,ni

二 耶 穌 門 徒. 卽 係 信 上 帝 之 人 咯。

.ye ,su .mun .t'u chik, hai' san' seung' tai' ,chi .yan lok,

三 除 耶 穌 門 徒 之 外. 有 別 人 信

.ch'ü .ye ,su .mun .t'u ,chi ngoi' 'yau pit. .yan san'

上 帝 唔 呢。

seung' tai' .m ,ni

四 有. 猶 太 人. 及 回 子. 一 概 都 信

'yau .yan t'ai' .yan k'ap. .ui 'chi yat, k'oi' ,tu san'

上 帝 嘅。

seung' tai' ke'

五 本 國 有 回 子 嗎。

'pun kok, 'yau .ui 'chi .ma

六 有. 但 有 好 多 猶 太 人。

'mò tán' 'yau 'hò ,to .yan t'ai' .yan

七 耶 穌 門 徒. 同 猶 太 人. 有 乜 分 別 呢。

.ye ,su .mun .t'u .t'ung .yan t'ai' .yan 'yau mat, fan pit. ,ni

八 耶 穌 門 徒. 奉 教 耶 穌 基 督。

.ye ,su .mun .t'u fung' káu' .ye ,su ,ki tok,

九 乜 誰 係 基 督 呢。

mat, .soi hai' ,ki tok, ,ni

10. Jesus Christ is the Son of God.  
支洒士忌拉時.衣時.地申.阿戶葛。
11. Are there more than one God?  
呀爹呀麼呀 噢 温 葛。
12. No; there is but one God.  
怒爹呀.衣時.不温 葛。
13. There are three Persons in one God.  
爹呀.呀.時璃.破臣時.烟 温 葛。
14. The three Persons are the Father, the Son, and the Holy Ghost.  
地時璃 破臣時.呀地 花打.地 申.晏.地好厘高土地。
15. What ought Christians to do?  
滑 押.忌利士進時.吐都。
16. They ought to love and obey God.  
低 押. 吐囉戶.晏.阿卑 葛。
17. Do Christians always do what is right?  
都忌利士進時.阿爐威時.都 滑衣時拉地。
18. Not always; but they ought always to do right.  
吶阿爐威時.不低. 押 阿爐威時.吐都拉地。
19. What do you mean by sin?  
滑 都.腰 晚 呀仙。
20. Sin is disobeying God's commands, or doing what is wrong.  
仙衣時地時澳卑營.葛時衿慢時.阿呀都營.滑衣時喇。

- 十 耶穌基督係上帝嘅子。  
 .ye ,su ,ki tok ,hai' seung' tai' ke' 'chi
- 十一 除呢箇上帝之外還有別箇唔呢。  
 .ch'ü ,ni ko' seung' tai' ,chi ngoi' wan' 'yau pit. ko' .m ,ni
- 十二 冇略獨得一箇上帝啫。  
 'mò lok, tok. tak, yat, ko' seung' tai' ,che
- 十三 三位一體之神  
 ,sám wai' yat, 't'ai ,chi .san
- 十四 三位者即父子聖靈之謂。  
 ,sám wai' 'che chik, fu' 'chi sing' .ling ,chi wai'
- 十五 耶穌門徒應做乜事呢。  
 .ye ,su .mun .t'u ,ying chu' mat, si' ,ni
- 十六 應要愛敬及遵依上帝。  
 ,ying iu' oi' king' k'ap. ,chun ,i seung' tai'
- 十七 耶穌門徒做事時時合道理唔呢。  
 .ye ,su .mun .t'u chu' si' .si .si hôp. tò' 'li .m ,ni
- 十八 有時唔合但應該時時做事要合道理正得。  
 'yau ,si .m hôp. tán' ,ying ,koi ,si .si chu' si' iu' hôp. tò'  
 'li ching' tak,
- 十九 點樣爲之罪惡呢。  
 'tim yeung' .wai ,chi chui' òk, ,ni
- 二十 逆上帝命或做惡事就係罪惡略。  
 ngák. seung' tai' ming' wák. chu' òk, si' chau' hai' chui'  
 òk, lok.



## LESSON XV.

## INQUIRING THE WAY.

## 烟規零地喊

1. Is this the way to the post-office?  
衣時地時.地喊.吐地鋪時阿肥時。
2. Yes; keep right along this street.  
爺時.叻拉縊喇.地時時鉄咧。
3. You want to go to the next corner and then turn to your left.  
腰灣吐高吐地.溺時呵拿.晏噢咄吐腰呀.喇地。
4. Can you tell me where No. 10 Fifth Avenue is?  
乾腰爹爐寐喊呀喃巴天.拂戶縊云紐.衣時。
5. Fifth Avenue is the third street from here.  
拂戶縊云紐.衣時地咲時鉄咧.扶林.希呀。
6. You must go two blocks further and turn to the right.  
腰孖時高吐布洛時科打.晏咄吐地拉。
7. Please tell me how far it is to the city hall.  
鋪璃時爹爐寐拷花.咽衣時吐地舌地.荷爐。
8. It's over in that direction, about five blocks away.  
咽時澳華.烟噠.低力臣.縊包揮扶布洛時縊威。
9. Keep right along this street and you can't miss it.  
叻拉縊喇地時時鉄咧.晏腰乾地.咲時咽地。

# 課 五 十 第

## 問 路

MAN' LU'

- 一 呢 條 路 係 去 書 信 館 嘅 嗎。  
 ,ni .t'iu lu' hai' hü' ,sü san' 'kun ke' 'ma
- 二 係 由 呢 條 街 直 去 囉。  
 hai' .yau ,ni .t'iu ,kái chik. hü' ,lo
- 三 行 到 第 二 街 角 轉 過 左 手 邊 就  
 .hang tò' tai' ngi' ,kái kok, 'chün ko' 'cho 'sau ,pin chau'  
 係 咯。  
 hai' lok,
- 四 五 號 車 路 第 十 號 喺 邊 處 呀。  
 'ng hò' ,ch'e lu' tai' sap. hò' 'hai ,pin ch'ü' ,a
- 五 五 號 車 路 離 呢 處 三 條 街 位。  
 'ng hò' ,ch'e lu' .li ,ni ch'ü' ,sám .t'iu ,kái wai'
- 六 你 要 再 行 兩 條 街 轉 過 右 邊 就 得。  
 'ni iu' choi' .hang 'leung .t'iu ,kái 'chün ko' yau' ,pin chau' tak,
- 七 呢 處 離 衙 門 有 幾 遠 呢 多 煩 話 我 知。  
 ,ni ch'ü' .li .nga .mun 'yau 'ki 'ün ,ni ,to .fán wa' 'ngo ,chi
- 八 向 呢 邊 係 咯 大 約 有 五 條 街 位 嘍。  
 .heung' ,ni ,pin hai' lok, tái' yeuk, 'yau 'ng .t'iu ,kái wai' la'
- 九 由 呢 條 街 直 去 就 冇 錯 咯。  
 .yau ,ni .t'iu ,kái chik. hü' chau' 'mò ch'o' lok,

10. It's that large white building over there.  
咽時噠. 嚟治. 噉地卑爐丁. 澳華爹呀。
11. Can you tell me if this is the way to the ferry?  
乾腰爹爐寐. 衣戶地時衣時地噉. 吐地. 啡璃。
12. I don't know; I am a stranger here myself.  
埃噠 怒. 埃噉縊時地連嗜. 希呀噴賒爐戶。
13. You had better ask that policeman, he can tell you.  
腰 吃喇打. 呀時奇噠. 鋪璃時慢. 希 噉爹爐 腰。
14. I am afraid I have lost my way.  
埃噉縊戶咧. 埃蝦戶囉時地噴噉。
15. Where do you want to go?  
噉呀 都 腰 灣 吐 高。
16. I am trying to find Broadway and the Brooklyn Bridge.  
埃噉徐拉營. 吐呖然. 希律噉 晏 地 布祿連. 布咧治。
17. You are heading in just the wrong direction.  
腰 呀 歇丁. 烟揸時地. 喇 低力臣。
18. This street-car will take you just where you want to go.  
地時時鉄咧卡. 噉爐. 特奇腰. 揸時噉呀. 腰. 灣吐高。
19. Your quickest way will be to take the elevated road.  
腰呀規忌時地噉. 噉爐卑. 吐特奇. 地縊爐噉鉄. 佬地。
20. Thank you very much; I think I shall find my way now  
時省. 腰. 威厘 蜜白. 埃 星 埃沙爐. 呖然. 噴 噉. 鬧  
all right.  
阿爐拉地。

- 十 呢間大白屋. 就係咯。  
 .ni .kán tái' pák. ók, chau' hai' lok,
- 十一 呢條路. 係去渡頭嘅嗎. 多煩話我知囉。  
 .ni .t'iu lu' hai' hü' tu' .t'au ke' 'ma ,to .fán wa' 'ngo .chi .lo
- 十二 我唔知道. 我自己. 都係初到嘅啫。  
 'ngo .m ,chi tò' 'ngo chi' 'ki ,tu hai' ,ch'ó tò' ke' ,che
- 十三 問吓呢箇綠衣嘢. 佢噲話你知咯。  
 man' 'ha ,ni ko' luk. ,i la' 'k'ü ui' wa' 'ni ,chi lok,
- 十四 我怕我蕩錯路咯。  
 'ngo p'a' 'ngo tong' ch'ó' lu' lok,
- 十五 你. 想去邊處呢。  
 'ni 'seung hü' ,pin ch'ü' ,ni
- 十六 我想搵着. 布律噉街. 及布. 落  
 'ngo 'seung 'wan .cheuk po' lut' ,wai ,kái kap. po' lok.  
 倫橋。  
 .lun .k'iu
- 十七 你. 剛剛. 行錯便。  
 'ni ,kong ,kong .hang ch'ó' pin'
- 十八 呢架街車. 就噲車到你去咯。  
 ,ni ka' ,kái ,ch'é chau' 'ui ,ch'é tò' 'ni hü' lok,
- 十九 至快係搭火車咯。  
 chi' fái' hai' táp. 'fo ,ch'é lok,
- 二十 十分多得. 我睇一定. 搵着咯。  
 sap. ,fan ,to tak, 'ngo 'tai yat, teng' 'wan cheuk. lok,

## LESSON XVI.

## AT A POLICE STATION.

押 緝. 鋪璃士 時低臣.

1. Is the sergeant in, Sir?  
衣時地. 沙賤. 烟 沙。
2. I am the sergeant, what do you want?  
埃嘸. 地. 沙賤. 滑. 都. 腰 灣。
3. My store was robbed last night.  
嘖時多亞. 鍋時立地. 嘖時呢地。
4. I lost all my clothes and two hundred dollars.  
埃囉時阿爐. 嘖呵佬時. 晏. 吐恨地列. 咁嘖。
5. I will send a detective to see what we can do for you.  
埃噉爐. 仙緝. 地特地戶. 吐絲. 滑. 噉. 嘸 都 科 腰。
6. The boys annoy me all the time in front of my store.  
地杯時. 晏. 嘖. 寐. 阿爐地. 梯鹽. 烟戶論. 阿戶嘖. 時多亞。
7. They break my windows and steal my goods.  
低 布力. 嘖. 溫渡時. 晏. 時地爐. 嘖. 姑時。
8. Captain, please send a policeman to make them stop.  
給頓. 鋪璃時仙緝. 鋪璃士慢. 吐嚙 店 時塔。
9. I will send one there at once.  
埃威爐. 仙. 溫. 爹呀押溫時。

## 課 六 十 第

### 去 綠 衣 房 HÜ' LUK. .I .FONG

- 一 綠 衣 頭 喺 處 嗎。  
luk. .i .t'au 'hai sü' 'ma
- 二 我 就 係 咯 要 乜 呢。  
'ngo chau' hai' lok, iu' mat, ni
- 三 我 間 鋪 昨 晚 被 賊 打 劫。  
'ngo ,kán p'u' chók. 'mán ,p'i ch'ák. 'ta kip,
- 四 我 的 衣 裳 連 埋 兩 百 銀 一 概  
'ngo tik, .i .seung .lin .mái 'leung pák, .ngan yat, k'oi'  
失 晒。  
sat, sai'
- 五 我 使 暗 查 同 你 查 訪 吓 囉。  
'ngo 'sai om' .ch'a .t'ung 'ni .ch'a 'fong 'ha ,lo
- 六 有 的 細 咬 仔 喺 門 口 常 時 煩 我。  
'yau tik, sai' ,man 'chai 'hai .mun 'hau .seung .si .fán 'ngo
- 七 佢 哋 打 破 窗 門 來 偷 我 的 貨。  
'k'ü ti' 'ta p'o' ,ch'eung .mun .loi ,t'au 'ngo tik, fo'
- 八 綠 衣 頭 多 煩 你 打 發 一 箇 綠 衣 去 禁  
luk. .i .t'au ,to .fán 'ni 'ta fát, yat, ko' luk. .i hü' kam'  
止 佢 哋 囉。  
'chi 'k'ü ti' ,lo
- 九 我 卽 時 打 發 人 去。  
'ngo chik, .si 'ta fát, .yan hü'



10. This boy broke my window. I want him arrested.  
地時杯.布鞭.噴.溫渡.埃灣.謙.呀嚟時跌。
11. A thief broke in my shop and stole all I had.  
縊.詩戶.布鞭.烟.噴.濕.晏時刀爐.阿爐.埃吃。
12. How did he get in?  
拷.跌.希.咭烟。
13. He came in through the back door.  
希.鉗.烟.粗路.地.柏.多呀。
14. Was the back door locked?  
鍋時地.柏.多呀.落地。
15. There was no lock on the door, but it was bolted.  
爹呀.鍋時.怒.落.安.地.多呀.不.咽地.鍋時.保爐跌。
16. I cannot get back your things for you now.  
埃.噉.吶.咭.柏.腰.呀.星.時.科.腰.怒。
17. That is the man who cut my head yesterday.  
噉.衣.時.地.慢.夫.咳.噴.歇.爺.士.他.低。
18. Come along, you are my prisoner.  
衿.縊.嘲.腰.呀.噴.鋪.璃.臣.拿。
19. You have no right to arrest me.  
腰.蝦.戶.怒.拉.吐.呀.嚟.時.寐。
20. I will soon show you whether I have a right or not.  
埃.噉.爐.蘇.煥.收.腰.滑.打.埃.蝦.戶.縊.拉.阿.呀.吶。

十 呢箇細咬仔. 打破窗門. 拉佢  
 ,ni ko' sai' ,man 'chai 'ta p'o' ,ch'eung .mun ,lái 'k'ü

坐監。

cho' ,kám

十一 有賊入鋪. 將我的嘢一概偷晒。  
 'yau ch'ák. yap. p'u' ,cheung 'ngo tik, 'ye yat, k'oi' ,t'au sai.

十二 點入得去呢。

'tim yap. tak, hü' ,ni

十三 佢由後門入嘅。

k'ü .yau hau' .mun yap. ke'

十四 後門有鎖嗎。

hau' .mun 'yau 'so 'ma

十五 門有鎖. 但有橫門. 門住。

.mun 'mò 'so tán' 'yau .wáng ,sán ,sán chü'

十六 我而家不能. 同你攞翻. 你的嘢咯。

'ngo .ngi ,ka pat, ,nang .t'ung 'ni 'lo ,fán 'ni tik, 'ye lok,

十七 昨日斬傷. 我嘅頭. 就係佢咯。

chòk. yat. 'chám ,sheung 'ngo ke' .t'au chau' hai' k'ü lok,

十八 你係我嘅犯仔咯. 來囉。

'ni hai' 'ngo ke' fán' 'chai lok, .loi ,lo

十九 你有權拉得我。

'ni 'mò .k'ün ,lai tak, 'ngo

二十 我就噲俾你知. 我有權. 呀. 冇。

'ngo chau' 'ui 'pi 'ni ,chi 'ngo 'yau .k'ün a' 'mò

## LESSON XVII.

## HIRING A LAUNDRY.

喺零 縊 欄地厘。

1. Good morning, sir; are you the landlord of this building?  
 咭地 麼寧. 沙. 呀 腰. 地 欄喺. 阿戶. 地時卑爐定。
2. No; I am the janitor.  
 怒. 埃嘍 地氈呢啲。
3. Do you know what is the rent of the store?  
 都 腰. 怒. 滑衣時地噠. 阿戶地時多亞。
4. What do you intend to use it for?  
 滑 都 腰 烟天吐腰時咽地科呀。
5. I want to hire it for a laundry.  
 埃灣. 吐喺呀咽地. 科縊欄地厘。
6. The rent of the store is twenty-five dollars a month.  
 地噠. 阿戶地時多亞. 衣時吞地揮扶. 啲嘍時. 縊蚊。
7. The rent is too high; can you reduce it to twenty dollars?  
 地 噠衣時吐喺. 乾 腰. 璃都時. 咽地. 吐吞地. 啲嘍時。
8. We ask more rent for a laundry.  
 噉呀時奇. 麼呀噠. 科縊欄地厘。
9. I will come again to-morrow to see the landlord himself.  
 埃威爐衿. 縊堅. 吐麼羅. 吐絲地 欄喺. 謙賒爐戶。

## 課七十第

### 租 洗 衣 館 ,CHU 'SAI ,I 'KUN

- 一 早 晨. 你 係 屋 主 嗎。  
,chó .san 'ni hai' ók, 'chü 'ma
- 二 唔 係. 我 係 看 屋 嘅 啫。  
,m hai' 'ngo hai' ,hon ók, ke' ,che
- 三 你 知 道 呢 間 鋪. 要 幾 多 租 嗎。  
,ni ,chi tò' ,ni ,kán p'u' iu' 'ki ,to ,chu 'ma
- 四 你 想 要 嚟 做 乜 呢。  
,ni 'seung iu' .lai chu' mat, ,ni
- 五 我 想 租 嚟 做 洗 衣 館。  
,ngo 'seung ,chu .lai chu' 'sai 'i 'kun
- 六 呢 間 鋪. 每 月. 要 二 十 五 文。  
,ni ,kán p'u' 'mui ngüt. iu' ngi' sap. 'ng .man
- 七 租 太 貴. 減 到 廿 文 得 嗎。  
,chu t'ai' kwai' 'kám tò' ye' ,man tak, 'ma
- 八 要 來 做 洗 衣 生 意 呢. 我 哋 要 多 的 租。  
,iu' .loi chu' 'sai ,i ,sang i' ,ni 'ngo ti' iu' ,to tik, ,chu
- 九 我 明 日. 親 身. 來 見 屋 主。  
,ngo .ming yat. ,ch'an ,san .loi kin' ók, 'chü

10. He will be here to see you to-morrow.

希噉爐卑希呀吐絲腰吐麼羅。

11. My janitor tells me you want to hire the store.

噴託呢打爹爐時寐腰灣吐喲呀地時多亞。

12. Yes, sir; I want to hire it for a laundry.

爺時沙埃灣吐喲呀咽地科縊欄地厘。

13. I can let you have it for twenty dollars.

埃噉咧腰蝦戶咽地科吞地叮噉時。

14. When can I move in?

溫噉埃姆戶烟。

15. You can move in on the first of May.

腰噉姆戶烟安地科時阿戶咪。

16. How long a lease will you give me?

拷嘲縊璃時噉爐腰忌戶寐。

17. I will give you a two year lease.

埃噉爐忌戶腰縊吐爺呀璃時。

18. That will not be long enough.

噉噉爐吶卑嘲烟嗒戶。

19. That is as long a lease as I can give you.

噉衣時呀時嘲縊璃時呀時埃噉忌戶腰。

20. All right, sir; I will come to get the lease next week.

阿爐拉沙埃噉爐衿吐咭地璃時溺時域。

十 佢 明 日 喺 處 見 你 咯。

'k'ü .ming yat, 'hai ch'ü' kin' 'ni lok,

十一 我 嘅 看 門 公. 話 你 想 租. 呢 間

'ngo ke' ,hon .mun ,kung wa' 'ni 'seung ,chu ,ni 'kán

鋪. 係 嗎。

p'u' hai' 'ma

十二 係. 我 想 租 嚟 做 洗 衣 館。

hai' 'ngo 'seung ,chu ,lai chu' 'sai ,i 'kun

十三 廿 文 呢. 我 就 租 俾 你 咯。

ye' ,man ,ni 'ngo chau' ,chu 'pi 'ni lok,

十四 我 幾 時. 就 搬 得 入 去 呢。

'ngo 'ki .si chau' ,pun tak, yap. hü' ,ni

十五 五 月 一 號. 就 搬 得 入 去 咯。

'ng ngüt. yat, hó' chau' ,pun tak, yap. hü' lok,

十六 你 俾 得 幾 耐 批 呢。

'ni 'pi tak, 'ki noi' ,p'ai ,ni

十七 我 俾 你 兩 年 批。

'ngo 'pi 'ni 'leung .nin ,p'ai

十八 咁 都 唔 係 耐 呀。

'kam ,tu .m hai' noi' a'

十九 我 至 多. 係 俾 咁 耐 批. 過 你 啫。

'ngo chi' ,to hai' 'pi kam' noi' ,p'ai ko' .ni ,che

二十 好 喇. 下 箇 禮 拜. 我 就 來 擺 批。

'hó le' ha' ko' 'lai pái' 'ngo chau' .loi 'lo ,p'ai



## LESSON XVIII.

## GIVING UP A LEASE

## 忌榮 鴨 縊 璃 時。

1. Is the agent in?  
衣時地 縊賤烟。
2. Yes, he is here; come in.  
爺時希衣時希呀. 衿烟。
3. What is it that you want, sir?  
滑衣時咽地. 噠腰. 灣. 沙。
4. I want to give up my lease.  
埃灣. 吐忌戶. 鴨. 噴. 璃時。
5. You can't do that; your lease has a year to run yet.  
腰. 乾地. 都 噠. 腰呀璃時. 蝦時縊爺呀. 吐卵壹。
6. Can I transfer it to my friend here?  
噠埃殮時科. 咽地. 吐. 噴扶噠. 希呀。
7. I shall have to speak to the landlord first.  
埃沙爐. 蝦戶吐時壁. 吐地. 欄喲. 科時地。
8. Please do, for I have to go back to China soon.  
鋪璃時都. 科埃. 蝦戶. 吐. 高柏. 吐. 差拿. 蘇換。
9. My agent told me you wanted to give up your lease.  
噴縊賤偷爐. 寐. 腰. 灣跌. 吐忌戶. 鴨. 腰呀璃時。

## 課 八 十 第

問 免 批  
MAN' 'MIN ,P'AI

- 一 代 理 人 喺 處 嗎。  
toi' 'li ,yan 'hai ch'ü' 'ma
- 二 喺 處 入 來 嚟。  
'hai ch'ü' yap. .loi la'
- 三 你 想 要 乜 嘢 呢。  
'ni 'seung iu' ,mi 'ye ,ni
- 四 我 想 俾 翻 張 批 過 呢。  
'ngo 'seung 'pi ,fán ,cheung ,p'ai ko' 'ni
- 五 唔 做 得 你 張 批 還 有 一 年 就  
.m chu' tak, 'ni ,cheung ,p'ai ,wán 'yau yat, ,nin chau'  
滿 期。  
'mun .k'i
- 六 轉 批 過 我 嘅 朋 友 得 嗎。  
'chün ,p'ai ko' 'ngo ke' .p'ang 'yau tak, 'ma
- 七 我 先 要 話 屋 主 知 就 得。  
'ngo ,sin iu' wa' ók, 'chü ,chi chau' tak,
- 八 多 煩 你 嚟 因 爲 我 想 早 日 翻 唐 山。  
,to ,fán 'ni la' ,yan wai' 'ngo 'seung 'chò yat. ,fán .t'óng ,sán
- 九 我 嘅 代 理 人 話 你 想 交 翻 批 過 我。  
'ngo ke' toi' 'li ,yan wa' 'ni 'seung ,káu ,fán ,p'ai ko' 'ngo

10. Where is the friend you had here yesterday?  
 噉呀衣時地扶噉. 腰 乞 希呀. 爺時叮低。
11. He is at my laundry.  
 希衣時押. 噴欄地厘。
12. If he will pay the same rent he can have your lease.  
 衣戶希噉爐批地. 深. 噉. 希. 噉. 蝦戶腰呀. 璃時。
13. He is honest and will pay you the same that I have been paying.  
 希衣時安呢時. 晏噉爐批腰地深. 噉埃蝦戶 邊 批營。
14. Ask him to come to see me to-morrow.  
 呀時奇謙吐衿 吐 絲 寐 吐 麼 羅。
15. I will come with him to see you.  
 埃噉爐衿 噉 謙. 吐 絲 腰。
16. Very well. Don't forget to bring your lease with you.  
 威厘噉爐. 噉地 科咭吐布哈. 腰呀璃時. 噉 腰。
17. I will have it with me sure.  
 埃噉爐蝦戶咽地. 噉. 寐. 燒呀。
18. Are you willing to take this lease from your friend?  
 呀. 腰 噉零. 吐特. 地時. 璃時. 扶唻腰呀. 扶噉。
19. Yes; I am perfectly willing to do so.  
 爺時埃噉婆弗厘. 噉零 吐都蘇。
20. Here is the lease; please sign it.  
 希呀衣時. 地璃時. 鋪璃時晒然. 咽地。

十 你 昨 日 . 帶 來 呢 箇 朋 友 . 喺 邊 處 呢。  
'ni chók . yat . tái' .loi ,ni ko' .p'ang 'yau 'hai ,pin ch'ü' ,ni

士 喺 我 嘅 衣 裳 鋪 處。  
'hai 'ngo ke' ,i .seung 'kun ch'ü'

三 如 果 佢 肯 . 照 樣 . 交 租 . 就 擺 得  
'ngü 'ko .k'ü 'hang chiu' yeung' ,káu ,chu chau' 'lo tak,  
批 咯。  
'p'ai lok,

三 佢 係 老 實 人 . 必 照 我 一 樣 . 俾 租 過 呢。  
'k'ü hai' 'lo sat .yan pit ,chiu'ngo yat ,yeung' ,pi ,chu ko' 'ni

四 叫 佢 明 日 . 來 見 我 嘢。  
kin' 'k'ü .ming yat .loi kin' 'ngo la'

五 我 同 佢 一 齊 來 見 你。  
'ngo .t'ung 'k'ü yat ,.ch'ai .loi kin' 'ni

六 好 喇 記 得 帶 批 . 來 正 好 呀。  
'hó le' ki' tak , tái' ,p'ai .loi cheng' 'hó ,a

七 我 一 定 帶 來。  
'ngo yat , teng' tái' .loi

八 你 肯 . 成 接 . 你 嘅 朋 友 . 呢 張 批 嗎。  
'ni 'hang .sing chip ,ni ke' .p'ang 'yau ,ni ,cheung ,p'ai 'ma

九 肯 . 我 十 分 願 意。  
'hang 'ngo sap . fan ün' i'

十 批 喺 呢 處 . 簽 名 咯。  
'p'ai 'hai ,ni ch'ü' ,ch'im .meng lok,

## LESSON XIX.

A CUSTOMER IN A LAUNDRY.  
縊. 卡時談嗎 烟. 縊. 欄地厘。

1. I have some clothes for you to wash.  
埃蝦戶 深 呵老時 科 腰. 吐鍋時。
2. When do you want them?  
溫. 都 腰. 灣. 咕。
3. I want them next Saturday evening.  
埃. 灣. 咕. 溺時殺打低. 衣雲寧。
4. I can't have them for you so soon.  
埃. 噉地. 蝦戶咕. 科 腰 蘇. 蘇換。
5. I must have them, for I am going out of the city on Sunday.  
埃孖時蝦戶. 咕. 科. 埃嘍高營. 區. 阿戶地舌地安 申低。
6. I can't promise, but will have them done as soon as  
埃噉地 鋪林末時. 不 噉爐. 蝦戶. 咕 噸. 呀時. 蘇換. 呀時.  
I can.  
埃. 噉。
7. I don't care to have the cuffs and collars so stiff.  
埃當. 卡呀. 吐蝦戶 地卡戶時. 晏. 卡噉時. 蘇. 時地戶。
8. The shirts you ironed for me were too stiff.  
地. 失時. 腰 縊仁. 科. 寐. 禍 吐. 時地戶。
9. I will have them just right for you this time.  
埃噉爐蝦戶. 咕. 揸時拉. 科 腰. 地時梯鹽。

## 課 九 十 第

### 洗 衣 館

'SAI .I 'KUN

- 一 我 有 的 衣 裳. 俾 你 洗。  
'ngo 'yau tik, .i .seung 'pi 'ni 'sai
- 二 幾 時 要 呢。  
'ki .si iu' ,ni.
- 三 下 禮 拜 六 晚 要。  
ha' 'lai pái' lók. 'mán iu'
- 四 唔 得 咁 快。  
.m tak, kam' fái'
- 五 必 要 咯. 因 我 禮 拜 日. 要 出 埠。  
pít, iu' lok, ,yan 'ngo 'lai pái' yat. iu' ch'at, fau'
- 六 我 唔 敢 應 承. 但 早 日. 同 你 洗 好.  
'ngo .m 'kóm ,ying .sing tán' 'chò yat. .t'ung 'ni 'sai 'hó  
爲 止。  
wai' 'chi
- 七 我 唔 要 的 袖 口. 及 領. 咁 硬。  
'ngo .m iu' tik, chau' 'hau káp. 'leng kam' ngáng'
- 八 你 同 我. 燙 得 我 的. 白 衫. 太 硬。  
'ni .t'ung 'ngo t'ong' tak, 'ngo tik, pák. ,sám t'ai' ngáng'
- 九 呢 回. 我 同 你. 做 到 合 式. 便 是。  
,ni .ui 'ngo .t'ung 'ni chu' tò' hóp, sik, pin' si'



10. Here is the ticket for your clothes.  
希呀.衣時.地特結科腰呀呵佬時。
11. You must bring it back when you come for your clothes.  
腰仔時布哈咽地柏 温. 腰 衿 科 腰呀呵佬時。
12. Can you have these handkerchiefs washed for me by to-morrow?  
噉 腰 蝦戶 地時.恨卡此戶時. 鍋時地. 科寐. 啡吐  
morrow?  
麼 羅。
13. Yes. You can come for them to-morrow afternoon.  
爺時. 腰. 噉 衿 科 咭. 吐麼羅. 呀戶他嫩。
14. How much do you charge for washing a pair of lace curtains?  
拷 蜜治 都腰. 艾治. 科鍋成縊丕呀. 阿戶咧時卡田時。
15. If they are large we charge one dollar a pair.  
衣戶低 呀 嚙治. 噉 艾治 温 叮嚙. 縊丕呀。
16. They are small ones.  
低 呀時麼爐. 温時。
17. If that is the case we can do them up for fifty cents.  
衣戶噉衣時地契時. 噉噉都 咭 鴨. 科弗戶地仙時。
18. When will you come to get our soiled clothes?  
温. 噉爐 腰. 衿. 吐咭. 區呀. 稅爐 呵佬時。
19. I will call for them early Monday morning.  
埃噉爐呵爐科 咭. 縊璃 咬低. 麼寧。
20. Be sure to come, for we want the clothes by Wednesday.  
卑燒呀吐 衿. 科噉. 灣. 地. 呵佬時. 啡 云士低。

十 呢條係洗衣票。

.ni .t'iu hai' 'sai ,i p'iu'

十一 來擺衣呢. 必要帶翻來。

.loi 'lo ,i ,ni pit, iu' tái' 'fân .loi

十二 明日. 洗得起呢的手巾嗎。

.ming yat. 'sai tak, 'hi ,ni tik, 'sau ,kan 'ma

十三 得. 明日下晝. 來擺囉。

tak, .ming yat. ha' chau' .loi 'lo ,lo

十四 要幾多銀. 洗一對帳簾呢。

iu' 'ki ,to .ngan 'sai yat, tui' cheung' .lim ,ni

十五 大對嘅. 要一文. 洗一對。

tái' tui' ke' iu' yat, .man 'sai yat, tui'

十六 係細對嘅。

hai' sai' tui' ke'

十七 如果係咁呢. 半文. 同你洗得咯。

.ngü 'ko hai' kam' ,ni pun' ,man .t'ung 'ni 'sai tak, lok,

十八 你幾時來擺. 我的衣裳. 去洗呢。

'ni 'ki .si .loi 'lo 'ngo tik, ,i .seung hü' 'sai ,ni

十九 禮拜一早. 去擺。

'lai pái' yat, 'chó hü' 'lo

二十 至緊來. 因我哋禮拜三. 要衣着。

chi' 'kan ,loi ,yan 'ngo ti' 'lai pái' ,sám iu' ,i cheuk.

## LESSON XX.

## LOSS OF A LAUNDRY TICKET.

囉時. 阿爐. 緜 欄地厘. 特結。

1. I have come to get my clothes.  
埃蝦戶 衿 吐. 咕. 噴. 呵. 咭時。
2. Let me see your ticket, please.  
咧 寐. 絲 腰呀 特結. 鋪 璃時。
3. I haven't any ticket.  
埃蝦云. 晏呢. 特結。
4. Then I can't let you have your clothes.  
吶. 埃. 乾地 咧 腰 蝦戶. 腰呀 呵. 咭時。
5. Why not? Can't I have my own clothes?  
懷 吶地. 乾地 埃蝦戶 噴 安. 呵. 咭時。
6. You can, if you can show me the ticket.  
腰 乾. 衣戶 腰 乾 掃 寐. 地 特結。
7. You know me well enough to let me have them without the  
腰 怒 寐. 噉. 爐. 烟. 嗙戶. 吐. 咧. 寐. 蝦戶 咭. 噉. 區. 地.  
ticket.  
特結。
8. I know you very well, but I don't know your clothes.  
埃. 怒 腰. 威. 厘. 噉. 爐. 不. 埃. 當. 怒. 腰呀. 呵. 咭時。
9. Will you let me have them, if I have some one go security?  
噉. 爐. 腰. 咧 寐 蝦戶. 咭. 衣戶 埃蝦戶. 深. 温. 高. 士. 橋. 厘. 地。

## 第十二課

失 票 取 衣  
SAT, P'IU' 'CH'Ü ,I

- 一 我 來 擺 衣 裳。  
'ngo .loi 'lo ,i .seung
- 二 俾 我 睇 吓 你 條 票。  
'pi 'ngo 't'ai 'ha 'ni .t'iu p'iu'
- 三 我 冇 票。  
'ngo 'mó p'iu'
- 四 咁 我 唔 俾 得 衣 裳 過 你 咯。  
'kam 'ngo .m 'pi tak, ,i .seung ko' 'ni lok,
- 五 點 唔 呢 我 自 己 的 衣 裳 都 唔 擺 得。  
'tim .m ,ni 'ngo chi' 'ki tik, ,i .seung ,tu .m 'lo tak,
- 六 你 俾 我 睇 吓 箇 條 票 就 得 喇。  
'ni 'pi 'ngo 't'ai 'ha ko' .t'iu p'iu' chau' tak, ,le
- 七 你 咁 熟 我 冇 票 你 亦 俾 得 過 我 嘢。  
'ni kam' sòk. 'ngo 'mó p'iu' 'ni yik. 'pi tak, ko' 'ngo la'
- 八 係 我 好 熟 你 但 我 唔 識 你 嘅 衣 服 呀。  
'hai 'ngo 'hò sòk. 'ni tán' 'ngo ,m sik, 'ni ke' ,i fok, a'
- 九 有 人 擔 保 你 肯 俾 翻 我 唔 呢。  
'yau .yan ,tám 'pó 'ni 'hang 'pi ,fán 'ngo .m ,ni

10. Yes; but you must have some one whom I know.  
爺時.不 腰 孖時.蝦戶 深. 温. 喊. 埃. 怒。
11. Will you go security for Mr. Brown?  
喊爐 腰. 高. 士 嬌厘地. 科. 未士打. 布 喇。
12. Yes. I will answer for him.  
爺時. 埃喊爐. 晏 晒. 科 謙。
13. Here are the clothes.  
希呀. 呀. 地. 呵 咭時。
14. Please sign this receipt for them.  
鋪 璃時 晒 然 地時. 璃 舌. 科. 咭。
15. You must not lose your ticket next time.  
腰. 孖時. 吶地. 路時. 腰呀. 特 結. 溺時. 梯 鹽。
16. I have learned a good lesson, and will be careful.  
埃 蝦戶. 啲地 益. 姑地. 喇 臣. 晏. 喊爐. 卑. 卡 戶 爐。
17. I am much obliged to you.  
埃. 嘍. 蜜 治 澳 布 拉 治 吐. 腰。
18. That's all right.  
噠時. 阿 爐. 拉。
19. How much is it for washing those shirts?  
拷 蜜 治. 衣時 咽地 科. 鍋 成. 倒時. 失時。
20. The charge is thirty cents.  
地. 艾 治 衣時. 失地. 仙時。

- 十 我 識 箇 人. 就 得 喇。  
 'ngo sik, ko' .yan chau' tak, ,le
- 十一 你 肯 擔 保 未 士 打 布 喇 嗎。  
 'ni 'hang ,tám 'pò mi' si' 'ta pò' long' 'ma
- 十二 肯. 我 肯 保 佢。  
 'hang 'ngo 'hang 'pò 'k'ü
- 十三 呢 的 衣 服 係 咯。  
 ,ni tik, ,i fok, hai' lok,
- 十四 多 煩. 簽 名 嘅 處。  
 ,to .fán ,ch'im .meng 'hai ch'ü'
- 十五 第 二 回 唔 好 失 你 的 票 咯。  
 tai' ngi' ,ui .m 'hò sat, 'ni tik, p'iu' ,lo
- 十六 我 學 精 一 度 咯 以 後. 必 定 小 心。  
 'ngo hok. ,cheng yat, tò' lok, 'i hau' pit, teng' 'siu ,sam
- 十七 多 煩 晒 咯。  
 ,to .fán sai' lok,
- 十八 冇 乜 緊 要。  
 'mò mat, 'kan iu'
- 十九 呢 的 白 衫. 洗 咁 幾 多 銀 呢。  
 ,ni tak, pàk. ,sám 'sai ,heu 'ki ,to .ngan ,ni
- 二十 工 銀. 三 十 仙。  
 ,kung .ngan ,sám sap. ,sin



## LESSON XXI.

## AT A FURNITURE STORE.

押: 縊. 科呢查. 時多呀。

1. What is it you wish, Sir?  
滑衣時. 咽地. 腰. 喊時. 沙。
2. I would like to buy a square wooden table.  
埃. 活拉奇. 吐啡. 縊. 時揆呀. 活頓. 梯布爐。
3. Here is one that we can sell you cheap.  
希呀衣時. 溫. 噠. 喊. 乾. 賒. 爐. 腰. 妾皮。
4. How much does it cost?  
拷蜜治. 咁時. 咽地. 呵時地。
5. You can have it for a dollar and a half.  
腰. 乾. 蝦戶. 咽地. 科. 縊. 咁. 嘍. 晏. 縊. 蝦戶。
6. Let me look at some of your chairs.  
咧. 寐. 輓. 押. 深. 阿戶. 腰呀. 車呀時。
7. Do you want wooden or cane-seated chairs?  
都. 腰. 灣. 活頓. 阿呀. 乾. 舌. 跌. 車呀時。
8. I want some wooden chairs.  
埃. 灣. 深. 活頓. 車呀時。
9. We have some nice strong ones right here.  
喊. 蝦戶. 深. 奶. 時. 時. 地. 嚙. 溫. 時. 拉. 希. 呀。

## 第十二課

買 檯 椅 等 物。  
'MÀI .T'OI 'I 'TENG MAT.

- 一 你 想 要 乜 嘢 呢。  
'ni 'seung iu' ,mi 'ye ,ni
- 二 我 想 買 一 張. 四 方 木 檯。  
'ngo 'seung 'mài yat, ,cheung si' ,fong mòk. ,t'oi
- 三 呢 處 有 一 張. 好 平 就 賣 咯。  
,ni ch'ü' 'yau yat, .cheung 'hò .p'eng chau' mài' lok,
- 四 要 乜 價 錢 呢。  
iu' mat, ka' .ch'in ,ni
- 五 箇 半 銀 錢. 你 就 買 得 咯。  
ko' pun' .ngan .ch'in 'ni chau' 'mài tak, lok,
- 六 俾 我 睇 吓 呢 的 椅。  
'pi 'ngo 't'ai 'ha 'ni tik, 'i
- 七 你 要 木 底 呀. 或 籐 底 嘅 呢。  
'ni iu' mòk, 'tai ,a wák. ,t'ang 'tai ke' ,ni
- 八 我 要 木 椅。  
'ngo iu' mòk. 'i
- 九 我 有 的 好 主 固 嘅 嘍 呢 處。  
'ngo 'yau tik, 'hò 'chü ku' ke' 'hai ,ni ch'ü'

10. Show me some small looking glasses, please.  
蘇 寐 深 時 麼 爐 轆 徑. 忌 疇 時 鋪 璃 時。
11. Come this way and I will show you some.  
衿 地 時 喊. 晏 埃 喊 爐 蘇 腰 深。
12. How do you like this one?  
拷. 都 腰. 拉 奇. 地 時 溫。
13. It is too small.  
咽 地 衣 時. 吐 時 麼 爐。
14. Do you keep hat-racks?  
都 腰. 冀 葉. 乞 叻 時。
15. Yes; here are some very cheap ones.  
爺 時. 希 呀 呀 深. 威 厘. 姜 皮. 溫 時。
16. I want a medium sized counter.  
埃 灣 縊 嘆 地 溜 晒 時. 扣 煥 打。
17. We don't keep counters here.  
喊 當 地. 冀 葉. 扣 煥 打 時. 希 呀。
18. Where can I get one?  
喊 呀. 乾. 埃. 咭. 溫。
19. You will have to get a carpenter to make you one.  
腰. 喊 爐. 蝦 戶. 吐. 咭 縊 卡 片 打. 吐 脈 腰. 溫。
20. I will pay you when the things are delivered.  
埃 喊 爐 批 腰. 溫 地 星 時. 呀. 地 了 華。

- 十 俾我睇吓的細面鏡。  
'pi 'ngo 't'ai 'ha tik, sai' min' keng'
- 十一 來呢處。我俾你睇吓。  
.loi ,ni ch'ü' 'ngo 'pi 'ni 't'ai 'ha
- 十二 呢箇你中意嗎。  
. ,ni ko' 'ni ,chung i' 'ma
- 十三 呢箇太細。  
. ,ni ko' 't'ai' sai'
- 十四 有帽架賣嗎。  
'yau mô' ka' mái' 'ma
- 十五 有。呢處有的好平嘅。  
'yau ,ni ch'ü' 'yau tik, 'hò .p'eng ke'
- 十六 我要一箇。中號嘅櫃圍。  
'ngo iu' yat, ko' ,chung hò' ke' kwai' .wai
- 十七 我哋冇櫃圍賣。  
'ngo ti' 'mò kwai' .wai mái'
- 十八 我喺邊處就買得到呢。  
'ngo 'hai ,pin ch'ü' chau' 'mái tak, 'to ,ni
- 十九 你叫木匠。做一箇嘢。  
'ni kiu' môk. .cheung chur yat, ko' la'
- 二十 到交貨時。我就俾銀你咯。  
tò' .káu fo' .si 'ngo chau' 'pi .ngan 'ni lok,

## LESSON XXII.

## AT A HARDWARE STORE.

押 緘 乞 喊 呀。 時 多 呀。

1. Please show me some flatirons and stoves.  
鋪 璃 時 蘇 寐 深 乎 咧 埃 仁 時 晏 時 刀 戶 時。
2. This stove, with poker and shovel, is worth five dollars.  
地 時 時 刀 戶 喊 卜 卡 晏 收 喊 爐 衣 時 鍋 時 揮 扶 叮 囉 時。
3. We sell flatirons at ten cents a pound.  
喊 賒 爐 乎 咧 埃 仁 時 押 天 仙 時 緘 砲 煥。
4. You charge too much for your goods.  
腰 艾 治 吐 蜜 治 科 腰 呀 姑 活 時。
5. The price is just the same all over the city.  
地 鋪 拉 衣 時 揸 時 地 心 阿 爐 澳 華 地 舌 地。
6. How do you sell your hand-saws?  
拷 都 腰 賒 爐 腰 呀 恨 疎 時。
7. I can give you this saw for one dollar.  
埃 乾 忌 戶 腰 地 時 疎 科 溫 叮 囉。
8. Can't you let me have it for seventy-five cents.  
乾 地 腰 咧 寐 蝦 戶 咽 地 科 賒 云 地 揮 扶 仙 時。
9. Well, you can have it for that.  
喊 爐 腰 乾 蝦 戶 咽 地 科 噠。

## 第二十二課

### 鐵 器 鋪 T'IT, HI' P'U'

- 一 多煩俾的燙斗及火爐我睇吓。  
,to .fàn 'pi tik, t'ong' 'tau k'ap, 'fo .lu 'ngo 'tai 'ha
- 二 呢箇火爐連爐鉤鐵鏟值得五箇  
,ni ko' 'fo .lu .lin .lu ,ngau t'it, 'ch'an chik, tak, 'ng ko'
- 銀 錢。  
.ngan .ch'in
- 三 平 鐵 燙 斗 賣 五 箇 仙 一 磅。  
.p'eng t'it, t'ong' 'tau mái' 'ng ko' ,sin yat, .p'ong
- 四 你的嘢要得太好價。  
'ni tik, 'ye iu' tak, t'ai' 'hó ka'
- 五 通 埠 都 係 箇 價 錢 咯。  
,t'ung fau' ,tu hai' ko' ka' .ch'in lok,
- 六 細 手 鋸 點 賣 呀。  
sai' 'sau kü' 'tim mái' ,a
- 七 呢 堂 鋸 賣 一 箇 銀 錢。  
,ni ,t'ong kü' mái' yat, ko' .ngan .ch'in
- 八 七 十 五 仙 賣 得 過 我 嗎。  
ch'at, sap. 'ng ,sin mái' tak, ko' 'ngo 'ma
- 九 好 喇 拈 去 囉。  
'hó ,le ,nim hü' la'



10. I want a hammer and some nails and screws.  
埃灣縊. 喊麻. 晏. 深. 泥爐時. 晏. 時姑爐時。
11. Come this way and pick out what you want.  
衿地時. 喊. 晏. 辟. 區. 滑. 腰. 灣。
12. This hatchet is too large and heavy.  
地時. 乞切衣時. 吐. 噉治. 晏 喲喊。
13. Here are some nice light ones.  
希呀呀. 深. 呢時. 拉 溫時。
14. This small one will answer.  
地時 時麼爐溫 喊爐 晏 晒。
15. How many clothes-pins do you want?  
拷. 慢呢. 呵咗時. 扁時. 都. 腰. 灣。
16. I should like to have about six dozen of them.  
埃. 蘇活. 拉奇. 吐蝦戶 縊包色時. 咁臣阿戶. 咭。
17. How much is this clothes-basket?  
拷. 蜜治衣時. 地時. 呵咗時. 巴時結。
18. How do you sell clothes-line and wire by the yard?  
拷. 都. 腰. 賒爐. 呵咗時. 拉然. 晏. 懷呀. 咩地咬地。
19. Send me two wash-boards and a kettle, please.  
仙. 寐. 吐. 鍋時. 砵時. 晏. 縊 咭渡爐. 鋪璃時。
20. All right; I will send them this afternoon.  
阿爐拉. 埃喊爐. 仙. 咭. 地時. 呀戶打嫩。

十 我要一箇斧頭. 又要的鉄釘. 螺絲釘。  
 'ngo iu' yat, ko' 'pu .t'au yau' iu' tik, t'it, teng .lo ,si ,teng

十一 來呢處揀囉。  
 .loi ,ni ch'ü' 'kán ,lo

十二 呢箇斧頭. 太大. 又重。  
 ,ni ko' 'pu .t'au t'ai' tái' yau' chung'

十三 呢處有的輕嘅。  
 ,ni ch'ü' 'yau tik, ,heng ke'

十四 呢箇細嘅做得咯。  
 ,ni ko' sai' ke' chu' tak, lok,

十五 你要幾多箇衣裳夾呢。  
 'ni iu' 'ki ,to ko' ,i .seung káp, ,ni

十六 我想要六叮臣。  
 'ngo 'seung iu' lok. 'ta .san

十七 呢箇衣裳笠要幾多銀呢。  
 ,ni ko' ,i .seung lap, iu' 'ki ,to .ngan ,ni

十八 掛衣繩. 及鉄線. 賣幾多銀一嘢。  
 kwa' ,i .sing k'ap. t'it, sin' mái' 'ki ,to .ngan yat, ,ya

十九 寄兩塊洗衣板. 及一箇水壺嚟。  
 ki' 'leung fái' 'sai ,i 'pán k'ap. yat. ko' 'soi .u .lai

二十 好喇. 今日下晝. 送去咯。  
 'hó le' .kam yat. ha' chau' sung' hū' lok.

## LESSON XXIII.

## WITH A CARPENTER AND A PLUMBER.

噉 緜. 卡片打. 晏 緜 鋪 唻 麻。

1. I would like to have a partition put across here.  
埃.活.拉.奇.吐.蝦.戶.緜.怕.地.臣.砵.緜.可.囉.時.希.呀。
2. How high do you want it put up?  
拷 唻 都 腰 灣.咽.地.砵.鳴。
3. I want it to end about a foot from the ceiling.  
埃.灣.咽.地.吐.烟.緜.包.緜.闊.扶.林.地.詩.零。
4. Can you put a bolt on this door for me?  
噉 腰 砵.緜.喉.爐.地.安.地.時.多.呀.科.寐。
5. You may put the door about here.  
腰.唻.砵.地.多.呀.緜.包.希.呀。
6. I would like to have a square window cut here.  
埃.活.拉.奇.吐.蝦.戶.緜.時.揆.呀.溫.渡.吉.希.呀。
7. Now make me a counter.  
闊.脈.寐.緜.扣.煥.打。
8. How long do you want it?  
拷 唻.都 腰.灣.咽.地。
9. You can make it about six feet long.  
腰.噉 脈.咽.地.緜.包.色.時.非.乙.唻。

## 第 二 十 三 課

泥 水 木 匠

.NAI 'SOI MOK. CHEUNG'

- 一 我 想 喺 呢 處 間 一 幅 板 帳。  
'ngo 'seung 'hai ,ni ch'ü' kán' yat, fuk, 'pán cheung'
- 二 你 要 間 幾 高 呢。  
'ni iu' kán' 'ki ,ko ,ni
- 三 我 要 佢 離 天 花 板 一 尺 遠。  
'ngo iu' 'k'ü .li ,t'in ,fa 'pán yat, ch'ek, 'ün
- 四 同 我 整 得 一 條 門 喺 呢 只 門  
.t'ung 'ngo 'ching tak, yat, .t'iu ,san 'hai ,ni cheuk, .mun  
處 嗎。  
ch'ü' 'ma
- 五 喺 呢 處 開 一 度 門。  
'hai ,ni ch'ü' ,hoi yat, tu' .mun
- 六 我 想 喺 呢 處 開 一 箇 四 方 窗  
'ngo 'seung 'hai ,ni ch'ü' ,hoi yat, ko' si' ,fong ,ch'eung  
門。  
.mun
- 七 同 我 關 一 箇 櫃 圍。  
.t'ung 'ngo tau' yat, ko' kwai' .wai
- 八 你 要 幾 長 呢。  
'ni iu' 'ki .ch'eung ,ni
- 九 整 一 箇 約 六 尺 長 嘢。  
'ching yat, ko' yeuk, lók. ch'ek, .ch'eung la'

10. I would like to have a shelf put up here.  
埃活拉奇吐蝦戶縊除爐戶砵鳴希呀。
11. Please come to mend the stairs.  
鋪璃時衿吐喃地時爹呀時。
12. What is the matter with the waste-pipe?  
滑衣時地襪叮噉地噉時派。
13. It is stopped up; can you fix it?  
咽地衣時時搭鴨噉腰非曷時咽地。
14. It leaks badly.  
咽地力時八厘。
15. I want you to connect this pipe with the other.  
埃灣腰吐芹溺地時派噉地呀叮。
16. Please solder this water pipe tight.  
鋪璃時沙叮地時鍋叮派太地。
17. I want four gas jets put in the window.  
埃灣科加時絕時砵烟地溫道。
18. Put two lights over the counter.  
砵吐拉時澳華地扣煥打。
19. Do you want any gas-lights in the kitchen.  
都腰灣晏呢加時拉時烟地決賤。
20. Yes; put one over the door.  
爺時砵溫澳華地多呀。

- 十 我 想 鬥 一 箇 架. 喺 呢 處。  
 'ngo 'seung tau' yat, ko' ka' 'hai ,ni ch'ü'
- 士 來 同 我. 整 好 我 張 樓 梯。  
 .loi ,t'ung 'ngo 'ching 'hò 'ngo ,cheung .lau ,t'ai
- 三 箇 條 放 水 喉. 點 樣 壞 法 呀。  
 ko' .t'iu fong' 'soi hau' 'tim yeung' wai' fát, ,a
- 三 塞 住 喇. 你 噲 修 整 嗎。  
 sak, ch'ü' le' 'ni 'ui ,sau 'ching 'ma
- 四 漏 得 好 關 繫。  
 lau' tak, 'hò ,kwán hai'
- 五 我 要 你 續 埋. 呢 兩 條 水 喉。  
 'ngo iu' 'ni chòk. ,mái ,ni 'leung .t'iu 'soi .hau
- 六 多 煩 同 我. 釘 住 呢 條 水 喉。  
 ,to .fán .t'ung 'ngo hon' ch'ü' ,ni .t'iu 'soi .hau
- 七 我 要 四 朶 自 來 火 喺 窗 門 處。  
 'ngo iu' si' ,to chi' .loi 'fo 'hai ,ch'eu'ng .mun ch'ü'
- 八 整 兩 盞 燈 頭. 喺 櫃 面 處。  
 'ching 'leung 'chán ,tang .t'au 'hai kwai' min' ch'ü'
- 九 你 還 要 自 來 火. 喺 廚 房 處 嗎。  
 'ni .wán iu' chi' .loi 'fo 'hai .ch'ü' .fong ch'ü' 'ma
- 三 要 整 一 朶. 喺 門 上 邊。  
 iu' 'ching yat, ,to 'hai .mun seung' ,pin



## LESSON XXIV.

A GENERAL CLOTHING STORE  
 綫 氈拿罇爐。 呵 嚟 成 時 多 啞。

1. Show me some socks, please.  
 蘇. 寐 深. 索時. 鋪璃時。
2. Do you want cotton or woolen ones?  
 都 腰 灣 葛頓. 阿呀. 烏倫. 溫時。
3. I would like some cotton ones.  
 埃 活. 拉奇. 深. 葛頓 溫時。
4. These cost twenty-five cents a pair.  
 地時. 呵時. 吞地. 揮扶 仙時綫. 皮呀。
5. I want three yards of your best cotton cloth.  
 埃 灣. 地厘. 爺時 阿戶. 腰呀. 比時地. 葛頓呵咯。
6. Let me see some Blankets.  
 咧. 寐. 絲 深. 布冷結時。
7. I can sell you this pair of blankets for eight dollars.  
 埃. 嚟. 罇爐. 腰. 地時. 皮呀. 阿戶. 布冷結時. 科. 綫地 叮嚀時。
8. These are too high priced for me.  
 地時. 呀. 吐. 喲. 鋪拉時. 科寐。
9. Have you any nice undershirts?  
 蝦戶. 腰. 晏呢. 乃時. 晏打失時。

## 第二十四課

蘇 杭 鋪  
,SU .HONG P'U'

- 一 俾的襪我睇吓。  
'pi tik, mat. 'ngo 't'ai 'ha
- 二 你要棉襪呀。或絨嘅呢。  
'ni iu' .min mat. ,a wák. .yung ke' ,ni
- 三 我要棉嘅。  
'ngo iu' .min ke'
- 四 呢的兩毫半子。一對。  
,ni tik, 'leung .hó pun' 'chi yat, tui'
- 五 我要三喺。頂好嘅棉布。  
'ngo iu' 'sám ,ya 'ting 'hó ke' .min pò'
- 六 俾你的氈。我睇吓。  
'pi 'ni tik, ,chin 'ngo 't'ai 'ha
- 七 呢盒氈。八箇銀錢。賣得過你咯。  
,ni hóp. ,chin pát, ko' .ngan .ch'in mái' tak, ko' 'ni lok,
- 八 呢的太貴咯。  
,ni tik, 't'ai' kwai' lok,
- 九 有好底衫嗎。  
'yau 'hó 'tai .sám 'ma

10. Yes; we have a nice lot of them.  
爺時.喊 蝦戶.縊.乃時律.阿戶 咕。
11. What size do you wear?  
滑.晒時.都 腰.喊呀。
12. I wear number thirty-four.  
埃.喊呀.唎巴. 失地科。
13. This one will just fit you.  
地時温.喊爐.揸時.弗腰。
14. We have some nice gloves too.  
喊.蝦戶.深.乃時.忌拉戶時.吐。
15. Do you want to see some?  
都 腰 灣 吐 絲 深。
16. I want to get a pair of shoes.  
埃.灣 吐.咕.縊皮呀.阿戶.蘇時。
17. I wear number fives.  
埃.喊呀.唎巴.揮扶。
18. These are too tight for me.  
地時呀吐.太.科.寐。
19. Do you want a felt or a straw hat?  
都.腰.灣.縊啡爐地.阿呀.縊.時初咯.乞。
20. I want a soft felt hat.  
埃灣.縊疎戶.啡爐地.乞。

- 十 有. 我 哋 有 好 多。  
'yau 'ngo ti' 'yau 'hó ,to
- 士 你 着 第 幾 號 呀。  
'ni cheuk, tai' 'ki 'hó ,a
- 卅 我 着 第 卅 四 號。  
'ngo cheuk, tai' ,sa si' hó'
- 卅 呢 件 剛 合 你 着。  
,ni kin' ,kong hóp. 'ni cheuk,
- 卅 我 哋 有 好 多 好 手 笠。  
'ngo ti' 'yau 'hó ,to 'hó 'sau lap,
- 卅 你 想 睇 吓 嗎。  
'ni 'seung 't'ai 'ha 'ma
- 卅 我 想 買 對 鞋。  
'ngo 'seung 'mái tui' .hái
- 卅 我 着 加 四 鞋。  
'ngo cheuk, ,ka si' .hái
- 卅 呢 對 太 緊。  
,ni tui' 't'ai' 'kan
- 卅 你 要 氈 帽 呀. 或 草 帽 呢。  
'ni iu' ,chin mó' ,a wák. 'ch'ó mó' ,ni
- 卅 我 要 一 頂 軟 氈 帽。  
'ngo iu' yat, 'teng 'ün ,chin mó'

## LESSON XXV.

## AT THE BANK.

## 押 地 嚟。

1. I want to get a draft on Hongkong.  
埃灣吐. 咭. 縊地嚟戶. 安 香港。
2. What is the rate of exchange now?  
滑. 衣時地 例. 阿戶亦時千治. 鬧。
3. The rate of exchange on Hongkong is eighty cents.  
地 例阿戶. 亦時千治. 安香港. 衣時. 縊地. 仙時。
4. What amount do you wish to send?  
滑. 縊貌煥. 都 腰喊時. 吐仙。
5. I want to send a draft for two thousand dollars.  
埃灣吐 仙. 縊地嚟戶科吐 儉臣 咁嚟時。
6. Please give me the name of the person in Hongkong.  
鋪璃時. 忌戶寐地 唸 阿戶 地婆臣烟. 香港。
7. His name is Quong Wing Sing.  
希時唸. 衣時. 廣 榮 昇。
8. Can you give me a duplicate of this draft?  
乾 腰 忌戶. 寐. 縊. 吊鋪厘契. 阿戶地時. 地嚟戶。
9. Certainly you can have one.  
疎田厘 腰 乾. 蝦戶 温。

## 課 五 十 二 第

銀 行

.NGAN .HONG

- 一 我 想 買 一 條 香 港 匯 票。  
'ngo 'seung 'mai yat, .t'iu ,heung 'kong ui' p'iu'
- 二 現 時 匯 水 平 定 貴 呢。  
in' .si ui' 'soi ,p'ing teng' kwai' ,ni
- 三 香 港 匯 水 二 十 仙。  
,heung 'kong ui' 'soi ngi' sap, ,sin
- 四 你 想 匯 幾 多 銀 呢。  
'ni 'seung ui' 'ki ,to ,ngan ,ni
- 五 我 想 匯 二 千 元。  
'ngo 'seung ui' ngi' ,ch'in ,ün
- 六 話 香 港 箇 人 名 我 聽。  
wa' ,heung 'kong ko' ,yan ,meng 'ngo ,t'eng
- 七 佢 嘅 名 叫 鄺 榮 昇。  
'k'ü ke' ,meng kiu' kw'oung' ,wing ,sing
- 八 俾 得 一 張 二 號 匯 票 過 我 嗎。  
'pi tak, yat, ,cheung ngi' hó' ui' p'iu' ko' 'ngo 'ma
- 九 做 得 要 一 張 囉。  
chu' tak, iu' yat, ,cheung ,lo



10. I want to open an account at this bank.

埃 灣 吐 阿 片 晏 鈺 扣 煥 押 地 時 噍。

11. Can you furnish references?

乾 腰 科 呢 時 了 科 倫 蛇 時。

12. I know Mr. Brown of number two hundred Wall Street.

埃 怒 未 士 打 布 朗 阿 戶 喲 巴 吐 恨 地 列 鍋 爐 時 地 列。

13. If he will introduce you it will be all right.

衣 戶 希 噉 爐 烟 曹 吊 時 腰 咽 地 噉 爐 卑 阿 爐 拉。

14. Please put your signature here.

鋪 璃 時 砵 腰 呀 色 泥 揸 希 呀。

15. What business are you in?

滑 卑 仙 呢 時 呀 腰 烟。

16. I am in the cigar business.

埃 噉 烟 地 絲 加 卑 仙 呢 時。

17. I want to get change for five twenty dollar gold pieces.

埃 灣 吐 咭 千 治 科 揮 扶 吞 地 叮 噉 高 爐 皮 蛇 時。

18. The cashier will change them for you.

地 卡 絲 呀 噉 爐 千 治 咭 科 腰。

19. This is a trade dollar; we can't take it.

地 時 衣 時 縊 除 咧 叮 噉 噉 乾 地 特 咽 地。

20. This bill is a counterfeit.

地 時 比 爐 衣 時 縊 扣 煥 打 弗。

十 我 想 同 你 間 銀 行 交 易。

'ngo 'seung 't'ung 'ni ,kán 'ngan ,hong ,káu yik.

士 你 有 保 家 嗎。

'ni 'yau 'pò ,ka 'ma

士 我 識 得 和 路 街 第 二 百 號 之 未 士

'ngo sik ,tak ,wo lu' ,kái 'tai' ngi' ,pak ho' .chi mi' si'

打 布 喇，

'ta pò' ,long

士 如 果 佢 肯 舉 薦 就 得 咯。

'ngü 'ko 'kü 'hang 'kü chin' chau' tak ,lok,

士 簽 名 喺 呢 處 囉。

,ch'im ,meng 'hai ,ni ch'ü' ,lo

士 你 做 乜 生 意 呀。

'ni chu' mat ,sang i' 'a

士 我 係 做 烟 嘅。

'ngo hai' chu' ,in ke'

士 我 要 換 五 箇 大 金。

'ngo iu' un' 'ng ko' tái' ,kam

士 掌 櫃 噲 俾 你 咯。

'cheung kwai' 'ui 'pi 'ni lok,

士 呢 箇 係 揸 花 銀 唔 要。

'ni ko' hai' ,cha ,fa ,ngau ,m iu'

士 呢 張 係 假 銀 紙。

.ni ,cheung hai' 'ka ,ngan 'chi

## LESSON XXVI.

## WITH A PHYSICIAN.

## 噉 緝 啡 詩 臣。

1. What is the matter with you?  
滑衣時地 蜜打. 噉 腰。
2. I am not feeling very well to-day, Doctor.  
埃噉 啞 啡令 威厘 噉爐. 吐低. 德打。
3. Where do you feel badly?  
噉呀. 都 腰 啡爐. 拔厘。
4. I have a bad headache.  
埃蝦戶緝. 拔. 歇翼。
5. Have you eaten anything that disagreed with you?  
蝦戶 腰 啞頓 晏呢星 噉地時緝忌厘噉 腰。
6. I am very constipated.  
埃噉. 威厘. 芹時梯批跌。
7. Take this pill when you go to bed.  
特. 地時. 丕爐 温 腰 高. 吐 咧。
8. I have a bad cough, Doctor.  
埃蝦戶緝. 拔. 呵戶. 德打。
9. You ought not to go out when it's very cold.  
腰. 押. 啞. 吐高區. 温. 啞時. 威厘 扣爐。

## 第 二 十 六 課

請 醫 生

'CH'ING ,I ,SANG

一 有 乜 病 呀。

'yau mat, peng' ,a

二 先 生 我 今 日 覺 得 唔 爽 快。

,sin ,sang 'ngo ,kam yat, kok, tak, .m 'song fái'

三 邊 處 覺 得 唔 自 然 呢。

,pin ch'ü' kok, tak, .m chi' .in ,ni

四 我 頭 好 暈。

'ngo .t'au 'hó wan'

五 有 食 錯 嘢 嚟 嗎。

'yau sik, ch'o' 'ye .lai 'ma

六 我 結 公。

'ngo kit, ,kung

七 吞 呢 粒 丸 就 好 去 瞓。

,t'an ,ni nap, ün chau' 'hó hü' fan'

八 先 生 我 有 咳 症。

,sin ,sang 'ngo 'yau k'at, ching'

九 冷 天 時 唔 好 出 街。

'láng ,t'in .si ,m 'hó ch'at ,kái

10. Take a teaspoonful of this medicine three times a day.  
特. 縊. 地時伴扶爐. 阿戶. 地時. 密地神. 時厘. 梯鹽時. 縊低。
11. What can I do for this burn on my hand?  
滑. 乾埃. 都. 科. 地時. 本. 安. 噴. 限。
12. What is the cause of my swollen leg?  
滑衣時. 地呵時. 阿戶. 噴 時鍋倫. 力。
13. You must have been sleeping in a damp room.  
腰. 孖時蝦戶. 邊. 時璃平. 烟. 縊 但. 喘。
14. My friend has a sore throat.  
噴 扶連. 蝦時縊. 疎呀. 時輓。
15. I will give him a gargle to use.  
埃喊爐忌戶 謙. 縊. 加故爐. 吐腰時。
16. My eyes are very painful.  
噴埃時. 呀. 威厘. 片扶爐。
17. They are a little inflamed.  
低. 呀 縊咧吐爐. 烟扶淋。
18. Take this prescription to the drug-store.  
特地時. 舖璃時劫臣. 吐地 做力時多呀。
19. When will you come to see me again, Doctor?  
溫. 喊爐. 腰. 衿. 吐絲寐. 縊堅. 得打。
20. I will call again to-morrow about eleven o'clock.  
埃喊爐阿爐 縊堅. 吐麼羅. 縊包. 衣禮云. 澳呵落。

- 十 每日三次. 飲一匙羹藥。  
 .mui yat, ,sám ch'í' 'yam yat, ,sí ,kang yeuk.
- 十一 手被火燒着. 點醫好呢。  
 'sau pi' 'fo ,siu cheuk, 'tim ,i 'hó ,ni
- 十二 我只脚. 因乜起癰呢。  
 'ngo chek. keuk, ,yan mat, 'hi 'chung ,ni
- 十三 你一定. 喺的濕地方. 翻嚟咯。  
 'ni yat, teng' 'hai tik, sap, ti' ,fong fan' ,lai lok,
- 十四 我嘅朋友脛喉痛。  
 'ngo ke' ,p'ang 'yau 'keng .hau t'ung'
- 十五 我俾的藥水. 佢洗吓囉。  
 'ngo 'pi tik, yeuk, 'soi 'k'ü 'sai 'ha ,lo
- 十六 我嘅眼好痛。  
 'ngo ke' 'ngán 'hó t'ung'
- 十七 有些痛。  
 'yau ,sye t'ung'
- 十八 拈呢條藥單. 去藥材鋪。  
 ,nim ,ni .t'iu yeuk, ,tán hū' yeuk, ,ch'oi p'u'
- 十九 幾時再嚟見我呢。  
 'ki .si choi' ,lai kin' 'ngo ,ni
- 二十 我明日十一點鐘再來見你。  
 'ngo .meng yat. sap. yat, 'tim ,chong choi' .lòi kin' 'ni



## LESSON XXVII.

## HIRING OUT AS A COOK.

喺呀零 區 呀時縊 曲。

1. Does Mrs. Brown live here?  
 咁時. 未舍士布喇璃戶 希呀。
2. Yes; what do you want?  
 爺時. 滑 都 腰 灣。
3. I hear she wants a Chinese cook.  
 埃希呀詩 灣時縊 差呢時 曲。
4. Have you had any experience as a cook?  
 蝦戶 腰. 乞晏呢. 翼時丕璃仁時. 呀時縊庫時奇。
5. Have you ever done cooking in a private family?  
 蝦戶. 腰. 縊華 噸. 曲徑 烟縊鋪拉畏扶暗未厘。
6. I was cook for Mrs. Black on Tenth street for three years.  
 埃. 鍋時曲科未舍士. 布力. 安天士時地列. 科. 時厘爺呀時。
7. Why didn't you remain in your last place?  
 懷. 跌吳 腰 璃蚊. 烟腰呀. 嚇時鋪嚟時。
8. I left only when the family broke up housekeeping.  
 埃璃戶安厘. 溫. 地. 扶暗未厘. 布轆鴨. 拷時劫平。
9. I can bring you good refererces.  
 埃噏. 布鈴 腰. 姑地 璃貨倫蛇時。

## 課七十二第

### 做 廚 CHU' .CH'Ü

- 一 未舍士布喇. 喺處住嗎。  
mi' se' si' pu' .long 'hai ch'ü' chü' 'ma
- 二 喺你想乜呀。  
'hai 'ni 'seung iu' mat, ,a
- 三 我聞得佢想請唐廚。  
'ngo .man tak, 'k'ü 'seung 'ch'ing .t'ong .ch'ü
- 四 你熟手做廚嗎。  
'ni suk. 'sau chu' .ch'ü 'ma
- 五 你喺人家屋做過廚. 唔會。  
'ni 'hai .yan ,ka òk, chu' ko' .ch'ü .m .ch'ang
- 六 我喺第十街未舍士布力處做過  
'ngo 'hai tai' sap, ,kái mi' se' si' pu' lak. ch'ü' chu' ko'  
三年。  
,sám 'nin
- 七 點解. 唔喺舊東家處做呢。  
'tim 'kái .m 'hai kau' ,tung ,ka ch'ü' chu' ,ni
- 八 因呢家人. 搬屋. 我就唔喺處做啫  
,yan ,ni ,ka .yan ,pun òk, 'ngo chau' .m 'hai ch'ü' chu. ,che
- 九 我俾得薦信你睇。  
'ngo 'pi tak, chin' san' 'ni 't'ai

10. What wages do you expect to receive?

滑 威借時 都. 腰. 翼時北. 吐 璃絲戶。

11. I got twenty-five dollars a month in my last place.

埃吉吞地揮扶. 叮罇時. 縊 蚊時. 烟 噴噤時. 鋪黎時。

12. That's too much; I never pay more than twenty dollars.

噠時. 吐. 蜜治. 埃呢華 批 麼呀. 噴 吞地. 叮噤時。

13. I will take you a month on trial at eighteen dollars.

埃噉爐特 腰縊 蚊時 安. 差縊爐. 押. 縊端. 叮噤時。

14. We have plain cooking, for my husband doesn't like fancy

噉. 蝦戶. 鋪噠 曲徑. 科 噴 蝦時品. 叮神. 拉奇番細

dishes.

地蛇時。

15. Are you a good pastry cook?

呀 腰縊姑地批時除厘曲。

16. Can you make nice desserts?

乾 腰 脈 泥土. 地失時。

17. You must be very punctual in having meals on time.

腰. 孖時卑. 威厘平兆縊爐. 烟. 蝦榮. 寐爐時 安 梯鹽。

18. We breakfast at eight and dine at half-past six.

噉. 布力花時. 押 縊地. 晏. 低完 押蝦戶怕時色土。

19. You may begin your duties next Monday morning.

腰. 咪. 卑堅. 腰呀. 吊地時. 溺時. 蚊低. 麼甯。

20. I want a waiter too; can you recommend a good boy?

埃. 灣. 縊. 噉打. 吐. 乾 腰 力衿晚. 縊姑地. 壤。

十 你 想 要 幾 多 人 工 呢。

'ni 'seung iu' 'ki ,to ,yan ,kung ,ni

十一 喺 舊 東 家 處 做 我 受 廿 五 文 一

'hai kau' ,tung ,ka ch'ü' chu' 'ngo sau' ye' 'ng .man yat.

箇 月。

ko' ngüt.

十二 太 多 咯 我 唔 曾 俾 過 廿 文。

t'ai' ,to lok, 'ngo 'm .ch'ang 'pi ko' ye' .man

十三 我 俾 十 八 文 你 來 試 一 箇 月 囉。

'ngo 'pi sap. pát, .man 'ni .loi si' yat. ko' ngüt. ,lo

十四 我 哋 食 便 飯 嗜 我 丈 夫 唔 好 幼

'ngo ti' sik, pin' fán' ,che 'ngo cheung' ,fu .m hó' yau'

細 碗 頭。

sai' 'm .t'au

十五 你 好 手 勢 整 麵 嗎。

'ni 'hó 'sau sai' 'cheng min' 'ma

十六 你 噲 整 點 心 嗎。

'ni 'ni 'ching 'tim ,sam 'ma

十七 至 緊 依 期 煮 飯 食。

chi' 'kan ,i .k'i 'chü fán' sik.

十八 八 點 食 朝 餐 六 點 半 食 中 餐。

pát, 'tim sik, ,chü ,ch'án lók, 'tim pau' sik, ,chong ,ch'án

十九 你 下 箇 禮 拜 一 朝 入 嚟 做 嘢。

'ni ha' ko' 'lai pái' yat, ,chü yap. .lai chu' la'

二十 想 請 箇 企 檯 你 薦 得 箇 好 嘅 來 嗎。

'seung 'ch'ing ko' 'k'i .t'oi 'ni chin' tak, ko' 'hó ke' .loi 'ma

## LESSON XXVIII.

## DUTIES OF A WAITER.

吊地時 阿戶 縊 喊打。

1. I heard, sir, that you wanted a waiter.  
埃靴地 沙. 噠 腰. 灣跌. 縊喊打。
2. Yes; I want a good boy to wait on the table.  
爺時. 埃灣. 縊. 姑地. 杯. 吐. 喊. 安. 地. 梯布爐。
3. The boy I have is going home, and I want another.  
地. 杯. 埃. 蝦戶. 衣時. 高營. 咸. 晏. 埃. 灣. 晏. 嗒打。
4. What have you been doing before?  
滑. 蝦戶. 腰. 邊. 都營. 卑. 科呀。
5. I was a cook for three years and a waiter for two.  
埃. 鍋時. 縊. 曲. 科. 時. 厘. 爺呀時. 晏. 縊. 喊打. 科. 吐。
6. Let me see your references.  
咧. 寐. 絲. 腰呀. 璃貨. 倫. 蛇時。
7. I haven't them with me, but will bring them to-morrow.  
埃. 蝦云. 咕. 喊. 寐. 不. 喊爐. 布鈴. 咕. 吐. 麼羅。
8. You will have to sleep at home, but can get your meals  
腰. 喊爐. 蝦戶. 吐. 時. 厘. 葉. 押. 咸. 不. 噉. 咕. 腰呀. 寐. 爐時  
here.  
希呀。
9. You must be here every morning punctually at seven  
腰. 孖時. 卑. 希呀. 縊. 威. 厘. 麼. 甯. 平. 兆. 縊. 厘. 押. 除云.  
o'clock.  
澳. 呵. 落。

## 課 八 十 二 第

企 檯

'K'I .T'OI

- 一 我 聞 得 你 想 請 人 企 檯。  
'ngo .man tak, 'ni 'seung 'ch'ing .yan 'k'i .t'oi
- 二 係 我 想 搵 箇 好 細 咗 仔 企 檯。  
hai' 'ngo 'seung 'wan ko' 'hò sai' ,man 'chai 'k'i .t'oi
- 三 現 時 呢 箇 要 去 歸 我 想 再 請 一 箇。  
hin' .si ,ni ko' iu' hū' ,kwai 'ngo 'seung choi' 'ch'ing yat. ko'
- 四 你 一 向 做 乜 嚟 呢。  
'ni yat, heung' chur mat, .lai ,ni
- 五 我 做 了 三 年 廚 兩 年 企 檯。  
'ngo chur' 'liu ,sám .nin .ch'ü 'leung .nin 'k'i .t'oi
- 六 俾 封 薦 信 我 睇 吓。  
'pi ,fung chin' san' 'ngo 't'ai 'ha
- 七 冇 嚟 身 處 明 日 帶 來。  
'mó 'hai ,san ch'ü' .ming yat. tái' .loi
- 八 你 去 歸 腳 嚟 呢 處 食 飯。  
'ni hū' ,kwai fan' 'hai ,ni ch'ü' sik, fán'
- 九 你 每 朝 準 於 七 點 鐘 到 呢 處。  
'ni' .mui ,chiu 'chun ,ngü ch'at, 'tim ,chong tó' ,ni ch'ü'



10. Your hours will be from seven in the morning to nine  
腰呀.區呀時.噉爐.卑.扶淋.賒云.烟.地 麼甯.吐.呢然.  
at night.  
押泥地。
11. You must answer the door-bell promptly.  
腰.孖時.晏洒.地.多呀卑爐.鋪淋厘。
12. Do you drink? for if you do, I don't want you.  
都.腰.地鈴.科.衣戶.腰都.埃.噹 灣. 腰。
13. What is your name?  
滑.衣時.腰呀.唸。
14. My name is Ah Quong.  
噴.唸.衣時.亞 光。
15. Well, I will call you Charley.  
噉爐.埃.噉爐.呵爐.腰. 差厘。
16. Take this note to Mr. Smith's, and wait for an answer.  
特.地時.怒地.吐.未士打.時密時.晏噉.科.晏.晏洒。
17. I want you to take this package to Mrs. Jones on  
埃.灣. 腰.吐.特.地時.珀啓治.吐.未舍士.遭煥時.安.  
Fifth Avenue.  
弗戶.縊云奴。
18. When you wait on the table, Charley, you must wear a  
溫. 腰.噉.安.地.梯布爐.差厘. 腰.孖時.噉呀縊.  
white apron.  
懷咽.縊鋪倫。
19. Pass me the bread, please, Charley.  
怕時.寐.地.布列.鋪璃時.差厘。
20. I want you to run an errand for me this afternoon.  
埃.灣. 腰.吐.啣.晏.呀倫.科.寐.地時.呀扶.叮.怒煥。

十 由 朝 早 七 點 起. 做 到 晚 黑. 九  
 .yau ,chiu 'chò ch'at, 'tim 'hi chu' tò' 'mán hak, 'kau  
 點 止。  
 'tim 'chi

十一 應 門 必 要 快。  
 ying' .mun pit, iu' ,fai

十二 你 飲 酒 嗎. 如 果 飲 呢 我 唔 要 你 咯。  
 'ni 'yam 'chau 'ma .ngü 'ko 'yam ,ni 'ngo .m iu' 'ni lok,

十三 你 叫 乜 名 啞。  
 'ni kiu' mat, .meng ,a

十四 我 叫 亞 光。  
 'ngo kiu' a' ,kong

十五 我 叫 你. 差 利 罷 咯。  
 'ngo kiu' 'ni ,ch'a li' pa' lok,

十六 拈 呢 封 信. 去 未 士 打 士 密 處. 等 回 信。  
 ,nim ,ni ,fung sau' hü' mi' si' 'ta si' mat. ch'ü' 'tang ,ui san'

十七 我 要 你 拈 呢 包 嘢. 去 未 舍 士. 喇 喚. 處。  
 'ngo iu' 'ni ,nim ,ni ,páu 'ye hü' mi' se' si' cho' un' ch'ü'

十八 大 凡 企 檯 呢. 要 攬 條 白 圍 裙。  
 tái' .fán 'k'i .t'oi ,ni iu' 'lám .t'iu pak. .wai .kw'an  
 正 好。  
 ch'eng' 'hó

十九 差 利 遞 的 麵 麩 過 嚟。  
 ,ch'a li' tai' tik, min' ,páu ko' .lai

二十 今 日 下 晝. 有 事. 想 你 同 我. 出 吓 去。  
 ,kam yat. ha' chau' 'yau si' 'seung 'ni .t'ung 'ngo ch'at, 'ha hü'

## LESSON XXIX.

## AT A GROCERY STORE.

1. Have you any nice sweet-potatoes?  
蝦戶.腰.晏呢.呢時.時活.鋪梯桃時。
2. How many bushels do you want to buy?  
拷慢呢浦蛇爐時.都腰灣.吐.啡。
3. If they are good I want two bushels.  
衣戶.低.呀.姑地.埃灣.吐.浦蛇爐時。
4. How do you sell canned tomatoes?  
拷.都.腰.賒爐.乾地.吐咪桃時。
5. We can let you have a can for fifteen cents.  
喊.乾.咧.腰.蝦戶.縊.乾.科.弗扶端仙時。
6. Give me three cans of condensed milk, and some salt  
忌戶.寐時.厘.乾時.阿.勤.喚時.地.寐六奇.晏.深.疎爐地.  
codfish.  
葛非時。
7. Pick me out four bunches of celery.  
辟.寐.區.科.賓.嗜時.阿戶.賒.罇.厘。
8. What else do you wish?  
滑.衣爐時.都.腰.喊時。
9. I want nine pounds of flour.  
埃.灣.呢.然.跑.煥時.阿戶.扶.漏.呀。

## 課九十二第

### 雜 貨 鋪 CHAP. FO' P'U'

- 一 你 有 好 甜 薯 嗎。  
'ni 'yau 'hò .t'ím .sü 'ma
- 二 你 想 買 幾 多 籮 呢。  
'ni 'seung 'mái 'ki ,to .lo ,ni
- 三 若 然 係 好 呢 . 我 要 兩 籮。  
yeuk. .in hai' 'hò ,ni 'ngo iu' 'leung .lo
- 四 籮 頭 番 茄 . 點 賣 呢。  
kun' .t'au ,fán .k'e 'tim mái' ,ni
- 五 十 五 箇 仙 . 賣 一 籮 你 嘢。  
sap. 'ng ko' ,sin mái' yat, kun' 'ni la'
- 六 俾 我 三 籮 牛 奶 . 及 一 的 鹹 鮫  
'pi 'ngo ,sám kun' ,ngau 'nái k'ap. yat, tik, .hám kat,  
魚。  
.ngü
- 七 同 我 揀 開 . 四 札 香 芹。  
.t'ung 'ngo 'kán ,hoi si' chát, ,heung 'k'an
- 八 你 還 要 乜 嘢 添 呢。  
'ni .wán iu' ,mi 'ye ,t'ím ,ni
- 九 我 要 九 磅 麵 粉。  
'ngo .iu' 'kau 'p'ong min' 'fan

10. Are these onions good?  
呀 地時.晏仁時.姑地。
11. They are very fresh; they came in this morning.  
低.呀.威厘.扶嚟時.低. 啣 烟.地時.麼甯。
12. Send me five pounds of macaroni to-morrow.  
仙.寐揮扶.跑煥時.阿戶.麥嫁卵呢.吐麼羅。
13. You keep canned oysters, too, don't you?  
腰.劫. 嚟地.哀時.打時.吐. 噹. 腰。
14. Yes, we keep a fine lot of them.  
爺時. 噉. 劫. 縊.揮然.律.阿戶.咕。
15. How much salt do you wish?  
拷 密治.疎爐地.都 腰.噉時。
16. Don't send me more than ten pounds.  
噹. 仙 寐.麼呀. 噢.天.跑煥時。
17. Don't you want some sardines?  
噹. 腰.灣. 深. 沙噢時。
18. Yes, send me two cans along with the lard.  
爺時.仙. 寐.吐 嚟時.縊.噉.噉.地.辣。
19. Don't fail to send the turnips this evening.  
噹.揮爐.吐.仙.地.拖攝時.地時.衣云甯。
20. You shall have them by five o'clock.  
腰.沙爐.蝦戶. 咕. 擘揮扶澳.呵落。

十 呢的 蒜 頭 好嗎。

,ni tik, ,ch'ung .t'au 'hò 'ma

十一 今 早到嘅. 好新 鮮。

,kam 'chò tò' ke' 'hò ,san ,sin

十二 明 日. 送 五 磅 麵. 來囉。

.ming yat. sung' 'ng .pong ,min .loi ,lo

十三 你 有 入 盅 蠔. 賣 唔 呀

'ni 'yau yap. ,chung .hò mài' .m ,a

十四 有 一 幫 好 好 嘅。

'yau yat, ,pong 'hò 'hò ke'

十五 你 要 幾 多 鹽 呢。

'ni iu' 'ki ,to .im ,ni

十六 送 十 磅. 就 够 咯. 唔 好 多。

sung' sap. .pong chau' kau' lok, .m 'hò ,to

十七 要 的 沙 嘔 嗎。

iu' tik, ,sa 'tin 'ma

十八 同 埋. 猪 油 一 齊. 送 兩 罐 來 囉。

.t'ung .mái ,chü .yau yat, .ch'ai sung' 'leung kum' .loi ,lo

十九 至 緊 今 晚. 送 箇 的 蘿 白 嚟。

chi' 'kan ,kum 'mán sung' ko' tik, .lo pāk. .lai

二十 五 點 鐘. 你 就 收 得 到 咯。

'ng 'tim ,chong 'ni chau' ,sau tak, tò' lok,



## LESSON XXX.

## AT A MEAT MARKET.

押 縊. 滅 麥 結。

1. Good morning; have you some tender beef?  
姑地. 麼甯. 蝦戶. 腰. 深 天打. 卑戶。
2. Have you any good mutton chops?  
蝦戶 腰. 晏呢. 姑地. 密頓. 插時。
3. I have some nice pork chops.  
埃. 蝦戶. 深. 呢時. 薄. 插時。
4. Please give me four pounds of lamb chops.  
鋪璃時忌戶. 寐 科. 跑煥時. 阿戶. 杭. 插時。
5. Send me three pounds of beefsteak.  
仙. 寐. 時厘 跑煥時. 阿戶. 卑戶時得。
6. The beef roast you sent me yesterday was very tough.  
地. 卑戶. 佬土地. 腰. 仙. 寐. 爺時打低. 鍋時威厘他戶。
7. I sent you the best I had.  
埃 仙 腰. 地. 卑時地. 埃吃。
8. That may be, but it was tough nevertheless.  
噠. 咪. 卑. 不. 咽地. 鍋時. 他戶. 呢華地厘時。
9. We will give you a tender piece this time.  
噉. 噉. 忌戶. 腰. 縊 天打. 丕時. 地時. 梯鹽。

## 第十三課

### 街市

‘KAI ‘SI

- 一 早晨. 有嫩牛肉嗎。  
‘chò .san ‘yau nün’ .ngau yòk. ‘ma
- 二 有好羊排骨嗎。  
‘yau ‘hò .yeung .p‘ai kwat, ‘ma
- 三 我有的好豬排骨。  
‘ngo ‘yau tik, ‘hò ,chü .p‘ai kwat,
- 四 俾我五磅羊排骨。  
‘pi ‘ngo ‘ng .p‘ong .yeung .p‘ai kwat,
- 五 送三磅牛肉粳來嘢。  
sung’ ,sám .p‘ong .ngau yòk. .p‘á .loi la’
- 六 昨日. 送來的牛肉好芻。  
chók. yat. sung’ .loi tik, .ngau yòk. ‘hò ngan’
- 七 我送的. 至好嘅去嘢。  
‘ngo sung’ tik, chi’ ‘hò ke’ hū’ la’
- 八 都怕係唔定. 但都係芻呀。  
.tu p‘a’ hai’ .m teng’ tən’ ,tu hai’ ngan’ ,a
- 九 呢回我俾你一塊嫩嘅。  
.ni .ui ‘ngo ‘pi ‘ni yat, fái’ nün’ ke’

10. How much is this ham worth a pound?  
 拷. 密治. 衣時. 地時. 喊 鍋土. 縊 跑煥。
11. Have you any good bacon?  
 蝦戶. 腰. 晏呢. 姑地. 敵近。
12. Yes; this side of bacon is worth nine cents a pound.  
 爺時. 地時. 晒阿戶 敵近. 衣時鍋土. 呢然 仙時. 縊 跑煥。
13. Give me two pounds of calves' liver.  
 忌戶. 寐. 吐 跑煥時. 阿戶. 卡戶時. 了華。
14. I want three pair of pigs feet.  
 埃. 灣. 時厘. 皮呀. 阿戶辟時非咽。
15. How do you sell live chickens by the pair?  
 拷. 都. 腰. 賒爐. 拉戶. 赤乾時. 咩. 地. 皮呀。
16. You can have these chickens for a dollar a pair.  
 腰. 乾. 蝦戶 地時. 赤乾時. 科. 縊. 咿嘑縊皮呀。
17. How much does this brace of ducks weigh?  
 拷. 密治. 打時. 地時. 布例時. 阿戶. 德時. 威。
18. These two ducks weigh four pounds and a half.  
 地時. 吐. 德時 威. 科. 跑煥時. 晏. 縊. 蝦戶。
19. Cut me a slice of pork, please.  
 咳. 寐縊. 時拉土. 阿戶. 薄. 鋪璃時。
20. The whole thing amounts to three dollars.  
 地. 呀爐. 星. 縊貌煥時. 吐. 時厘. 咿嘑時。

十 呢 只 火 腿 . 幾 多 銀 一 磅 呢。  
 ,ni chek, 'fo 't'oi 'ki ,to ,ngan yat, .pong ,ni

十一 有 好 醃 肉 嗎。  
 'yau 'hó ,in' yók. 'ma

十二 有 . 呢 塊 醃 肉 . 九 箇 仙 一 磅。  
 'yau ,ni fái' ,in yók. 'kau ko' ,sin yat, .pong

十三 俾 兩 磅 牛 仔 肝 嚟 嚟。  
 'pi 'leung .pong .ngau 'chai ,kon .lai la'

十四 我 要 三 對 豬 腳。  
 'ngo iu' ,sám tui' ,chü keuk,

十五 生 雞 . 成 對 . 點 賣 呢。  
 ,sang ,kai .seng tui' 'tim mái' ,ni

十六 係 你 要 呢 . 一 箇 銀 錢 . 一 對。  
 hai' 'ni iu' ,ni yat, ko' .ngan ,ch'in yat, tui'

十七 呢 兩 只 鴨 . 有 幾 重 呢。  
 ,ni 'leung chek, áp, 'yau 'ki chung' ,ni

十八 呢 兩 只 鴨 . 四 磅 半 重。  
 ,ni 'leung chek, áp, si' .pong pun' chung

十九 割 一 塊 豬 肉 過 我。  
 kot, yat, fái' ,chü yók. ko' 'ngo

二十 總 共 三 箇 銀 錢。  
 'chung kung' ,sám ko' .ngan ,ch'in

## LESSON XXXI.

## AT A FISH MARKET.

押 縊. 啡時. 麥結。

1. What kind of fish have you this morning?  
滑契然. 阿戶啡時 蝦戶. 腰. 地時. 麼甯。
2. I have a lot of fine sea bass.  
埃. 蝦戶縊律. 阿戶揮然絲. 巴時。
3. How many pounds do you want?  
拷. 慢呢 跑煥時. 都. 腰. 灣。
4. Tell me first how much you ask for it.  
爺爐. 寐. 科時. 拷. 密治. 腰. 呀時奇. 科咽地。
5. How do you sell blue fish by the pound.  
拷. 都. 腰賒爐. 布爐. 啡時. 啡. 地 跑煥。
6. Have you any shad or lobsters?  
蝦戶. 腰. 晏呢. 殺. 阿呀. 笠時打時。
7. We have a large lot of both.  
喊. 蝦戶. 縊. 鱗治. 律. 阿戶. 布戶。
8. They are not fresh; I don't want them.  
低. 呀. 吶扶嚟時. 埃. 當. 灣. 咕。
9. Let me see your crabs.  
例. 寐 絲 腰呀卡笠時。

# 第三十一課

## 去街市買魚 HU' .KAI 'SI 'MAI .NGÜ

- 一 今朝有乜嘢魚呀。  
,kam ,chiu 'yau ,mi 'ye .ngü ,a
- 二 我有一擔好石魷。  
'ngo 'yau yat, ,tám 'hò sek. ,pán
- 三 你要幾多磅呢。  
'ni iu' 'ki ,to .pong ,ni
- 四 先話過我聽要乜嘢價錢囉。  
,sin wa' <sup>ko</sup> 'ngo ,t'eng iu' ,mi 'ye ka' .ch'in ,lo
- 五 鯧魚賣幾多銀一磅呢。  
'ch'ü .ngü mái' 'ki ,to .ngan yat, ,pong ,ni
- 六 有三鱸魚及龍蝦嗎。  
'yau ,sám .lái .ngü k'ap. ,lung ,ha 'ma
- 七 兩樣都有大把。  
,leung yeung' ,tu 'yau tái' 'pa
- 八 呢的唔新鮮我唔要。  
,ni tik, ,m ,san ,sin 'ngo .m iu'
- 九 俾我睇吓的蟹。  
'pi 'ngo 't'ai 'ha tik, 'hái



10. Here are some nice soft shell crabs.  
希呀.呀 深 呢時.疎戶賒爐卡笠時。
11. They are worth seventy-five cents a half-dozen.  
低 呀. 鍋士賒云地.揮扶.仙時.縊蝦戶叮臣。
12. Are smelts cheap this morning?  
呀.時味爐時.妾.地時.麼甯。
13. There are quite cheap to-day.  
低 呀.揆咽. 妾 吐低。
14. Weigh me out six pounds, please.  
噉 寐 區色士跑煥時.鋪璃時。
15. Do you keep shrimps?  
都 腰. 劫. 時廉時。
16. No, but I have some green turtle and terrapin.  
怒. 不埃蝦戶. 深. 忌噠.拖吐爐.晏 拖例扁。
17. I don't care much for such things.  
埃.當 卡呀 密治.科.失治. 星時。
18. Why don't you buy a couple of pounds of halibut?  
懷. 當. 腰 呀縊.汲浦爐.阿戶.跑煥時.阿戶.蝦璃拔。
19. I think I will take a quart of oysters.  
埃 星. 埃噉爐. 特.縊. 噶.阿戶哀時打時。
20. All right, sir; you can have what you want.  
阿爐 拉 沙. 腰 噉.蝦戶. 滑. 腰 灣。

- 十 呢處有的嫩壳蟹。  
 ,ni ch'ü' 'yau tik, ngün' hok, 'há
- 十一 半打值得七十五仙。  
 pun' 'ta chik. tak, ch'at, sap. 'ng ,sin
- 十二 今朝雪魚平嗎。  
 ,kam ,chiu süit, ,ngü .p'eng 'ma
- 十三 今日幾平。  
 ,kam yat. ,ki .p'eng
- 十四 秤我六磅囉。  
 ,ch'ing 'ngo lók. ,pong ,lo
- 十五 呢有蝦賣嗎。  
 'ni 'yau ,ha mái' 'ma
- 十六 冇。我有草龜及泥龜。  
 'mò 'ngo 'yau 'ch'ò ,kwai k'ap. ,nai ,kwai
- 十七 咁嘅嘢。我好隨便啫。  
 'kam ke' 'ye 'ngo hò' ,ch'ui pin' ,che
- 十八 點解。你唔買。兩磅鮫魚呢。  
 'tim 'kái 'ni .m 'mái 'leung ,pong ,káu .ngü ,ni
- 十九 我買一啲蠔罷咯。  
 'ngo 'mái yat, kwát, ,hó pa' lok,
- 二十 好喇。隨你要乜都得。  
 'hò le' .ch'oi 'ni iu' mat, ,tu tak;

## LESSON XXXII.

## OUT DRIVING

## 區 地拉榮。

1. Suppose we take a drive, what do you say?  
濕浦時. 噉. 特. 縊地拉扶. 滑. 都. 腰. 西。
2. I think that will be very pleasant.  
埃星 噉 噉 噉 卑. 威 厘. 鋪 嚟 臣。
3. Shall we take a cab?  
沙. 噉. 特. 縊. 吸。
4. Cabman, what will you charge to drive us around the park?  
吸慢. 滑. 噉 噉 腰. 艾治. 吐. 地拉扶. 呀時. 縊 漏 煥. 地. 珀。
5. Cabman, we want to drive around the city; what are your  
吸慢. 噉. 灣. 吐. 地拉扶. 縊 漏 煥. 地. 舌地 滑 呀. 腰 呀.  
charges?  
艾 堵 時。
6. I will drive you through the park and back for a dollar.  
埃. 噉 噉. 地拉扶. 腰. 時 魯. 地. 珀. 晏. 柏. 科. 縊. 叮 嚙。
7. Suppose we take a buggy, and drive ourselves.  
濕浦時. 噉. 特. 縊. 北 記. 晏地拉扶 區 呀 賒 爐 扶 時。
8. What will you charge us for a buggy and a gentle horse?  
滑 噉 噉 腰. 艾治. 呀 時. 科. 縊. 北 記. 晏. 縊. 薦 渡 噉. 賀 時。
9. I will let you have them for three dollars an hour.  
埃. 噉 噉. 咧. 腰. 蝦 戶. 咕. 科. 時 厘. 叮 嚙 時. 晏. 區 呀。

## 課二十三第

### 坐 馬 車 CHO' 'MA ,CH'É

- 一 去 坐 馬 車 呀 你 話 好 唔 呢。  
hü' cho' 'ma ,ch'é ,a 'ni wa' 'hò .m ,ni
- 二 咁 至 得 意 嘅。  
'kam chi' tak, i' ,la
- 三 請 一 架 單 馬 車 好 嗎。  
'ch'ang yat, ka' ,tán 'ma ,ch'é 'hò 'ma
- 四 車 夫 遊 過 呢 箇 花 園 要 幾 多 銀 呢。  
,ch'é ,fu ,yau ko' ,ni ko' ,fa ,ün iu' 'ki ,to ,ngan ,ni
- 五 車 夫 我 哋 想 遊 城 你 要 幾 多 銀 呢。  
,ch'é ,fu 'ngo ti' 'seung ,yau ,seng 'ni iu' 'ki ,to ,ngan ,ni
- 六 去 遊 花 園 來 回 要 一 文。  
hü' .yau ,fa ,ün .loi .ui in' yat, ,man
- 七 等 我 哋 請 架 細 馬 車 自 己 拉 韁  
't'eng 'ngo ti' 'ch'ang ka' sai' 'ma ,ch'é chi' 'ki ,lái ,kenng  
罷 咯。  
pa' lok,
- 八 一 只 好 馬 及 細 車 你 要 幾 多 銀 呢。  
yat, chek, 'hò 'ma k'ap. sai' ,ch'é 'ni iu' 'ki ,to ,ngan ,ni
- 九 每 點 鐘 三 文 我 就 賃 得 過 你 咯。  
'mui 'tim ,chong ,sám .man 'ngo chan' yam' tak, kò' 'ni lok,

10. That is too much; I will give you two dollars.  
 噠.衣時.吐.密治.埃.噉.噉.忘.戶.腰.吐.叮.噉.時。
11. You will have to leave a deposit, for I don't know you.  
 腰.噉.噉.蝦.戶.吐.璃.戶.縊.地.玻.舌.科.埃.當.怒.腰。
12. Let us drive to the park and see the fine turnouts.  
 咧.呀.時.地.拉.戶.吐.地.珀.晏.絲.地.揮.然.吞.區.時。
13. What a fine view there is from this hill!  
 滑.縊.揮.然.威.要.爹.呀.衣.時.扶.咻.地.時.希.噉。
14. It is too hazy now, the view is better on a clear day.  
 咽.地.衣.時.吐.係.細.鬧.地.威.要.衣.時.別.打.安.縊.其.璃.呀.低。
15. The roads are in fine condition for driving to-day.  
 地.魯.時.呀.烟.揮.然.勤.地.臣.科.地.拉.榮.吐.低。
16. The roads are rather muddy after the rain.  
 地.魯.時.呀.噉.打.密.地.呀.扶.打.地.噉。
17. This is a fine road for driving; it is so level.  
 地.時.衣.時.縊.揮.然.魯.科.地.拉.榮.咽.地.衣.時.蘇.例.惟.噉。
18. Driver, I want you to point out all the sights to us.  
 地.拉.華.埃.灣.腰.吐.佩.然.區.阿.噉.地.晒.時.吐.呀.時。
19. This is delightful weather for driving; the air is so  
 地.時.衣.時.地.拉.扶.噉.噉.打.科.地.拉.榮.地.縊.呀.衣.時.蘇.  
 clear.  
 其.璃.呀。
20. We had better go home now, for it is getting late.  
 噉.乞.別.打.高.咸.鬧.科.咽.地.衣.時.結.了.噉。

十 太多咯. 我俾你兩文。

t'ai' ,to lok, 'ngo 'pi 'ni 'leung .man

十一 你要交定. 因係我唔識你。

'ni iu' ,kau teng' ,yan hai' 'ngo .in sik, 'ni

十二 車去花園. 睇吓的傢勢. 馬車呀。

,ch'e hü' ,fa .ün 't'ai 'ha tik, ,ka sai' 'ma ,ch'e ,a

十三 呢箇山的景緻. 真好咯。

,ni ko' ,sán tik, 'king chi' ,chan 'hò lok,

十四 現時霞霧. 太大. 天晴. 景緻更好的。

in .si .ha mo' t'ai' tai' ,t'in ,ch'ang 'king chi' kang' 'hò tik,

十五 今日路上. 坐馬車. 真好咯。

,kam yat. lu' seung' cho' 'ma ,ch'e ,chan 'hò lok,

十六 落雨後呢路上多泥咯。

lok. 'ngü hai' ,ni lu' seung' ,to .nai lok,

十七 呢條路. 跑車. 真好咯. 確係平。

,ni .t'iu lu' ,p'au ,ch'e ,chan 'hò lok, k'ok, hai' .p'eng

十八 車夫. 有好景緻. 要指過. 我哋睇吓。

,ch'e ,fu 'yau 'hò 'king chi' iu' 'chi ko' 'ngo ti' 't'ai 'ha

十九 呢箇天時. 跑馬車好嘍. 天氣真清。

,ni ko' ,t'in .si .p'au 'ma ,ch'e 'hò la' ,t'in hi' ,chan ,ch'ing

二十 好翻歸咯. 將近衣咯。

'hò ,fán 'kwai lok, ,cheung kan' ye' lok,



## LESSON XXXIII.

## WITH A LAWYER.

## 喊 縊 唻 爺。

1. Good morning, sir, what do you wish?  
姑地. 麼甯. 沙. 滑. 都 腰. 喊時。
2. I want to consult a lawyer, and have been recommended  
埃. 灣. 吐. 勤疎爐縊. 唻爺. 晏. 蝦戶. 邊. 力衿蚊跌.  
to you.  
吐. 腰。
3. Very well, sir, what is the trouble?  
威厘. 喊爐 沙. 滑. 衣時. 地. 措漏布爐。
4. My partner has broken his agreement, and I am going to  
噴. 疋拿. 蝦時. 布轆見. 希時. 縊忌璃文. 晏. 埃嘍. 高營. 吐.  
sue him.  
蘇. 謙。
5. Did you have any written contract?  
跌 腰. 蝦戶. 晏呢. 咧田. 勤措力。
6. Yes; this is our contract?  
爺時. 地時. 衣時. 區呀. 勤措力。
7. But this is Chinese; you must have it translated for me.  
不. 地時. 衣時. 差呢時. 腰仔時. 蝦戶咽地. 措欄時例跌. 科. 寐。
8. I have been sued by my former partner for a thousand dollars.  
埃. 蝦戶. 邊. 蘇. 啡. 噴. 方麻. 疋拿. 科. 縊. 偷臣. 叮嚀時。
9. He accuses me of having cheated him.  
希. 銜橋蛇時. 寐. 阿戶. 蝦榮. 切跌. 謙。

# 課三十三第

請 狀 師  
'CH'ANG CHONG' ,SI

- 一 早晨.你 想要 乜呀。  
'chò .san 'ni 'seung iu' mat, ,a
- 二 我 想 請 箇 狀 師.有人 舉 薦 來  
'ngo 'seung 'ch'ang ko' chong' ,si 'yau .yan 'kū chin' .loi  
見 你。  
kin' 'ni
- 三 好喇.有 乜 事 幹 呀。  
'hò le' 'yau mat, si' kon' ,a
- 四 我 嘅 夥 計.唔 依 口 齒.我 想 告 佢。  
'ngo ke' 'fo ki' .m ,i 'nau 'ch'i 'ngo 'seung ko' 'k'ü
- 五 你 有 同 佢.立 合 同 嗎。  
'ni 'yau .t'ung 'k'ü lap. hóp. .t'ung 'ma
- 六 有.呢 條 合 同.就 係 咯。  
'yau ,ni .t'iu hóp. .t'ung chau' hai' lok,
- 七 係 寫 唐 字 嘅.你 要 譯 俾 我 睇。  
hai' 'sye .t'ong chi' ke' 'ni iu' yik, 'pi 'ngo 't'ai
- 八 我 被 舊 夥 計.告 一 千 銀。  
'ngo pi' kau' 'fo ki' ko' yat, ,ch'in .ngan
- 九 佢 告 我 騙 佢。  
'k'ü ko' 'ngo p'in' 'k'ü

10. He says that I haven't given him his share of the profits.  
希.西時.噠.埃蝦云忌云謙.希時.賒呀.阿戶.地.鋪囉弗時。
11. What will be your fee for conducting my case?  
滑 噠爐卑腰呀非.科 勤德丁. 噴.溪時。
12. Well, I expect first a retainer of ten dollars.  
噠爐.埃.翼時北.科時.縊利天拿.阿戶.天.叮嚇時。
13. If we win the suit I will charge you fifty dollars.  
衣戶噠云 地蘇活 埃噠爐. 艾治. 腰.弗扶地.叮嚇時。
14. You have a very clear case.  
腰 蝦戶縊.威厘.其璃呀.溪時。
15. If there is no written contract you have no redress.  
衣戶.爹呀.衣時.怒.咧田.勤措力. 腰 蝦戶. 怒.利地喇時。
16. I have witnesses who heard the agreement made.  
埃.蝦戶.活呢蛇時.呼 歇. 地 縊忌璃文.咪地。
17. It's always better to have a written contract.  
咽時.阿爐威時.別打吐.蝦戶.縊.咧田. 勤措力。
18. Do you think I shall be able to recover damages in  
都. 腰. 星.埃.沙爐.卑.縊布爐.吐.利扣華.咭米嗜時.烟.  
this case?  
地時.溪時。
19. You can, if you can prove that it was not your own fault.  
腰.噉.衣戶腰.噉.鋪爐戶.噠.咽地.鍋.吶.腰呀晏.科爐地。
20. I have no doubt we shall win the suit.  
埃.蝦戶.怒.斗. 噠.沙爐.云.地.蘇活。

- 十 佢話我有分利錢過佢。  
 'k'ü wa' 'ngo 'mó ,fan li' .ch'fin ko' 'k'ü
- 十一 要幾多銀.你就肯.打理呢件事呢。  
 iu' 'ki ,to ,ngan 'ni chau' 'hang 'ta 'li ,ui kin' si' ,ni
- 十二 我要十箇銀錢做定。  
 'ngo iu' sap. ko' .ngan .ch'fin chu' teng'
- 十三 如果.我哋贏呢.我就要你五十文。  
 .ngü 'ko 'ngo ti' .yeng ,ni 'ngo chau' iu' 'ni 'ng sap. .man
- 十四 你呢件案唔係難。  
 'ni ,ni kin' on' .m hai' .nán
- 十五 如果有寫合同你唔伸得冤。  
 .ngü 'ko 'mó 'sye hóp. .t'ung 'ni .m ,san tak, ün
- 十六 我有證人.聽見佢.應承過我嘍  
 'ngo 'yau ching' .yan ,t'eng kin' 'k'ü ,ying .sing ko' 'ngo la'
- 十七 大凡事幹.寫明合同總係好  
 tai' .fán si' kon' 'sye .ming hóp. .t'ung 'chung hai' 'hó  
 的嘅。  
 tik, ke'
- 十八 你估呢件案.我告得.補銀唔呢。  
 'ni 'ku ,ni kin' on' 'ngo ko' tak, 'pu .ngan .m ,ni
- 十九 如果你有錯.就得咯。  
 .ngü 'ko 'ni 'mó ch'ó' chau' tak, lok,
- 二十 我哋一定打贏嘅。  
 'ngo ti' yat, teng' 'ta .yeng ke'

## LESSON XXXIV.

## AT COURT.

## 押 噶

1. Officer, what was this man arrested for?  
阿肥沙.滑.鍋時.地時.慢.亞嚟時.跌.科。
2. I saw him beating a boy with a stick, your Honor.  
埃.疎謙.別丁.縊.杯.噉.縊.時得.腰呀.安拿。
3. Prisoner, what have you to say to this charge?  
皮璃臣拿.滑.蝦戶.腰.吐.西.吐.地時.艾治。
4. He broke my window, your Honor, and it made me angry.  
希.布.轆.噴.呖.渡.腰呀.安拿.晏.咽地.咪.寐.晏.忌.厘。
5. Prisoner, you are accused of murder, are you guilty  
皮璃臣拿.腰.呀.鉅.橋.時.地.阿戶.摩.打.呀.腰.機.爐.地.  
or not guilty.  
阿呀.吶.機.爐.地。
6. I want to consult counsel, before entering a plea.  
埃.灣.吐.勤.疎.爐.地.扣.煥.蛇.爐.卑.科.怨.打.零.縊.鋪.璃。
7. Your Honor, my client demands a trial before a jury.  
腰呀.安拿.噴.其.拉.怨.地.慢.時.縊.差.縊.爐.卑.科.縊.朝.厘。
8. Very well; I will release him on one hundred dollars  
威.厘.噉.爐.埃.噉.爐.魯.璃.厘.時.謙.安.溫.恨.地.列.叮.嚇.時.  
bail.  
敝.爐。
9. Your Honor, this prisoner is accused of robbery.  
腰呀.安拿.地.時.皮.璃.臣.拿.衣.時.鉅.橋.時.地.阿.戶.笠.巴.厘。

## 第三十四課

衙 門

.NGA .MUN

一 綠衣.爲乜事.拉呢箇人呀。

luk, i wai mat, si, lai, ni ko, yan, a

二 大人.我見佢.俾棍打一箇.細紋仔。

tai, yan, ngo kin, k'ü, pi kwan, ta yat, ko sai, man, chai

三 監犯.你有乜.說話講呢。

kám fán, ni, yau mat, süi, wa, kong, ni

四 大人.佢打破.我嘅窗門.整我好嬾。

tai, yan, k'ü, ta p'o, ngo ke, ch'ung, mun, ching, ngo, hõ, nau

五 監犯.人告你.打死人命.有罪冇呢。

kám fán, yau ko, ni, ta, si, yan ming, yau chui, mô, ni

六 我想先同.狀師斟酌.然後

'ngo, seung, sin, t'ung chong, si, chum cheuk, in, hau,

就告訴。

chau, ko, su,

七 大人.事主要賠審官.審。

tai, yan, si, chü iu, p'ui, sam, kun, sam

八 好喇.一百銀保單.我就肯.放佢咯。

'hõ le, yat, pák, ngan, pò, tán, ngo chau, hang fong, k'ü lok,

九 大人.呢箇犯仔.被人告搶劫。

tai, yan, ni ko, fán, chai pi, yan ko, ch'ung kip,



10. I am innocent of the charge, your Honor.  
埃嘸.烟糯臣.阿戶.地艾治.腰呀.安拿。
11. I can prove an alibi.  
埃乾.鋪魯戶.晏縊爐拜。
12. I will put you under a thousand dollar bond.  
埃噉爐砵腰晏打.縊.偷臣.叮嚇班。
13. Prisoner, this man accuses you of striking him.  
鋪璃臣拿.地時慢 鉅橋蛇時.腰.阿戶.時差力徑謙。
14. What have you to say to the charge?  
滑.蝦戶.腰.吐西.吐.地.艾治。
15. May it please your Honor, I struck him in self-defence.  
米咽地.鋪璃時.腰呀.安拿.埃.時赤力.謙.烟賒爐戶.  
地分時。
16. Don't you know it is against the law to carry concealed weapons?  
當地 腰. 怒.咽地.衣時.縊堅時地.地. 囉. 吐.卡厘.  
勤絲爐地.威貧時。
17. This man threatened my life, and I was afraid of him.  
地時 慢.時例頓地.嘔拉戶.晏.埃.鍋時.縊扶際.阿戶.謙。
18. You should have appealed to the police for protection.  
腰. 蘇活. 蝦戶. 鴨丕爐吐地.鋪璃時.科.鋪佬得臣。
19. As this is your first offence I will not fine you  
呀時地時.衣時.腰呀.科時地.澳分時.埃.噉爐.吶揮然.腰.  
this time.  
地時.梯鹽。
20. May it please your Honor, I was sick and not drunk.  
米.咽地.鋪璃時.腰呀.安拿.埃.鍋.色.晏.吶.地鈴。

十 大人. 呢件事. 係徒賴我嘅。

tái .yan ,ni kin' si' hai' .t'u lái' 'ngo ke'

士 我能證明. 我唔喺處。

'ngo .nang ching' .ming 'ngo .m 'hai ch'ü'

卅 我要你. 一千銀保單。

'ngo iu' 'ni yat, ,ch'in .ngau 'pò ,tán

卌 監犯. 呢箇人. 告你打佢。

,kám fán' ,ni kò' .yan ko' 'ni 'ta 'k'ü'

卍 你有乜說話講呢。

'ni 'yau mat, süt, wa' 'kong ,ni

卍 大人. 因顧命. 我正打佢啫。

tái .yan ,yan ku' meng' 'ngo cheng' 'ta 'k'ü ,che

去 私帶軍器. 係犯例嘅事你知道嗎。

,si tái' ,kwan hi' hai' fán' lai' ke' .si' 'ni ,chi tò' 'ma

老 呢箇人想攞我命. 我怕佢。

,ni kò' .yan 'seung 'lo 'ngo meng' 'ngo p'a' 'k'ü'

大 你應要叫綠衣. 保護你呀。

'ni ,ying iu' kiu' luk. 'i 'pò fu' 'ni a'

大 因呢回. 係初犯例. 我就唔罰你。

,yan ,ni .ui hai' ,ch'ò fán' lai' 'ngo chau' .m fát. 'ni

三 大人. 我係有病. 唔係飲醉。

tái .yan 'ngo ha' .yau peng' .m hai' 'yam chui'

## LESSON XXXV.

## TRAVEL ON THE RAILROAD.

## 除噶爲爐安地例路。

1. I want a ticket to Chicago.  
埃.灣.縊得結.吐.積加古。
2. What is the fare from New York to San Francisco?  
滑衣時地揮呀.扶嘛.紐 約.吐.新扶欄絲時古。
3. Do you want to go first or third class?  
都腰.灣.吐高.科時.阿呀.失.卡噶時。
4. I want a second class ticket to San Francisco.  
埃灣.縊.色近卡噶時.得結.吐 新.扶欄絲時古。
5. It will cost you seventy dollars.  
咽地噶爐呵時腰.賒云地.叮噶時。
6. I would like to have this trunk checked to Boston.  
埃活拉奇.吐蝦戶.地時徐鈴.赤地吐波時頓。
7. Let me see your ticket.  
咧.寐絲腰呀.得結。
8. Here is the check for your trunk.  
希呀.衣時地.赤.科腰呀徐鈴。
9. At what time will the train leave for New York?  
按.滑梯鹽噶爐地徐練.璃戶.科紐 約。

## 第三十五課

### 搭火車 TÁP, 'FO ,CH'E

- 一 我要積加古嘅車紙。  
'ngo iu' chik, ,ka 'ku ke' ,ch'e 'chi
- 二 由紐約. 出金山大埠. 幾多車  
.yau 'nau yeuk, ch'at, ,kam ,sán tái' fau' 'ki ,to ,ch'e  
脚呢。  
keuk, ,ni
- 三 你想搭頭等車呀. 三等車呢。  
'ni 'sɔng táp, ,t'áu 'ting ,ch'e a' ,sám 'ting ,ch'e ,ni
- 四 我要一張. 二等車紙出金山  
'ngo iu' yat, ,cheung ngi' 'ting ,ch'e 'chi ch'at. ,kam ,sán  
大埠。  
tái' fau'
- 五 要七十文。  
iu' ch'at, sap. ,man
- 六 我呢箇櫃. 要用牌. 寄去波士頓。  
'ngo ,ni ko' 'lung iu' yung' .p'ai ki' hū' ,po si' tan'
- 七 俾我睇吓你嘅車紙。  
'pi 'ngo 't'ai 'ha 'ni ke' ,ch'e 'chi
- 八 呢條就係寄櫃嘅牌咯。  
.ni .t'iu chau' hai' ki' 'lung ke' .p'ai lok,
- 九 紐約火車. 幾時開身呢。  
'nau yeuk. 'fo ,ch'e 'ki .si ,hoi ,san ,ni

10. It will leave here at four o'clock.  
咽地噉爐. 璃戶. 希呀. 押. 科 澳卡洛。
11. Where do we change cars for Ogden?  
噉呀. 都. 噉. 千治. 卡時. 科. 惡噸。
12. You change cars at Omaha.  
腰. 千治. 卡時. 押. 阿麻吓。
13. When shall we arrive at Chicago?  
溫. 沙爐. 噉. 亞拉戶. 押. 積加古。
14. The train is due there at six o'clock.  
地. 徐練. 衣時. 吊爹呀. 押. 色時. 澳卡洛。
15. We are late and shall miss our connection.  
噉. 呀. 嚟. 晏. 沙爐美時. 區呀. 勤溺臣。
16. Am I on the right train for New York.  
噉 埃安地. 拉. 徐練. 科. 紐 約。
17. This is an express train for Saint Louis.  
地時. 衣時. 晏亦時. 鋪利時. 徐練. 科. 申 噉。
18. You are on the wrong train.  
腰. 呀. 安. 地. 噉. 徐練。
19. Conductor, I want to get off at the next station.  
勤得打. 埃 灣. 吐咭阿戶. 押. 地. 溺時. 時低臣。
20. We are thirty minutes behind time.  
噉. 呀. 失地晚呢時. 卑係然. 梯鹽。

- 十 四 點 鐘 就 開 身 咯。  
 si' 'tim ,chong chau' ,hoi ,san lok,
- 十一 喺 邊 處 換 車 去 惡 頓 呢。  
 'hai ,pin ch'ü' un' ,ch'ë hü' ok, tan' ,ni
- 十二 在 阿 麻 吓 換 車。  
 choi' ,o .ma 'ha un' ,ch'ë
- 十三 幾 時 就 到 積 加 古 呢。  
 'ki .si chau' tò' chik, ,ka 'ku ,ni
- 十四 呢 架 火 車 六 點 就 到 咯。  
 ,ni ka' 'fo ,ch'ë lôk. 'tim chau' tò' lok,
- 十五 我 哋 到 的 遲 趕 車 唔 到。  
 'ngó ti' tò' tak, ,ch'i 'kon ,ch'ë .m tò'
- 十六 喺 呢 架 車 去 紐 約 有 錯 嗎。  
 'hai ,ni ka' ,ch'ë hü' 'nau yeuk, 'yau ch'o' 'ma
- 十七 呢 架 係 申 雷 嘅 快 車。  
 'ni ka' hai' ,san .lui ke' fai' ,ch'ë
- 十八 你 搭 錯 車 咯。  
 'ni táp, ch'o' ,ch'ë lok,
- 十九 勤 德 打 我 要 第 二 箇 車 頭 落 車。  
 .k'an tak, 'ta 'ngo iu' tai' ngi' ko' ,ch'ë .t'au lok. ,ch'ë
- 二十 我 哋 行 慢 了 半 點 鐘 咯。  
 'ngó ti' .hang mán' 'liu pun' 'tim ,chong lok,



## LESSON XXXVI.

## TRAVEL ON A STEAMSHIP.

除罈爲爐 安. 緜 時 咭 涉。

1. I want to secure a cabin passage to Hongkong.  
埃 灣 吐時橋呀緜卡便. 巴細治吐 香港。
2. How much is it?  
拷. 密治. 衣時. 咽地。
3. We charge three hundred dollars for the first cabin to China?  
噉. 艾治. 時厘. 恨地列. 咁罈時. 科地科時. 卡便. 吐. 差拿。
4. Has there been no reduction at all in the rates?  
蝦時. 爹呀. 邊 怒. 璃得臣 按. 阿爐. 烟地 嚟時。
5. No, that is the regular price.  
怒. 噉 衣時 地 力 叫罈. 鋪拉時。
6. How much is it for a second class passage?  
拷. 密治. 衣時. 咽地. 科 緜 色近. 卡罈時. 巴細治。
7. We get one hundred dollars for the second class.  
噉 咭. 温. 恨地列. 咁罈時. 科地 色近. 卡罈時。
8. I think we will go in the steerage.  
埃星奇 噉 噉爐高. 烟. 地. 時地例治。
9. All right, that is much cheaper.  
阿爐. 拉地. 噉. 衣時. 密治 妾巴。

## 課六十三第

### 搭 火 船

TÁP, 'FO .SÜN

- 一 我 想 定 一 箇 頭 等 艙 位 返  
'ngo 'seung teng' yat, ko' .t'au 'tang ,ch'ong wai' ,fán  
香 港。  
,heung 'kong
- 二 幾 多 銀 呢。  
'ki ,to ,ngan ,ni
- 三 頭 等 客 位 返 唐 山 要 三 百 文。  
.t'au 'tang hák, wai' ,fán .t'óng ,sán iu' ,sám pák, ,man
- 四 一 向 都 有 減 價 嗎。  
yat, heung' ,tu 'mò 'kám ka' 'ma
- 五 有 係 真 實 的 價 錢 嘅 咯。  
'mò hai' ,chan sat, tik, ka' .ch'in ke' lok,
- 六 二 等 客 位 要 幾 多 銀 呢。  
ngi' 'tang hák, wai' iu' 'ki ,to ,ngan ,ni
- 七 二 等 客 位 要 一 百 文。  
ngi' 'tang hák, wai' iu' yat, pák, ,man
- 八 我 搭 大 艙 罷 咯。  
'ngo táp, tái' ,ch'ong pa' lok,
- 九 好 喇 平 得 多。  
'hò ,le .p'íng tak, ,to

10. On what day does the steamer sail?  
安滑. 低. 咁時. 地時. 咭麻. 西爐。
11. The boat sails on May fourth.  
地煲地. 西爐時. 安. 米. 科時。
12. Shall we have a rough passage, do you think?  
沙爐 噉. 蝦戶. 縊. 鱗戶. 巴細治. 都. 腰. 星奇。
13. No; the ocean is very calm this month.  
怒. 地. 澳臣. 衣時. 威厘. 襟. 地時 蚊時。
14. We fear there will be a cyclone on the sixth of this  
噉非呀. 爹呀. 噉爐. 卑. 縊. 晒求. 龍. 安. 地. 色時. 阿戶. 地時.  
month.  
咬時。
15. How the boat does pitch.  
拷. 地 煲地. 咁時. 丕治。
16. I am very seasick.  
埃. 噉威厘. 絲色。
17. We are sailing against the wind.  
噉 呀. 西零縊. 堅時. 地. 地 温地。
18. The sailors fear that there will be a storm.  
地. 西鱗時. 非呀. 噉. 爹呀. 噉爐. 卑. 縊. 時當。
19. We are in sight of land now.  
噉呀. 烟. 西地. 阿戶. 欄. 鬧。
20. We shall arrive at Yokohama to-morrow morning.  
噉沙爐. 亞拉戶. 押. 約. 呵噉麻. 吐麼羅 麼甯。

十 火 船 邊 日 開 身 呀。

'fo ,sün ,pin yat. ,hoi ,san ,a

十一 火 船 五 月 四 號 開 身。

'fo ,sün 'ng ngüt. si' hò' ,hoi ,san

十二 你 估 呢 水 船 風 浪 大 唔 呢。

'ni 'ku ,ni 'soi ,sün ,fung long' tái' .m ,ni

十三 唔 大 呢 箇 月 海 上 平 靖 嘍。

.m tái' ,ni ko' ngüt. 'hoi seung' .p'ing ching' la'

十四 我 怕 本 月 六 號 有 風 颶 打。

'ngo p'a' 'pun ngüt. lók. hò' 'yau ,fung kü' 'ta

十五 呢 只 船 搖 得 真 關 係 咯。

,ni chik, ,sün .iu tak, ,chan ,kwán hai' lok,

十六 我 好 暈 浪。

'ngo 'hó wan' long'

十七 我 哋 使 逆 風 船。

'ngo ti' 'sai ngák. ,fung ,sün

十八 箇 的 水 手 都 怕 有 風 打 咯。

ko' tik. 'soi 'sau ,tu p'a' 'yau ,fung 'ta lok,

十九 我 哋 睇 見 山 咯。

'ngo ti' 't'ai kin' ,sán lok,

二十 明 日 我 哋 就 到 橫 濱 咯。

.ming yat. 'ngo ti' chau' tó' .wáng ,pan lok,

## LESSON XXXVII.

## AT THE CUSTOM HOUSE.

押. 地. 卡時談. 喉時。

1. I came to get a passport.  
埃. 鉗. 吐. 咕. 縊. 巴時砵。
2. You want a return certificate, don't you?  
腰. 灣. 縊. 璃. 吞. 舍. 地. 揮. 契. 當. 地. 腰。
3. Yes, sir; please give me one.  
爺時. 沙. 鋪. 璃時. 忌. 扶. 寐. 溫。
4. How long have you been in this country?  
拷. 喇. 蝦. 戶. 腰. 邊. 烟. 地時. 勤. 徐. 厘。
5. I have been in New York ten years.  
埃. 蝦. 戶. 邊. 烟. 紐. 約. 天. 爺. 呀時。
6. How old are you, and in what business?  
拷. 澳. 爐. 呀. 腰. 晏. 烟. 滑. 卑. 仙. 呢時。
7. I am fifty-five years old, and have been in the tea  
埃. 嘍. 弗. 乎. 地. 揮. 扶. 爺. 呀時. 澳. 爐. 晏. 蝦. 戶. 邊. 烟. 地. 叻.  
business.  
卑. 仙. 呢時。
8. Let me measure to see how tall you are.  
列. 寐. 米. 沙. 吐. 絲. 拷. 拖. 爐. 腰. 呀。
9. What is your name?  
滑. 衣時. 腰. 呀. 唸。

## 第三十七課

### 稅 關 SUI' ,KWAN

- 一 我來擺出口紙。  
'ngo .loi 'lo ch'at, 'hau 'chi
- 二 你想要一張來回紙係嗎。  
'ni 'seung iu' yat, ,cheung .loi .ui 'chi hai' 'ma
- 三 係多煩俾一張我囉。  
hai' ,to .fán 'pi yat, ,cheung 'ngo ,lo
- 四 你來了本國。有幾多年呢。  
'ni .loi 'liu 'pun kok, 'yau 'ki ,to .nin ,ni
- 五 我來了紐約有十年。咁多咯。  
'ngo .loi 'liu 'nau yeuk, 'yau sap. ,nin kam' ,to lok,
- 六 你幾歲。做乜生意嚟呢。  
'ni 'ki soi' chu' mat, ,sang i' .lai ,ni
- 七 我四十五歲。做茶生意。  
'ngo si' sap. 'ng soi' chu' ,ch'a ,sang i'
- 八 俾我量吓你有幾高。  
'pi 'ngo leung' 'ha 'ni 'yau 'ki ,kò
- 九 你叫乜名呀。  
'ni kiu' mat, ,meng ,a



10. My name is Ah Wing.

噴. 唸 衣時亞 榮。

1. Have you a family, or do you own any real-estate?

蝦戶. 腰. 縊. 扶. 嘍. 末. 厘. 阿. 呀. 都. 腰. 安. 晏. 呢. 璃. 爐. 縊. 時. 底。

12. I have a wife and child in New York City.

埃. 蝦戶. 縊. 歪戶. 晏. 差. 爐. 烟. 紐 約 舌. 地。

13. I own two thousand dollars worth of real-estate in

埃. 安. 吐. 偷. 臣. 叮. 嘍. 時. 鍋. 時. 阿. 戶. 璃. 爐. 縊. 時. 底. 烟

Cincinnati.

仙. 仙. 嗶. 地。

14. What have you got in your trunk.

滑. 蝦戶. 腰. 吉. 烟. 腰. 呀. 徐. 鈴。

15. I will open it and let you see.

埃. 噉. 爐. 澳. 片. 咽. 晏. 列. 腰. 絲。

16. You will have to pay duty on this piece of silk.

腰. 噉. 爐. 蝦戶. 吐. 批. 吊. 地. 安. 地. 時. 丕. 時. 阿. 戶. 絲. 六. 奇。

17. I bought it for my own private use.

埃. 林. 咽. 科. 噴. 安. 鋪. 拉. 噉. 腰. 時。

18. We don't care how it is to be used; you will have to pay.

噉. 當. 地. 卡. 呀. 拷. 咽. 衣. 時. 吐. 卑. 腰. 時. 地. 腰. 噉. 爐. 蝦戶. 吐. 批。

19. You can't have your baggage until the duty is paid.

腰. 噉. 地. 蝦戶. 腰. 呀. 柏. 計. 治. 晏. 地. 噉. 地. 吊. 地. 衣. 時. 批. 地。

20. We must confiscate all smuggled goods.

噉. 仔. 時. 勤. 非. 時. 契. 阿. 噉. 時. 脈. 故. 噉. 姑. 活. 時。

十 我 名 叫 亞 榮。

'ngo .meng kiu' a' .wing

十一 你 有 家 眷 喺 處 嗎。 有 物 業 嗎。

'ni 'yau ,ka kün' 'hai ch'ü' 'ma 'yau mat. ngip. 'na

十二 我 有 老 婆 及 仔 喺 紐 約。

'ngo 'yau 'lò .p'ò k'ap. 'chai 'hai 'nau yeuk,

十三 我 有 兩 千 銀 物 業 喺 仙 仙 拿

'ngo 'yau 'leung ,ch'in .ngan mat. ngip. 'hái ,sin ,sin ,na

打 處。

'ta ch'ü'

十四 你 嘅 槓。 有 乜 呢。

'ni ke' 'lung 'yau mat, ,ni

十五 我 開 俾 你 睇 吓。

'ngo ,hoi 'pi 'ni 't'ai 'ha

十六 呢 疋 綢 要 納 稅。

,ni p'at, .ch'au iu' nâp. sui'

十七 我 帶 嚟 自 己 用 嘅。

'ngo tái' .lai chi' 'ki yung' ke'

十八 唔 打 理 點 用 都 好。 你 要 納 稅。

.m 'ta 'li 'tim yung' ,tu 'hó 'ni iu' nâp. sui'

十九 你 要 納 咁 稅。 正 攤 得 你 的 槓 去。

'ni iu' nâp. ,heu sui' cheng' 'lo tak, 'ni tik, 'lung hū'

二十 我 哋 一 定 要 執 私 貨。

'ngo ti' yat, teng' iu' chap, ,si fo'

## LESSON XXXVIII.

## IN A BOARDING HOUSE OR HOTEL.

烟 縊 砵 定 喉 時 阿呀. 好爹爐。

1. Is the mistress of the house in?  
衣時.地.嘆時車時.阿時地喉時.烟。
2. Yes, walk into the parlor.  
爺時.鏟.咽吐.地.爬躡。
3. Take in my card, please.  
特.烟.噴.咳地.鋪璃時。
4. She will be in shortly.  
絲.噉爐.卑.烟.失厘。
5. I want to engage a room and board here.  
埃.灣吐怨鷄治縊.唻 晏 砵.希呀。
6. There is a front room that you can have.  
爹呀.衣時.縊.扶卵唻.噠.腰.乾蝦戶。
7. How much do you ask per week for a room with board?  
拷.密治.都.腰呀時奇.破域.科縊 唻.噉.砵
8. I always get ten dollars a week.  
埃.阿爐威時.結天叮躡時.縊.域。
9. That includes fuel and light, doesn't it?  
達.烟其路時.夫縊爐.晏拉地.叮臣.咽。

# 第三十八課

客 寓  
HAK, Ü

- 一 主人婆喺屋嗎。  
'chī .yan .p'ó 'hai ók, 'ma
- 二 喺入來囉。  
'hai yáp. .loi ,lo
- 三 拈我嘅名片去佢囉。  
,nim 'ngo ke' .meng p'in' hü' 'k'ü ,lo
- 四 佢一陣就來咯。  
'k'ü yat, chan' chau' .loi lok,
- 五 我想喺處租房及搭食。  
'ngo 'seung 'hai ch'ü' ,chó .fong k'ap. táp, sik.
- 六 你係擺呢。我有一間前面房俾你。  
'ni hai' 'lo ,ni 'ngo 'yau yat, ,kán .ch'in min' .fong 'pi 'ni
- 七 連房及搭食要幾多銀。箇禮拜呢。  
.lin .fong k'ap. táp, sik. iu' 'ki ,to 'ngan ko' 'lai pái' ,ni
- 八 我一向要十文。一箇禮拜。  
'ngo yat, heung' in' sap. .man yat, ko' 'lai pái'
- 九 係燈油火蠟。一概在內。唔係。  
hai' ,tang .yau 'fo láp. yat, k'oi' choi' noi' .m hai'

10. Yes, sir; everything to make you comfortable.  
 爺時.沙.縊威厘星.吐.脈 腰 衿科梯布爐。
11. We breakfast at eight o'clock in the morning  
 噉.布力花時地押.縊. 澳卡洛.烟 地. 麼甯。
12. Register your name here.  
 列之士打.腰呀.唸. 希呀。
13. Porter, show this gentleman to room twenty-five.  
 噉打. 掃 地時.甯渡爐漫.吐.唸. 吞地.揮扶。
14. Call me at six o'clock to-morrow morning.  
 呵爐.寐.押.色時.澳卡洛.吐麼囉. 麼甯。
15. Make a fire in my room and bring up some water  
 脈.縊.揮呀.烟噴唸. 晏.布淋 鴨. 深. 鍋叮。
16. Let me see the bill of fare.  
 列 寐 絲. 地卑爐阿戶.肥呀。
17. I want some rolls and a cup of coffee.  
 埃灣 深.路爐時.晏.縊級.阿戶.咖啡。
18. I am going to leave to-day.  
 埃噉 高營.吐 璃戶 吐低。
19. How much is my bill?  
 拷 密治.衣時.噴 卑爐。
20. The whole amount is fifteen dollars.  
 地 號路.縊貌煥衣時.弗扶天叮噉時。

十 係喇. 樣 樣. 整 到 妥 當 爲 止。  
hai' ,le yeung' yeung' 'ching tò' 't'ò tong' .wai 'chi

十一 我 哋 八 點 鐘. 食 朝 餐。  
'ngo ti' pát, 'tim ,chong sik. ,chiu ,ch'an

十二 寫 你 嘅 名. 喺 處 囉。  
'sye 'ni ke' .meng 'hai ch'ü' ,lo

十三 看 門 公. 帶 呢 位. 上 去 第 廿 五 號 房。  
,hon .mun ,kung tái, ,ni wai' 'seung hūi' tai' ye' 'ng hò' ,fong

十四 明 早. 六 點 鐘. 叫 我 起 身。  
.ming 'chò lók. 'tim ,chong kiu' 'ngo 'hi ,san

十五 喺 我 嘅 房. 發 箇 火. 及 拈 的 水. 上 嚟。  
'hai 'ngo ke' ,fong fát, ko' 'fo k'ap. ,nim tik. 'soi 'seung .lai

十六 俾 我 睇 吓 箇 張 菜 單。  
'pi 'ngo 't'ai 'ha ko' ,cheung ch'oi' ,tàn

十七 我 想 要 的 麵 包 仔. 及 一 杯 咖 啡。  
'ngo 'seung iu' tik, min' ,páu 'chai k'ap. yat, ,pui ,ka ,fi

十八 我 今 日 去 咯。  
'ngo ,kam yat. hūi' lok,

十九 欠 幾 多 銀 呢。  
hiun' 'ki ,to .ngan ,ni

二十 總 共 十 五 文。  
'chung kung' sap. 'ng .man



## LESSON XXXIX.

WITH A JEWELLER OR A STATIONER.

喊. 縊 朝喊嘍. 阿呀. 縊. 時低臣拿。

1. I want to see some good silver watches.  
埃灣. 吐絲. 深. 姑地. 絲爐華. 滑嗜時。
2. Do you want a stem-winder?  
都腰. 灣縊. 時咭. 歪完叮。
3. Yes, I want a medium-sized one.  
爺時埃灣. 縊寐地暗. 晒時. 溫。
4. What is the price of this one?  
滑衣時. 地. 鋪拉時. 阿戶. 地時溫。
5. I want to buy an alarm clock.  
埃灣吐啡晏縊杭卡洛。
6. Here is one for four dollars.  
希呀衣時. 溫科. 科呀. 叮嘍時。
7. How much does this gold watch cost?  
拷密治. 叮時地時高爐. 滑治. 呵時地。
8. This diamond ring is valued at seventy-five dollars.  
地時. 低亞文. 鈴衣時. 威爐要. 押. 賒云地. 揮扶. 叮嘍時。
9. I want to get a plain gold ring.  
埃灣吐結縊. 鋪噠高爐鈴。

## 第三十九課

首飾鋪書坊鋪。  
'SAU SIK, P'U' .SÜ .FONG P'U'

- 一 我要睇吓的好銀錶。  
'ngo iu' 't'ai 'ha tik, 'hó .ngan ,piu
- 二 你想要行法條嘅嗎。  
'ni 'seung iu' .háng fát, .t'iu ke' .ma
- 三 係我要一箇中號嘅。  
hai' 'ngo iu' yat, ko' ,chong hò' ke'
- 四 呢箇乜嘢價錢呢。  
,ni ko' ,ni 'ye ka' .ch'in ,ni
- 五 我要買一箇鬧鐘。  
'ngo iu' 'mái yat, ko' náu' ,chong
- 六 呢箇要四箇銀錢。  
,ni ko' iu' si' ko' ,ngan .ch'in
- 七 呢箇金錶乜嘢價錢呢。  
,ni ko' ,kam ,piu ,ni 'ye ka' .ch'in ,ni
- 八 呢只鑽石戒指值得七十五文。  
,ni chek, chün' sek. kái' 'chi chik. tak, ch'at, sap. 'ng .man
- 九 我想買一只老實嘅金戒指。  
'ngo 'seung 'mái yat, chek, 'lo sat. ke' ,kam kái' 'chi

10. I can sell you this pearl ring very cheap.  
埃.嘍.賒爐.腰.地時破爐 鈴.威厘 妾皮。
11. My watch is out of order, please repair it for me.  
噴 滑治.衣時區阿戶.阿町.鋪璃時璃丕呀咽 科 寐。
12. What kind of paper do you want?  
滑 溪然.阿戶.批把.都.腰.灣。
13. I want some note-paper and a bottle of ink.  
埃.灣.深 怒批把.晏.縊.不渡爐.阿戶.英奇。
14. You may give me a package of envelopes, too.  
腰 米.忌戶.寐.縊柏契治阿戶.晏威立時.吐。
15. Don't you want some Christmas cards?  
當地.腰.灣.深 忌厘時麻時.咳時。
16. I want a first reader and a copy-book.  
埃.灣.縊.科時.咧打.晏.縊.給鼻.卜。
17. If this autograph album is cheap I will take it.  
衣戶.地時.惡吐忌嘯戶.呀爐布暗.衣時.妾皮.埃.噉爐.特.咽。
18. It's only fifty cents; very reasonable indeed.  
咽時安厘.弗扶地.仙時.威厘璃臣縊布爐烟跌。
19. Don't you want to buy a frame for your picture?  
當地.腰.灣 吐.咩.縊扶簾.科腰呀.辟查。
20. I want a lead pencil and a piece of rubber.  
埃.灣.縊 列.扁賒爐晏.縊丕時.阿戶笠巴

- 十 呢 只 珍 珠 戒 指 好 平 就 賣 咯。  
 ,ni chek, ,chan ,chü kái' 'chi 'hó .p'eng chau' mái' lok,
- 十一 我 嘅 錶 壞 咗. 同 我 整 好 佢。  
 'ngo ke' ,piu .wái ,heu .t'ung 'ngo 'ching 'hó 'k'ü
- 十二 你 想 要 乜 嘢 紙 呢。  
 'ni 'seung iu' ,mi 'ye 'chi ,ni
- 十三 我 要 的 信 紙. 及 一 罇 墨 水。  
 'ngo iu' tik, san' 'chi k'ap. yat, ,chun mak. 'soi
- 十四 俾 我 一 札 信 封 添 囉。  
 'pi 'ngo yat, chát, san' ,fung ,t'im ,lo
- 十五 要 的 耶 穌 生 日 嘅 帖 唔 呢。  
 iu' tik, ,ye ,su ,sang yat. ke' t'ip, .m ,ni
- 十六 我 要 一 部. 初 學 嘅 書. 及 一 本 字 格  
 'ngo iu' yat, pò' ,ch'ò hok. ke' ,sü k'ap. yat, 'pun chi' kák,
- 十七 如 果 呢 本. 寫 名 部. 係 平 呢. 我  
 ,ngü 'ko ,ni 'pun 'sye .meng pò' hai' .p'eng ,ni 'ngo  
 就 買。  
 chau' 'mái
- 十八 不 過 五 十 箇 仙 啫. 十 分 平 嘢。  
 pat, ko' 'ng sap. ko' ,sin ,che sap. ,fan .p'eng la'
- 十九 買 箇 相 架. 裝 相 囉。  
 'mái ko' ,seung ka' ,chong ,seung ,lo
- 二十 我 要 買 一 枝 鉛 筆. 及 一 塊 象 皮。  
 'ngo iu' 'mái yat, ,chi .ün pat, k'ap. yat, 'fai' cheung' .p'i

## LESSON XL.

## GENERAL CONVERSATION.

甌拿黎爐， 勤鍋西臣。

1. How do you do, Mr. Lang?  
考 都 腰 都末士打梁。
2. I am very well, thank you.  
埃.嘍.威厘噉.省 腰。
3. I am glad to find you speak English so well.  
埃.嘍.忌列吐揮然.腰 時北英忌厘時.蘇噉。
4. Where did you learn English?  
噉呀.跌 腰 哪.英忌厘時。
5. I learned it at Sunday-school.  
埃 哪.咽地.押.申低.時姑噉。
6. I learned it in China before I came here.  
埃.哪.咽地烟.差拿.卑科埃 鉗 希呀。
7. How long have you been in this country?  
拷.喇 蝦戶 腰 邊.烟地時.勤除厘。
8. And how do you like the United States?  
晏.拷 都腰.拉奇.地.腰乃跌.時低時。
9. I have been here five years, and I like it pretty well.  
埃蝦戶 邊 希呀揮扶爺呀時.晏.埃拉奇咽地砵地 噉噉

## 課 十 四 第

### 招 呼 語 詞

,CHIU ,FU 'NGÜ ,CH'I

一 梁 先 生 好 嘢。

,leung ,sin ,sang 'hò la'

二 幾 好 有 心。

,ki 'hò ,yau ,sam

三 見 你 講 得 英 國 話 咁 好 真 係

kin' 'ni 'kong tak, ,ying kok, wa' kam, 'hò chan' hai'

得 意 咯。

tak, i' lok,

四 你 喺 邊 處 學 英 話 嚟 呢。

'ni 'hai ,pin ch'ü' hok, ,ying wa' ,lai ,ni

五 我 喺 禮 拜 堂 書 館 學 嚟 嘅。

'ngo 'hai 'lai pái' ,t'ong ,sü 'kun hok, ,lai ke'

六 我 喺 唐 山 學 過 正 嚟 咯。

'ngo 'hai ,t'ong ,sàn hok, ko' cheng' ,lai lok,

七 你 來 了 呢 過 國 有 幾 耐 呢。

'ni ,loi 'liu ,ni ko' kok, ,yau 'ki noi' ,ni

八 你 中 意 呢 箇 合 衆 國 嗎。

'ni ,chong i' ,ni ko' hòp, chung' kok, 'ma

九 來 咻 五 年 幾 中 意。

,loi ,heu 'ng ,nin ,ki ,chong i'



10. I should like very much to go to China some day.  
埃·蘇活 拉奇 威厘 密治 吐高 吐·差拿 深 低。
11. You will like China better than I do this country.  
腰·噉爐·拉奇·差拿·別打·噢 埃·都地時 噉除厘。
12. I should be glad to have you call on me when you can.  
埃·蘇活·卑·忌列·吐·蝦戶·腰·呵爐·安·寐·温·腰·噉。
13. Do you know Mr. so-and-so?  
都·腰·怒未士打·蘇·晏蘇。
14. I should like to have you visit my school.  
埃·蘇活·拉奇·吐·蝦戶·腰·威舌·噉 時姑爐。
15. The school is open on Monday evenings.  
地·時姑爐·衣時·澳片·安·蚊低·衣云甯時。
16. Do you go to church?  
都 腰 高吐 出治。
17. I used to go, but do not now.  
埃·腰時·吐 高·不·都·呐·鬧。
18. Why don't you go now?  
懷·當地 腰·高 鬧。
19. I have to work on Sundays.  
埃·蝦戶·吐·鏤·安·申低時。
20. You should always try to go to church when you can.  
腰·蘇活·阿爐·威時·除拉·吐·高·吐·出治·温·腰·噉。

十 將 來 我 想 到 吓 中 國。  
 ,cheung ,loi 'ngo 'seung tō' 'ha ,chong kok,

十一 你 一 定 中 意 中 國 好 過 我 中 意。  
 'ni yat, teng' ,chong i' ,chong kok, 'hō ko' 'ngo ,chong i'  
 呢 處。  
 ,ni ch'ü'

十二 我 十 分 中 意 你 便 中 來 見 吓 我。  
 'ngo sap, fan ,chong i' 'ni 'pin ,chong ,loi kin' 'ha 'ngo

十三 你 識 得 某 某 先 生 嗎。  
 'ni sik, tak, 'mau 'mau ,sin ,sang 'ma

十四 請 來 深 吓 我 間 書 館 囉。  
 'ch'ang ,loi t'ám' 'ha 'ngo ,kán ,sü 'kun ,lo

十五 書 館 每 禮 拜 一 晚 開 讀。  
 ,sü 'kun 'mui 'lai pái' yat, 'mán ,hoi tuk,

十六 你 去 禮 拜 堂 嗎。  
 'ni hū' 'lai pái' ,t'ong 'ma

十七 我 一 向 有 去 但 而 家 唔 去 咯。  
 'ngo yat, heung' 'yau hū' tán' ,ngi ,ka .m hū' lok,

十八 點 解 而 家 唔 去 呢。  
 'tim 'kái ,ngi ,ka .m hū' ,ni

十九 禮 拜 要 做 工。  
 'lai pái' iu' chu' ,kung

二十 得 閒 是 必 要 去 正 好。  
 tak, ,hán si' pit, iu' hū' ,cheng 'hō

## LESSON XLI.

## LAUNDRY SUPPLIES.

## 論地厘 什鋪拉時。

1. Do you want any goods to-day?  
都. 腰. 灣. 晏泥姑地時. 吐低。
2. What kind of soap have you?  
滑. 溪然. 阿戶什皮. 蝦戶. 腰。
3. I have pure laundry soap.  
埃. 蝦戶. 漂呀. 論地厘. 什皮。
4. I can sell you a box of it for three dollars.  
埃. 乾. 賒爐. 腰. 縊薄時. 阿戶. 咽. 科. 地厘. 叮噹時。
5. Please send me two boxes of starch with the soap.  
鋪璃時. 仙. 寐. 吐. 薄賒時. 阿戶. 時. 叮治. 噉. 地. 什皮。
6. Do you want sal soda, lime and liquid bluing?  
都. 腰. 灣. 賒爐. 疎打. 拉. 噉. 晏. 力. 決. 布魯營。
7. You can send 100 pounds of soda and six bottles  
腰. 乾. 仙. 溫. 恨. 地. 列. 跑. 煥時. 阿戶. 疎打. 晏. 色時. 不. 渡. 爐時.  
of bluing.  
阿戶. 布魯營。
8. I have plenty of lime yet.  
埃. 蝦戶. 鋪. 連. 地. 阿戶. 拉. 噉. 一。
9. Don't you wish some wrapping paper?  
噹. 腰. 噉時. 深. 笠. 平. 批. 吧。

# 課一十四第

## 洗衣雜貨 'SAI ,I CHAP. FO'

- 一 你今日要貨嗎。  
'ni ,kam yat. iu' fo' 'ma
- 二 你有邊樣靚呢。  
'ni 'yau ,pin yeung' 'kán ,ni
- 三 我有淨洗衣靚。  
'ngo 'yau ching' 'sai ,i 'kán
- 四 三畝一箱。我就賣得過你咯。  
,sám .man yat, ,seung 'ngo chau' mái' tak, ko' 'ni lok,
- 五 連靚一齊送兩箱漿粉嚟嘍。  
'lin 'kán yat, ,ch'ai sung' 'leung ,seung ,cheung 'fan .lai la'
- 六 你要青鹽石灰及青水嗎。  
'ni iu' ,ch'ing .im sak, ,fui k'ap, ,ch'ing 'soi 'ma
- 七 送一百磅青鹽及六罇青  
sung' yat, pák, .pong ,ch'ing .im k'ap. lók, ,chun ,ch'ing  
水來嘍。  
'soi ,loi la'
- 八 我有好多石灰啫。  
'ngo 'yau 'hò ,to sak, ,fui ,che
- 九 你要包衣紙唔呢。  
'ni iu' ,pau ,i 'chi .m ,ni

10. Oh! yes, I would like five reams of paper.  
澳爺時.埃 活 拉奇揮扶.廉時.阿戶.批吧。
11. Is'nt there anything more you wish?  
衣仙爺呀 晏呢星.摩呀 腰.喊時。
12. I have everything now except twine and wax.  
埃蝦戶.縊喊厘星.鬧.翼濕.吐懷然.晏.或時。
13. You may give me one pound of twine and two of Japan  
腰.咪.忌戶.寐.溫.跑煥.阿戶.吐懷然.晏.吐阿戶.謝扳  
wax.  
或時。
14. Do you sell rice to?  
都.腰賒爐.拉時.吐。
15. Yes, our best rice is worth six and a half cents  
爺時.區呀.吡時地.拉時.衣時.鍋時.色時.晏.縊.蝦戶.仙時,  
a pound.  
縊.跑煥。
16. That is too high a price.  
噠.衣時吐 喙.縊.鋪拉時。
17. I will give you six dollars for a hundred pounds.  
埃.喊爐忌戶.腰.色時.叮嘯時.科.縊.恨地列.跑煥時。
18. I cannot sell it so cheap.  
埃.噉吶 賒爐咽.蘇.妾。
19. Well, I will give six and a quarter for it.  
喊爐.埃喊爐 忌戶色時.晏.縊 噉叮.科.咽。
20. All right, I will let you have it for that.  
阿爐 拉.埃.喊爐.咧.腰.蝦戶.咽.科 噠。

十 呀係喇 我要五刀紙,

a' hai' le' 'ngo iu' 'ng ,tò' 'chi

十一 你還要乜野添呢。

'ni .wán iu' ,mi 'ye ,t'im ,ni

十二 除了繩仔及蠟呢,我樣樣都

.ch'ü 'liu .sing 'chai k'ap. láp. ,ni 'ngo yeung' yeung' ,tu

有咯。

'yau lok,

十三 俾我一磅繩仔,及兩磅蠟。

'pi 'ngo yat, .pong .sing 'chai k'ap. 'leung .pong láp.

十四 你有米賣嗎

'ni 'yau 'mai mái' 'ma

十五 有頂好嘅值六箇半仙,一磅。

'yau 'ting 'hó ke' chik. lók. ko' pun' ,sin yat, .pong

十六 太好價咯。

t'ai' 'hó ka' lok,

十七 我俾你六箇銀錢,一百磅。

'ngo 'pi 'ni lók. ko' .ngan .ch'in yat, pák. .pong

十八 咁平,我賣唔出。

kam' .p'eng 'ngo mái' .m ch'at.

十九 好咯,我俾六箇一括咯。

'hó lok, 'ngo 'pi lók. ko' yat, kwat. lok,

二十 好喇,我就咁賣俾你喇。

'hó le' 'ngo' chau' kam' mái' 'pi 'ni le'



THE MONTHS.  
地 蚊 時

月 份  
NGÜT. FAN'

January 毡要亞厘	正 cheng	月 ngüt.
February 啡布爐亞厘	二 ngi'	月 ngüt.
March 嗎 治	三 'sám	月 ngüt.
April 縊布爐	四 si'	月 ngüt.
May 咪	五 'ng	月 ngüt.
June <u>租煥</u>	六 lók.	月 ngüt.
July 租拉	七 ch'at,	月 ngüt.
August 惡架時地	八 pát,	月 ngüt.
September 十 漆 把	九 'kau	月 ngüt.

October 惡吐把	十 sap.	月 ngüt.
November 惡威厭把	十 sap.	一 yat, ngüt.
December 地審把	十 sap.	二 ngi' ngüt.

DAYS OF THE WEEK. 禮 拜 日 期  
低時阿戶地 域 'LAI PÁI' YAT. .K'I

Sunday 身低	禮 'lai	拜 pái'	日 yat.
Monday 蚊低	禮 'lai	拜 pái'	一 yat,
Tuesday 吐時低	禮 'lai	拜 pái'	二 ngi'
Wednesday 溫時低	禮 'lai	拜 pái'	三 ,sám
Thursday 疎時低	禮 'lai	拜 pái'	四 si'

Friday 禮拜五  
扶拉低 'lai pái' 'ng

Saturday 禮拜六  
殺打低 'lai pái' lók.

**LEGAL HOLIDAYS.**  
喇故爐. 賀喇低時

放 假 日  
**FONG' KA' YAT.**

New Year's 新 年  
烏爺亞時. san 'nin

Washington's Birthday 華 盛 頓 生 日  
華盛頓時. 波時低. ,wa .sing tan' ,sang yat.

Decoration Day 修 整 墳 墓 日  
得苛例臣 低. ,sau 'ching .fan mu' yat.

Independence Day (Fourth of July) 立 國 日  
烟地扁電時. 低 (科士.阿戶.租拉) lap. kok, yat.

Labor Day 放 工 日  
例巴 低 fong' ,kung yat.

Election Day 公 舉 官 員 日  
意力臣. 低 ,kung 'kü ,kun .ün yat.

Thanksgiving Day  
省時忌榮. 低

謝 神 日  
che' .sam yat.

Christmas  
忌喇時麻時

耶 穌 生 日  
.ye .su .sang yat.

Sunday  
新低

禮 拜 日  
'lai pái' yat.

**THE NUMERALS**  
地 紐麻黎爐時

數 目 字  
SU' MOK. CHI'

1. I	One 温	壹 一 yát,
2. II	Two 都	貳 二 ngi'
3. III	Three 地離	叁 三 sám
4. IV	Four 科呀	肆 四 si'
5. V	Five 揮扶	伍 五 'ng
6. VI	Six 色時	陸 六 lók,

7.	VII	Seven 賒云	柒 ch'at,	七
8.	VIII	Eight 乙地	捌 pát,	八
9.	IX	Nine <u>呢然</u>	玖 'kau	九
10.	X	Ten 天	拾 sap.	十
11.	XI	Eleven 意禮云	十一 sap.	一 yat.
12.	XII	Twelve 吐禮戶	十二 sap.	二 ngi'
13.	XIII	Thirteen 撻天	十三 sap.	三 sám
14.	XIV	Fourteen 科天	十四 sap.	四 si'
15.	XV	Fifteen 弗扶天	十五 sap.	五 'ng
16.	XVI	Sixteen 色時天	十六 sap.	六 lók.
17.	XVII	Seventeen 賒云天	十七 sap.	七 ch'at,

18.	XVIII	Eighteen 乙天	十 八 sap. pát,
19.	XIX	Nineteen 呢然天	十 九 sap. 'kau
20.	XX	Twenty 吞地	二 十 ngi' sap.
21.	XXI	Twenty-one 吞地温	二 十 一 ngi' sap. yat,
30.	XXX	Thirty 撻地	三 十 ,sám sap.
40.	XL	Forty 科地	四 十 si' sap.
50.	L	Fifty 弗戶地	五 十 'ng sap.
60.	LX	Sixty 色時地	六 十 lók. sap.
70.	LXX	Seventy 賒云地	七 十 ch'at, sap.
80.	LXXX	Eighty 乙地	八 十 pát, sap.
90.	XC	Ninety 呢然地	九 十 'kau sap.



100.	C	One hundred 温.恨地列	一 百 yat, pák,
200.	CC	Two hundred 都.恨地列	二 百 ngi' pák,
500.	D	Five hundred 揮扶.恨地列	五 百 'ng pák,
1,000	M	One thousand 温.斗臣	一 千 yat, ch'in
10,000	$\bar{X}$	Ten thousand 天.斗臣	一 萬 yat, mán'
1,000,000	$\bar{M}$	One million 温.嘆離仁.	一 百 萬 yat, pák, mán'
1st		First 科時地	第 一 tai' yat,
2nd		Second 色近	第 二 tai' ngi'
3rd		Third 撻	第 三 tai' sám
4th		Fourth <u>科士</u>	第 四 tai' si'
5th		Fifth 弗戶士.	第 五 tai' 'ng

6th	Sixth <u>色士</u>	第 六 tai' lók.
7th	Seventh <u>除云士</u>	第 七 tai' ch'at,
8th	Eighth <u>乙士</u>	第 八 tai' pát,
9th	Ninth <u>呢然士</u>	第 九 tai' 'kau
10th	Tenth <u>天士</u>	第 十 tai' sap.
11th	Eleventh <u>意禮云士</u>	第 十 一 tai' sap. yat,
12th	Twelfth <u>吐禮戶士</u>	第 十 二 tai' sap. ngi'
13th	Thirteenth <u>撻天士</u>	第 十 三 tai' sap. sám
14th	Fourteenth <u>科天士</u>	第 十 四 tai' sap. si'
15th	Fifteenth <u>弗戶天士</u>	第 十 五 tai' sap. ng
16th	Sixteenth <u>色時天士</u>	第 十 六 tai' sap. lók.

17th	Seventeenth <u>賒云天士</u>	第 十 七 tai' sap. ch'at,
18th	Eighteenth <u>乙天士</u>	第 十 八 tai' sap. pát,
19th	Nineteenth <u>呢然天士</u>	第 十 九 tai' sap. 'kau
20th	Twentieth <u>天地乙士</u>	第 二 十 tai' ngi' sap.
21st	Twenty-first <u>天地科時地</u>	第 二 十 一 tai' ngi' sap. yat,
30th	Thirtieth <u>撻地乙士</u>	第 三 十 tai' ,sám sap.
40th	Fortieth <u>科地乙士</u>	第 四 十 tai' si' sap.
50th	Fiftieth <u>弗戶地乙士</u>	第 五 十 tai' 'ng sap.
60th	Sixtieth <u>色時地乙士</u>	第 六 十 tai' lók. sap.
70th	Seventieth <u>賒云地乙士</u>	第 七 十 tai' ch'at, sap.
80th	Eightieth <u>乙地乙士</u>	第 八 十 tai' pát, sap.

90th	Ninetieth 呢然地 <u>乙士</u>	第 九 十 tai' 'kau sap.
100th	Hundredth 恨地 <u>列士</u>	第 一 百 tai' yat, pák,
1,000th	Thousandth 斗 <u>臣士</u>	第 一 千 tai' yat, .ch'in
1,000,000th	Millionth 嘆離 <u>仁士</u>	第 一 百 萬 tai' yat, pák, mán'

## FORMS OF LETTERS.

Boston, Mass., January 3, 1888.

MESSRS. JONES AND KNOTT,

Gentlemen:

Please send me five boxes of starch at your earliest convenience, and charge the same to my account.

Yours truly,

\_\_\_\_\_  
New York, February 10, 1882.

B. F. SANFORD, Esq.

Dear Sir:

Please call, with samples of your best Oolong tea to-morrow morning, between nine and eleven o'clock, and oblige,

Yours very truly,

\_\_\_\_\_  
Philadelphia, Pa., March 8, 1887.

T. H. SMITH & Co.:

Gentlemen:

We beg to inform you that the rice received from you yesterday is of a very inferior quality. Please send us some of a better grade, and oblige,

Yours very truly,

## 稿 信

## 取貨信稿

敬啓者見字祈卽寄來

漿粉五箱以速爲妙該

項註小號取數便合此

請

左晏拿先生財安

波士頓埠〇〇〇頓

一八八八年正月三號

## 問寄茶樣信稿

敬啓者請明日上

午由九點至十一

點鐘左右着伴攜

茶樣到來勿誤爲

望此請

信發先生財安

紐約埠〇〇〇頓

一八八二年二月

十號

## 換貨信稿

啓者日昨付來之

米其貨式不佳祈

再照原單揀齊好

貨付來以便轉換

此致

士笏寶號照

費城〇〇〇頓

一八八七年三月

八號



Chicago, Ill., April 15, 1880.

UNION PACIFIC R. R. Co.

Gentlemen:

Please inform me of your present rates for 3rd class passage from here to San Francisco, and oblige,

Yours truly,

---

Brooklyn, May 6, 1885.

PACIFIC MAIL STEAMSHIP Co.

Gentlemen:

Please send me the dates of sailing of your vessels to and from China, for the ensuing three months, and oblige,

Yours very truly,

---

New York, July 15, 1883.

TO THE POSTMASTER OF NEW YORK.

Dear Sir:

About four months ago, I sent a registered letter to Mr. —— of Hongkong, I have just been informed that it has not yet been received. Will you kindly investigate the cause of delay, and oblige,

Yours very truly,

---

## 問車脚信稿

敬啓者現日三等

客車往金山該脚

銀若干祈卽詳細

示復爲感此致

右警火車公司照

積加古○○頓

一八八〇年四

月十五號

## 問取船期紙信稿

啓者祈將下三箇月

來往中國花旗各火

船啓行日期紙卽付

一張到來爲感此致

丕士輪船公司照

卜倫○○○頓

一八八五年五月

六號

## 查失擔保信信稿

啓者前付去香港○○先生

擔保信一封約有四箇月之

久今據○○來函稱說此信

並未收得不知爲何緣故浮

沉乃爾敢祈卽爲查究並懇

達知此候

紐約大信館總理

勛安 ○○○頓首

一八八三年七月十五號

Jersey City, N. J., June 4, 1886.

RICHARDS & Co., 61 Broadway, N. Y.

Gentlemen:

Please inform me of the present rate of Hongkong local currency dollars, and oblige,

Yours truly,

---



---

Newark, N. J., August 20, 1886.

DEAR TEACHER:

Since closing out my business in New York I have opened a tea store in this city, and am glad to inform you that my prospects of success are very good. But I miss you and the Sunday School very much. Hoping that you are in good health and that you will let me hear from you soon.

I remain very respectfully your scholar,

---



---

San Francisco, September 3, 1881.

MR. NEWHALL,

Dear Friend:

I am happy to inform you that I arrived here safely this morning, after a journey of seven days. The steamer for China sails the day after to-morrow. I will write you again when I reach home. With kind regards.

I am,

Your sincere friend,

---

## 問匯單價信稿

啓者現日由紐約

返香港匯單價值

若干祈卽示復爲

望此致

列曙公司照

揸西〇〇〇頓

一八八六年六

月四號

## 字洋師信稿

敬啓者前將生意出頂

之後近在紐約創茶鋪

一間幸賴平善回念久

遠雅範未嘗不腸一日

而九迴也未到書館許

久遙稔起居安泰道履

冲和以慰以頌還祈不

遺在遠時惠好音是所

切禱者也此請

時安

〇〇頓

一八八六年八月廿號

## 到金山埠信稿

敬啓者別後於卽早

安抵大埠計火車共

行七天至唐山船定

期某日動輪安抵家

中再當奉達以紓綺

注并請

大安

金山大埠〇〇頓

一八八三年九月

三號

Hongkong, October 1, 1881.

MR. NEWHALL,

Dear Friend:

I arrived safely yesterday, thanks to a kind Providence, after a quiet voyage of twenty-five days. I found my family well, and overjoyed to see me. It is very pleasant to be home once more, though I miss you and all my kind friends in America. Please remember me to them all with my best wishes for your happiness.

I remain your respectfully,

---

Hongkong, November 10, 1882.

MRS. NEWHALL,

Dear Madame:

My stay in China will be much shorter than I had expected, and my intention now is to return to America in the "City of Peking" which is to sail on the 20th of next month. It will be very pleasant to see all my kind friends again. With sincere regards, I am,

Your sincere friend,

---

## 到香港信稿

敬啓者前抵大埠奉上寸函定邀  
 青盼由大埠動輪於日昨安抵家  
 中船行二十五天邇者一家團聚  
 樂不可言回首駐美時促膝談心  
 此景不可復得又未嘗不闐然神  
 傷也還祈時惠好音則一紙書賢  
 於十部從事矣此請  
 時安

香港○○頓

一八八一年十月一號

## 回花旗信稿

敬啓者現定於下月二  
 十號附北京船來美約  
 星期四易可以面聆大  
 教矣各友處祈代致聲  
 道候此請  
 時安

香港○○頓

一八八二年十一月十號



泥水木匠	第九十三篇	93	搭火車	第一百四十一篇	141
蘇杭鋪	第九十七篇	97	搭火船	第一百四十五篇	145
銀行	第一百零一篇	101	稅關	第一百四十九篇	149
請醫生	第一百零五篇	105	客寓	第一百五十三篇	153
做廚	第一百零九篇	109	首飾鋪書坊鋪	第一百五十七篇	157
企檯	第一百十三篇	113	招呼語詞	第一百六十一篇	161
雜貨鋪	第一百十七篇	117	洗衣雜貨	第一百六十五篇	165
街市	第一百二十一篇	121	月份	第一百六十八篇	168
去街市買魚	第一百二十五篇	125	禮拜日期	第一百六十九篇	169
坐馬車	第一百二十九篇	129	放假日	第一百七十篇	170
請狀師	第一百三十三篇	133	數目字	第一百七十一篇	171
衙門	第一百三十七篇	137	信稿	第一百七十八篇	178

## 英語不求人目錄

相會語詞	第五篇	5	讀書	第四十九篇	49
離別語詞	第九篇	9	去禮拜堂讀書	第五十三篇	53
天時	第十三篇	13	耶穌教	第五十七篇	57
時令	第十七篇	17	問路	第六十一篇	61
時候	第二十一篇	21	去綠衣房	第六十五篇	65
探朋友	第二十五篇	25	租洗衣館	第六十九篇	69
年紀	第二十九篇	29	問免批	第七十三篇	73
學講話	第三十三篇	33	洗衣館	第七十七篇	77
寫字	第三十七篇	37	失票取衣	第八十一篇	81
書信館、寄貨公司	第四十一篇	41	買檯椅等物	第八十五篇	85
寄電報、打得律風	第四十五篇	45	鐵器鋪	第八十九篇	89





民國五年重刊

英語不求人

紐約利泰棧售





UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY  
BERKELEY

Return to desk from which borrowed.

This book is DUE on the last date stamped below.

28 Aug '51 PM	REC'D LD	
15 Aug 51 LU	FEB 6 1962	
20 Nov '52 H K		
NOV 19 1952 LU	15 Mar '62 W REC'D LD	
12 Nov '53 FF	MAR 1 1962	
NOV 4 1953 LU		
		MAR 30 1973 5 7
	REC'D LD	MAR 30 '73 -10 PM 8 S
FEB 7 1955	OCT 2 1975 4 1	FEB 0 4 2003
JAN 20 1955 LU	REC. CIR. SEP 8 '75	
25 Nov '55 GG		
NOV 23 1955 LU		
6 FEB '62 DT		

M131233

712  
C538,

THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

民國五年重刊

英語不求人

紐約利泰棧售